

18<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
ANKARA MUSIC FESTIVAL  
28<sup>th</sup> APRIL - 16<sup>th</sup> MAY 2001

ULUSLARARASI

# 18. ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

28 NİSAN - 16 MAYIS 2001

Cumhurbaşkanı

Sayın Ahmet Necdet Sezer'in

yüksek himayetlerinde

Başbakanlık Tanıtma Fonu,

Kültür Bakanlığı,

Dışişleri Bakanlığı,

Milli Eğitim Bakanlığı,

Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu

ile sanatsever kişi-kuruluşların

katkılarıyla

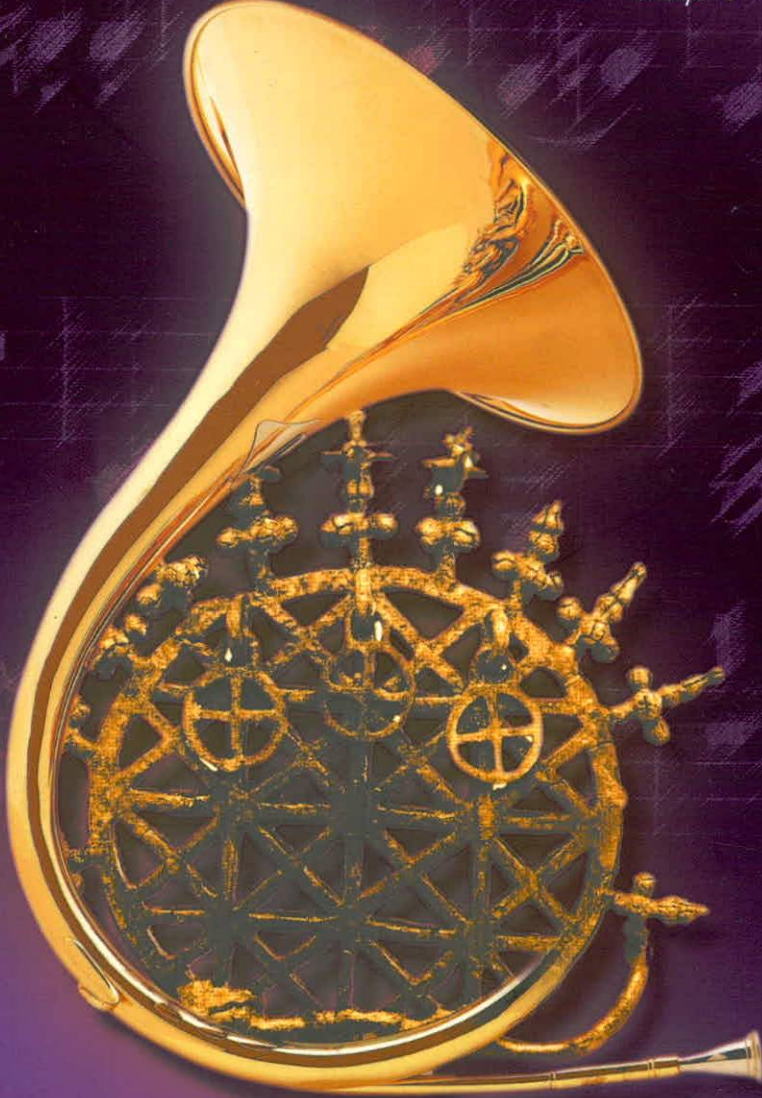


SEVDA CENAP AND  
MÜZİK VAKFI  
SCA  
MUSIC FOUNDATION



europa  
festivals  
association

music-theatre-dance



Festival Onur Üyeleri:



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
MERKEZ BANKASI



İSTANBUL KAVAKLIDERE  
KAVAKLIDERE

KAVAKLIDERE

DISBANK

ARCELİK

**Yalnızca  
mükemmel olan kalıcıdır...**



**Kurulduğumuz günden beri  
mükemmeli arıyoruz.**

\* Osmanlı yapımı saat... Fotoğraf Ara Güler arşivinden alınmıştır.

**ARÇELİK**

**H a y a t a .**

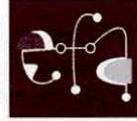
CUMHURBAŞKANI SAYIN AHMET NECDET SEZER'İN  
YÜKSEK HİMAYELERİNDE

*UNDER the PATRONAGE of HIS  
EXCELLENCY PRESIDENT AHMET NECDET SEZER*

# 18. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

28 NİSAN - 16 MAYIS 2001

ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ,  
AVRUPA FESTİVALER BİRLİĞİ ÜYESİDİR.



europa  
festivals  
association

music-theatre-dance

## 18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL

APRIL 28<sup>TH</sup> - MAY 16<sup>TH</sup> 2001

THE INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL  
IS A MEMBER OF THE EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION



18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali  
Program Kataloğu

*18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival  
Programme Catalogue*

Kapak ve Afif tasarımı

*Cover design*

REKMAY

Yayına hazırlayan

*Editor*

Yasemin YILDIRIM

Tercümelere

*Translations*

Güler ENEREM

Dizgi, baskı

*Type-setting and printed by*

REKMAY LTD.,

Ankara +90.312.231 09 26

Nisan/April 2001, Ankara



MUSTAFA KEMAL ATATÜRK

## Değerli Ankaralı Sanatseverler ve Müzik Dostları

18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne hoş geldiniz.

Çok değerli desteklerinizle düzenlenen bu 18'inci festivalde, geçmiş 17 yılda olduğu gibi, sizlerle beraber olmanın mutluluğunu yaşıyorum.

Başkentimizin gelenekselleşen, dünya sanat platformlarında yerini alan ve Avrupa Festivaller Birliği'nin üyesi bulunan Uluslararası Ankara Müzik Festivalinin özellikle bu yıl, geçmiş yıllara oranla çok daha fazla kendini hissettiren mali zorluklara rağmen, sizlerin de maddi ve manevi destekleri ile, kapsamını biraz daraltarak, Vakfımızca gerçekleştirilmesi mutluluğumun nedenidir.

Şüphesiz, bu festivali, geçen yıl planladığımız gibi, yenilenmiş Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu'nda gerçekleştirebilseydik, mutluluğum katlanacaktı...

MEB Şura Salonu Yenileme Projesi, Milli Eğitim Bakanlığı ve Vakfımız arasında imzalanan bir protokol çerçevesinde yürütülmektedir. Karşılaşılan mali zorluklar nedeniyle projenin yavaşlatılmasına rağmen, % 70'e yakın bölümü tamamlanmıştır. Geri kalan işlerin de, sağlanacak yeni katkı ve yeni kaynaklarla, en kısa bir zamanda bitirileceği Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu, Başkentimizin gereksindiği büyük kapasiteli, ulusal ve uluslararası konser ve kongre salonu olarak hizmete girecek ve aynı zamanda Uluslararası Ankara Müzik Festivalleri etkinliklerinin sergileneceği salon olacaktır.

18'inci Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin gerçekleştirilmesinde ve MEB Salonu'nun bugünkü aşamaya gelmesinde; başta, festivali yüksek himayelerine alan Sayın Cumhurbaşkanımız'a, Başbakanlık Tanıtma Fonuna, Kültür ve Milli Eğitim Bakanlıklarına, Festivalin tümüne ve etkinliklerine katkıda bulunan başta Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası olmak üzere sanatsever kurum, kuruluş ve kişilere, Şura Salonu Yenilenme projesine katkıda bulunan başta İstanbul Menkul Kıymetler Borsası ve Milli Piyango İdaresi olmak üzere onur üyelerine ve koltuklara isim yazdıran sanatsever kişilere şükranlarımızı;

Bu festivalin gerçekleşmesi için, özveri ile katılan yerli ve yabancı sanatçılara, gönüllü olarak görev alan Vakıf Kurullarına, Festivalin geniş kitlelere tanıtılmasına yardımcı olan, başta TRT olmak üzere tüm yazılı basın ve görsel yayın kuruluşlarına, Festival etkinliklerine salonlarını tahsis eden Bilkent ve Orta Doğu Teknik Üniversitelerine ve Kültür Bakanlığı sanatsal kurumlarına, sonsuz teşekkürlerimizi;

Siz, sanatseverlerle gelecek yıl tekrar ve coşku ile, birlikte yenileyeceğimiz MEB Şura Salonu'nda buluşmak umuduyla sevgi ve saygılarımızı, şahsım ve Yönetim Kurulu adına sunarım.

**Mehmet A. BAŞMAN**  
Vakıf Başkanı

*Distinguished Art and Music Lovers of Ankara,*

*Welcome to the 18th International Music Festival. I'm very pleased to be with you again, as in the past 17 years, at this 18th Festival organised with your precious support.*

*I am happy because the traditional International Ankara Music Festival, which is a member of the European Festivals Association, has finally been realised with your moral and financial support though its scope is rather limited due to the financial difficulties faced this year.*

*Certainly, my happiness would have been doubled, had the festival performances taken place in the Congress Hall of the Ministry of National Education as we had planned the previous year.*

*The restoration project of the Congress Hall has been carried out according to the protocol realised between the Ministry of Education and our Foundation. About 70 percent of the project has been completed, although the work has been slowed down due to the financial draw back. The remaining parts of the project, with the support and contributions to be obtained, will hopefully be completed soon and the Congress Hall will be ready to function as the national and international concert and congress hall with full capacity to meet the requirements of our Capital City. It also will host the activities of International Ankara Music Festival.*

*We owe our gratitude to his excellency President Ahmet Necdet Sezer for his patronage to the Festival; Prime Ministry Advertising Fund; Ministries of Culture and Natural Education; Turkish Republic Central Bank; other establishments, associations and individuals for their support to our activities. We also would like to thank Stocks and Bonds Fund and National Lottery Directory for their contributions to the restoration of the Congress Hall and other members of honour and the individuals who have had their names inscribed on the seats.*

*We also would like to extend our thanks to the national and guest artists who offered their services in our activities; to the Foundation Support Committee for their voluntary work; to Turkish Radio Television organisation and the whole written and audio-visual press for announcing and promoting the festival program to the public; to Bilkent and Middle-East Technical Universities and the Ministry of Culture for allocating their halls to the activities of the festival.*

*Hoping to see you again next year with even a greater enthusiasm, I extend to you all best regards on behalf of myself and the Board of Trustees.*

Mehmet A. BAŞMAN  
Chairman, Board of Trustees

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /

## FESTIVAL ONUR ÜYELERİ'ne

teşekkürlerini sunar.



TÜRKİYE CUMHURİYET  
MERKEZ BANKASI



PHILIP MORRIS/SABANCI



*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to Festival Honour Members  
for their contributions to the 18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival*

\* Sıralamalar katkı payına göre dir. / Listed according to the amount of the contribution.

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

**BAKANLIKLAR / MINISTRIES**  
BAŞBAKANLIK / THE PRIME MINISTRY  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KÜLTÜR BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF CULTURE  
MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION

**DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLİKLERİ / DIPLOMATIC MISSIONS**  
İSRAİL BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF ISRAEL  
MISIR BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF EGYPT

**KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS**  
ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / GOETHE INSTITUT  
AVUSTURYA KÜLTÜR OFİSİ / AUSTRIAN KULTUR INSTITUT  
İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**RESMİ KURULUŞLAR / OFFICIAL INSTITUTIONS**  
ANKARA VALİLİĞİ / GOVERNORSHIP OF ANKARA  
BAŞBAKANLIK TANITMA FONU / PRIME MINISTRY PROMOTION FUND  
BİLKENT ÜNİVERSİTESİ / BİLKENT UNIVERSITY  
ÇANKAYA BELEDİYESİ / ÇANKAYA MUNICIPALITY  
DEVLET OPERA VE BALESİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ /  
STATE OPERA AND BALLET GENERAL DIRECTORATE  
TRT KURUMU / TURKISH RADIO AND TELEVISION CORPORATION  
TÜRK SİLAHLLI KUVVETLERİ ARMONİ MIZIKASI KOMUTANLIĞI'na /  
THE SYMPHONIC BAND OF TURKISH ARMED FORCES

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival*

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

**ETKİNLİK SPONSORLARI'na**  
**PERFORMANCE SPONSORS**

AND TTS

ANKARA HİLTON SA

ASELSAN A.Ş.

BUDAKALTI

DERYA ÖZALP

GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş.

METİŞ HOLDİNG A.Ş.

MİLLİ PİYANGO İDARESİ

OSMANLI BANKASI A.Ş.

PHILIP MORRIS / SABANCI

SHERATON ANKARA - HOTEL & TOWERS

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

YÜKSEL ERİMTAN

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival*

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

**MEDYA SPONSORLARI'na**  
***MEDIA SPONSORS***

ATV

CNBC-e

CUMHURİYET

HÜRRİYET

NTV

NTV Radyo

NTV MSNBC

RADİKAL

SABAH

TRT

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival*

\* Sıralamalar alfabetiktir / *Listed in alphabetical order.*

**18. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ**  
(28 NİSAN - 16 MAYIS 2001)

28 Nisan, C.tesi 29 Nisan, Pazar	BORUSAN FİLARMONİ ORKESTRASI ve WIENER SINGVEREIN Gürer Aykal, şef Günter Wallner, koro şefi Dimitris Sgouros, piyano Celina Lindsley, soprano Gabriele Schreckenbach, alto Mihai Zamfir, tenor Mesut İktu, bariton	Bilkent	20.30
30 Nisan, P.tesi	DIMITRIS SGOUROS PIYANO RESİTALİ	Bilkent	20.30
01 Mayıs, Salı 02 Mayıs, Çarş.	SWINGLE SINGERS, vokal grubu	CSO	20.30
02 Mayıs, Çarş.	SHARARA TOPLULUĞU Çağdaş Mısır Müziği	ÇSG	20.30
03 Mayıs, Perş.	BEETHOVEN RESİTALİ Florin Ionescu Galati, keman Hande Dalkılıç, piyano	RHM	20.30
04 Mayıs, Cuma	ZEYNEP TANBAY DANS PROJESİ Lior Lev, Leo Mujik, konuk dansçılar	Opera	20.30
05 Mayıs, C.tesi	ÖNDER FOCAN- SID JACOBS DÖRTLÜSÜ, caz Önder Focan, gitar Sid Jacobs, gitar Joe Bagg, bas gitar Joela Barbera, davul	CSO	20.30
06 Mayıs, Pazar	MISCHA MAISKY ÇELLO RESİTALİ Alan Weiss, piyano	CSO	20.30
07 Mayıs, P.tesi 08 Mayıs, Salı	HOHNERKLING ARMONİKA ORKESTRASI Armonika Orkestrası Hans-Günther Kölz, şef	CSO	20.30
08 Mayıs, Salı	CARLOS BONELL GİTAR RESİTALİ	ÇSG	20.30
09 Mayıs, Çarş.	ANADOLU YAYLI ÇALGILAR BEŞLİSİ ve TAHİR AYDOĞDU, kanun	RHM	20.30
10 Mayıs, Perş.	SEPTETO NACIONAL Ignacio Pinerio, Küba Müziği	CSO	20.30
11 Mayıs, Cuma 12 Mayıs, C.tesi	RUS DEVLET AKADEMİK KUBAN KAZAK TOPLULUĞU	Opera	20.30
12 Mayıs, C.tesi	ORCHESTRA DA CAMERA ITALIANA Salvatore Accordo, şef - keman	CSO	20.30
14 Mayıs, P.tesi	ELEKTRONİK MÜZİK DİNLETİSİ Açıklamacı: Ümit Gültekin	Alman Kül. Merk.	18.30
14 Mayıs, P.tesi	ANKARA DEVLET OPERA ve BALESİ "BOZKIR" ve "MEDEA" dünya prömiyeri	Opera	20.30
15 Mayıs, Salı 16 Mayıs, Çarş.	ST. PETERSBURG FİLARMONİ ORKESTRASI Alexander Dimitriev, şef Serguei Malov, keman Maria Kim, piyano	ODTÜ	20.30

**Diğer Bilet Satış Noktaları:**

\* CSO Konser Salonu Gişesi Talatpaşa Bulvarı No. 38, ANKARA (Tel: 309 13 43/4)

\* Milli Piyango İdaresi Gişesi (Pazar hariç saat 9:30-17:00) GMK Bulvarı No.4, Kızılay, ANKARA

\* ADA Müzik Multi Medya, Mesa Plaza No. 3, ANKARA (Saat 10:00-21:30)

\* Vakıf, Festival Programında değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

\* Foundation, reserves the right to make further changes in the programme.

# İÇİNDEKİLER CONTENTS

## ORKESTRA KONSERLERİ / ORCHESTRAL CONCERTS

- Borusan Filarmoni Orkestrası ve Wiener Singverein 13  
*Borusan Philharmony Orchestra & Wiener Singverein*
- Hohnerklang Armonika Orkestrası 81  
*Harmonica Orchestra*
- İtalyan Oda Orkestrası 110  
*Orchestra da Camera Italiana*
- St. Petersburg Filarmoni Orkestrası 125/135  
*St. Petersburg Philharmony Orchestra*

## BALE VE DANS / BALLET & DANCES

- Zeynep Tanbay Dans Projesi / *Dance Project* 59
- Ankara Devlet Opera ve Balesi 119  
*Ankara State Opera & Ballet*

## ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

- Sharara Topluluğu / *Ensemble* 47
- Anadolu Yaylı Çalgılar Beşlisi ve Tahir Aydoğdu 90  
*Anadolu Strings Quintet & Tahir Aydoğdu*

## KORO / CHOIR

- “Swingle Singers” Vokal Grubu / *Vocal Group* 33

RESİTAL / RECITAL

Dimitris Sgouros Piyano Resitali / *Piano Recital* 31

Beethoven Resitali / *Recital* 53

Mischa Maisky Viyolonsel Resitali / *Cello Recital* 75

Carlos Bonell Gitar Resitali / *Guitar Recital* 86

CAZ / JAZZ

“Swingle Singers” Vokal Grubu / *Vocal Group* 33

Önder Focan - Sid Jacobs Dörtlüsü / *Quartet* 64

GELENEKSEL MÜZİK / TRADITIONAL MUSIC

Septeto Nacional 99

Rus Devlet Akademik Kuban Kazak Topluluğu 102  
*Russian State Academic Kuban Cossack Ensemble*

AÇIKLAMALI MÜZİK / EXPLANATORY MUSIC

Elektronik Müzik Dinletisi 116  
*Pre-Recorded Electronic Music Performance*

KONSER SALONLARININ ADRESLERİ 139  
*ADDRESSES OF CONCERTS HALLS*

SCA MÜZİK VAKFI / *SCA MUSIC FOUNDATION* 140

18. FESTİVAL KURULU 141  
*THE 18<sup>TH</sup> FESTIVAL COMMITTEE*

FESTİVAL EKİBİ / *FESTIVAL TEAM* 142

SCA MÜZİK VAKFI ONUR ÖDÜLÜ 143  
GÜMÜŞ MADALYA SAHİPLERİ  
*SCA MUSIC FOUNDATION WINNERS OF  
HONOUR AWARD SILVER MEDAL*

28-29  
*Nisan / April*

BORUSAN FİLARMONİ ORKESTRASI  
VE WIENER SINGVEREIN  
BORUSAN PHILHARMONY ORCHESTRA  
& WIENER SINGVEREIN



ORKESTRA  
KONSERLERİ

ORCHESTRAL  
CONCERTS

Bilkent Konser Salonu • 20.30  
*Bilkent Concert Hall • 8.30 pm*

Şef / *Conductor*

**GÜRER AYKAL**

Koro Şefi / *Choir - Master*

**GÜNTER WALLNER**

Soprano

**CELINA LINDSLEY**

Alto

**GABRIELE SCHRECKENBACH**

Tenor

**MIHAI ZAMFIR**

Bariton

**MESUT İKTU**

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI'nın katkılarıyla

*Supported by contributions from THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF TURKEY*



28-29  
*Nisan/April*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

E. GRIEG

Piyano Konçertosu,  
La Minör, Op. 16

L v. BEETHOVEN

9. Senfoni

## BORUSAN FİLARMONİ ORKESTRASI

Borusan Kùltür ve Sanat Merkezi, 2000-2001 konser mevsimini bazı sürpriz etkinliklerle açtı. Bunlardan en önemlisi, Borusan Filarmoni Orkestrası'nın, konserlerini Lütfü Kırdar Kongre Merkezi - Büyük Salonu'nda vermesidir. Aynı konserler, Kadıköy Halk Eğitim Merkezi'nde de sunulmaktadır.

Merkezin bu mevsim diğere önemli bir hizmeti de, "Borusan Oda Orkestrası"nın yeniden yapılanmış kadrosu ile verdiği konserlerdir. Bu grubun bütün üyeleri Borusan Filarmoni Orkestrası'nın sanatçılarında oluşmuştur ve grup, konserlerini İtalyan Kùltür Heyeti Salonu'nda vermektedir.

Prof. Aykal'ın gayretleri ile Texas El Paso Senfoni Orkestrası ile ortak bir çalışma yapılmış ve ülkemizde ilk defa müziğın evrenselliğine eşsiz bir örnek olmuştur.

Geçtiğimiz sezon, Borusan Filarmoni, Prof. Gürer Aykal yönetiminde, Beethoven'ın hemen tüm (keman / piyano) senfonilerini ve konçertolarını seslendirmeye başlamış ve bu konserlere Ayşegül Sarıca, Doğan Cangal, Ayla Erduran, Gülsin Onay ve Verda Erman katılmışlardır. 2000 Aralık ayında, İstanbul, Ankara ve İzmir'de sunulan geleneksel Yeni Yılı Karşılama Konserleri'nin solisti ise piyano virtüözü Fazıl Say olmuştur. 2000-2001 mevsiminde, konserlere piyano sanatçılarını Judith Uluğ ve genç sanatçı Emre Elivar katılmıştır. Beethoven'ın tüm senfoni ve konçertolarını kapsayan bu konser dizisi, 2001 Mayıs ayında bestecinin Dokuzuncu Senfonisi ile tamamlanacaktır.

## BORUSAN PHILARMONY ORCHESTRA

*Borusan Culture and Art Centre opened 2000-2001 concert season with surprising activities. The most important of all is that the orchestra performed its concerts in Lütfü Kırdar Congress Centre. The same concerts have also been performed in Kadıköy Public Education Centre (Kadıköy Halk Eğitim Merkezi).*

*Another important activity of the centre is the concerts performed by "Borusan Chamber Orchestra" with its newly embodied structure. All the members of this group are gathered from Borusan Philharmony and they give their concerts at Italian Council Concert Hall.*

*With the endeavours of Prof. Aykal, the Orchestra performed together with Texas El Paso Symphony Orchestra and this organization which took place in our country for the first time was a unique example of the universality of music.*

*During the previous season, Borusan Philharmony, with Prof. Gürer Aykal, started to perform almost all piano and violin symphonies and concertos of Beethoven and many well-known soloists such as Ayşegül Sarıca, Doğan Cangal, Ayla Erduran, Gülsin Onay and Verda Erman participated in these activities. The soloists of the traditional "Welcoming New Year Concerts" in December 2000, performed in Ankara, İstanbul and İzmir, was the piano virtuous Fazıl Say. Pianist Judith Uluğ and Emre Elivar were the soloists of the concerts in 2000-2001 season. This Beethoven concerts series will be completed in May 2001 by the performance of the 9<sup>th</sup> Symphony of the composer.*



## GÜRER AYKAL (ŞEF)

Borusan Filarmoni Orkestrası'nın Genel Müzik Direktörlüğü ve daimi şefliği görevini üstlenen Prof. Gürer Aykal müzik eğitimine Ankara Devlet Konservatuvarı'nda başladı, Necdet Atak'ın öğrencisi olarak 1963 yılında keman bölümünden, Adnan Saygun'un öğrencisi olarak 1969 yılında kompozisyon bölümünden mezun oldu.

Aynı yıl Londra'ya giderek Guildhall School of Music'de Hurst ve Andre Previn gibi ünlü şeflerin yanında orkestra şefliği eğitimi gördü. Daha sonra iki yıl kaldığı İtalya'da Franca Ferrara'nın asistanlığını yaptı ve kendisine orkestra şefliği konusunda "Diploma di Merito" verildi. Bu dönemde ayrıca Prof. Bertolucci'nin yanında "Gregorian Müziği" ve "Rönesans Polifonisi" üzerinde çalıştı. 1975 yılında Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın daimi şefliğine atanan Prof. Aykal, daha sonra bir süre Devlet Opera ve Balesi'nin Genel Müdürlüğü'nü yaptı. Bu arada Suna Kan ile birlikte kurduğu Ankara Oda Orkestrası'nın, ülkemizdeki faaliyetlerinin yanı sıra yurt dışında da yüzden fazla konserini yönetti. Prof. Aykal, Avrupa ülkelerinin önde gelen orkestraları ile sayısız konserler verdi; ünlü İngiliz Oda Orkestrası'nı Güney Amerika ve Karayip turnelerinde yönetti. Amsterdam Concertgebouw Oda Orkestrası'nın sürekli konuk şefliğini üstlendi.

Aykal'ın eğitimci yönü, ABD'de Indiana ve Teksas Tech üniversitelerindeki orkestra şefliği öğretmenliğinin yanı sıra halen Ankara Bilkent Üniversitesi'ndeki orkestra şefliği profesörlüğünü de kapsıyor. Bugüne dek CD kayıtlarında

Londra Filarmoni Orkestrası, Ankara Oda Orkestrası, Bilkent Senfoni Orkestrası ve Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası gibi önde gelen birçok sanat topluluğu ile Bach, Beethoven, Mozart, Çaykovski, Elgar, Smetana, Ravel, Erkin ve Saygun gibi büyük bestecilerin eserlerini yöneten Prof. Aykal, halen Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın ve ABD'nin Teksas eyaletindeki "El Paso Senfoni Orkestrası'nın Daimi Şefliği ve Genel Müzik Direktörlüğü'nü yürütüyor.

Geçtiğimiz aylarda Antalya Devlet Senfoni Orkestrası'nın Müzik Direktörlüğü görevini de üstlenen Prof. Aykal'a müzik alanındaki değerli hizmetleri nedeniyle 1981 yılında "Devlet Sanatçısı" unvanı verildi.

Aykal, halen Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu Başkanlığını da sürdürmektedir.

## GÜRER AYKAL (CONDUCTOR)

*Prof. Gürer Aykal, the General Music Director and Permanent Leader of Borusan Philharmony Orchestra, started his music studies in Ankara State Conservatoire; graduated from the Violin Department in 1963 under the instruction of Necdet Atak and graduated from the Composition Department in 1969 where he studied with A. Adnan Saygun.*

*The same year he went to London and studied "orchestra conducting" in Guildhall School of Music with George Hurst and Andre Previn. In the following two years, he assisted Franca Ferrara in Italy and was awarded "Diploma di Merito" for orchestra conducting. In the meantime, he also studied "Gregorian Music" and "Renaissance Polyphony" with Prof. Bertolucci. He was appointed as the permanent leader to Presidential Symphony Orchestra in 1975, and afterwards he was the General Manager of State Opera and Ballet for some time. In due course, he directed the Ankara Chamber Orchestra, he founded with Suna Kan, in more than hundred concerts in the country and abroad. Prof. Aykal, gave numerous concerts with the outstanding European Orchestras; conducted British Chamber Orchestra in South America and Caribbean tours and undertook the post of permanent leadership of Amsterdam Concertgebouw Chamber Orchestra.*

*Aykal, as an educator, worked in Indiana and Texas Technical universities - USA - in the Subject of orchestra conducting and currently he is a professor in the same subject in Ankara Bilkent University. With various prominent orchestras he conducted such as London Philharmonic, Ankara Chamber, Bilkent Symphony and Presidential Symphony, he released CD's of the compositions of many famous composers namely Bach, Beethoven, Mozart, Tchaikovsky, Elgar, Smetana, Ravel, Erkin and Saygun.*

*Prof. Aykal, currently, is the permanent leader and General Music Director of Presidential Symphony Orchestra and El Paso Symphony Orchestra - Texas, USA.*

*Recently, he has also undertaken the post of music director of Antalya State Symphony Orchestra.*

*He was awarded the dignity of "State Artist" in 1981 for his valuable contribution to music.*

*Aykal, is also the chairman of the Consultative Committee of the Sevdâ-Cenap And Music Foundation.*

## GÜNTER WALLNER (KORO ŞEFİ)

Viyana doğumlu Günter Wallner, Viyana Çocuk Korusu elemanı olarak çalıştı. Georg Mark ve Reinhard Schwarz'ın eğitiminde Viyana Konservatuvarı Koro Şefliği bölümünü onur derecesi ile bitirdi. Ayrıca, "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst" - (Viyana)'da koro yönetimi çalıştı. 1998 yılında kurduğu kendi orkestrası, "Shubert Akademie", sadece Franz Schubert eserlerini değil, çağdaş eserleri de seslendirmektedir.

Haziran 1999-Nisan 2001 döneminde Cape Town Operası koro Şefliği görevini sürdürürken; Carmen, Aida, Hansel ve Gretel, La Traviata, Ően Dul, Elektra, Madam Butterfly, Carmina Burana, Sihirli Flüt gibi pek çok operanın korosunu ve çeşitli koro konserlerini yönetti. "Cape Town Operası 2000 Bahar Festivali"nde Tannhäuser operasını yöneten Reinhard Schwarz'ın Şef yardımcısı oldu ve geçtiğimiz yıl kasım ayında, Mozart'ın "Die Zauberflöte" operasını yönetti. Ayrıca, bu yıl Mart ayında Cape Filarmoni Orkestrası'nın iki senfoni konserini yönetti.

Sanatçı 2001 Mayıs ayından itibaren Nurnberg Operası'nda çalışacaktır.

## **GÜNTER WALLNER** (CHOIR-MASTER)

*Born in Vienna and a former member of the Vienna Boys Choir, Günter Wallner studied conducting under Georg Mark and Reinhard Schwarz at the Vienna Conservatoire and graduated with distinction. He also studied choral conducting at the "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst" in Vienna. In 1998 he founded his own orchestra, the Schubert Akademie, which specialised not only in the music of Franz Schubert, but also the performance of contemporary works.*

*From June 1999 till April 2001 he was appointed as chorus master at "Cape Town Opera". During his engagement in South-Africa he prepared the opera choruses for Carmen, Aida, Hansel and Gretel, La Traviata, The Merry Widow, Elektra, Madama Butterfly, Carmina Burana, The Magic Flute, Carmen Jones and several choral concerts.*

*He was assistant conductor to Maestro Reinhard Schwarz in Cape Town Opera's Spring Festival 2000 production of Tannhäuser and in November last year made his opera conducting debut with Mozart's "Die Zauberflöte".*

*In March this year he was invited to conduct the Cape Philharmonic Orchestra in two symphony concerts.*

*From this May on Mr. Wallner is a member of the staff of Nürnberg Opera in Germany.*



## DIMITRIS SGOUROS (PIYANO)

Atina'da 1969 yılında doğdu. Henüz 12 yaşında iken Atina Konservatuvarı'ndan hem piyanist hem de piyano öğretmenliği diplomaları ile, üstelik bir altın madalya kazanarak mezun oldu. Hemen mezuniyetinin ardından 13 yaşında New York'ta Carnegie Hall'da Mstislav Rostropovitch'in yönetimindeki Washington Milli Senfoni Orkestrası eşliğinde piyano için en zor eserlerden biri olarak kabul edilen, Rahmaninof'un 3. Piyano Konçertosunu seslendirdi. Bu konser sonrasında yeteneği ve performansı büyük bir coşkuyla karşılandı. Rostropovitch, bu konserden sonra Sgouros için "Bu çocuk tabiatın mucizesi, Tanrı tarafından gönderilen bir müzik dahisidir." diyerek sanatçının yeteneğine dikkat çekti.

Sanatçı bundan sonra sanat eğitimine Londra Kraliyet Müzik Akademisi ve Maryland Üniversitesi'nde (ABD) devam etti. Her iki okuldan da o güne kadar verilmiş en yüksek dereceleri alarak mezun oldu. Müzik alanında sıra dışı bir yeteneğinin yanı sıra altı dili çok iyi derecede konuşabilen Sgouros, aynı zamanda Atina Matematik Fakültesi'nden onur derecesi aldı. Çok sayıda ülkede, çok önemli şeflerle çaldı.

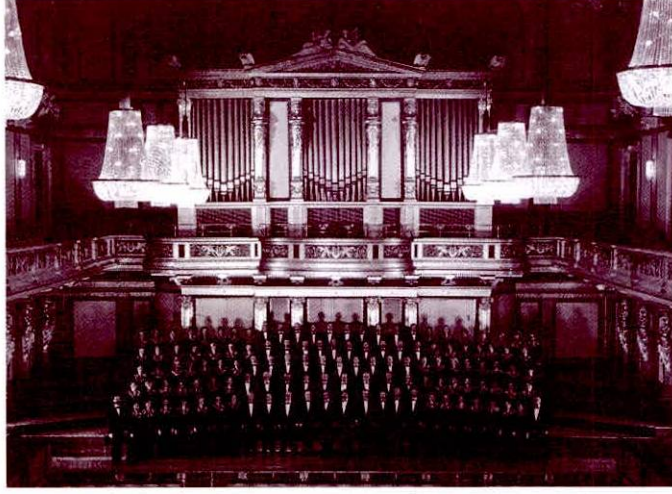
Sanatçının müzik alanında bir deha kabul edilmesinden dolayı 1988 yılından bu yana Hamburg, Ljubljana ve Singapur'da üç ayrı "Sgouros Festivali" düzenlenmiştir.

## **DIMITRIS SGOUROS (PIANO)**

*Born in Athens, Greece, at the age of 12 he was graduated from Athens conservatoire with diplomas both as a pianist and a piano instructor, and rewarded with a gold medal as well. Shortly afterwards, when he was 13, Sgouros made his Carnegie Hall debut with the Washington National Symphony Orchestra under the direction of Mislav Rostropovich, performing Rachmaninoff's Piano Concerto No.3 which is accepted to be the most difficult one of the musical works for piano. With this concert, his talent and performance was highly appreciated. After the concert, Rostropovitch said: "This boy is a miracle of Nature, a prodigy sent by God".*

*He then continued his studies at the University of Maryland (USA) and the Royal Music Academy of London and from both schools he graduated with the highest marks ever granted. Along with his extraordinary talent, he can converse in six languages fluently and he also was graduated from Athens Mathematics Faculty with a distinction. He gave concerts in various countries under the baton of very important directors.*

*Since he is accepted as being a genius in the world of music, starting from the year 1988, three different "Sgouros Festivals" have been organized in Hamburg, Ljubljana and Singapore.*



## WIENER SINGVEREIN

Wiener Singverein'in öyküsü, Viyana Müzik Dostları Derneği'nin kayıtlara geçtiği 1812 yılında, Kraliyet Müzik Direktörü dünyaca ünlü Antonio Salieri'nin yönetiminde, "koro eğitim okulu" adlı kuruluşun doğuşuyla başlar. Viyana Müzik Dostları Derneği'nin şubesi olarak resmen kurulduğu yıl ise 1858'dir. Wiener Singverein 180 aktif üyesiyle günümüzde Viyana'nın en büyük korosudur.

Koro ve orkestra eşliğinde koro için bestelenen ünlü eserlerin çoğunun ilk temsili Wiener Singverein tarafından gerçekleştirilmiştir. bu eserler arasında Brahms'ın, "Deutsches Requiem"i, Bruckner'in "Te Deum"u ve Mahler'in Sekizinci Senfonisi bulunmaktadır. 20. yüzyılın başlarında büyük Bach oratoryaları Franz Schalk'ın yönetiminde ilk kez kesintisiz olarak icra edilerek büyük ilgi toplamıştır.

Wiener Singverein, 19. ve 20. yüzyıllarda müzik dünyasının en büyük orkestra şeflerinin hemen hemen hepsiyle birlikte çalışmış olmanın kıvancını taşımaktadır. Bu kişilikler arasında Johannes Brahms, Franz Schalk, Wilhelm Furtwängler, Dimitri

Mitropoulos, Karl Böhm ve Leonard Bernstein sayılabilir. Herbert von Karajan 1947-1989 yılları arasında Viyana Müzik Dostları Derneği'nin konser direktörü olarak, Wiener Singverein'i 250'den fazla konser'de yönetmiştir. Ve koro önde gelen orkestralarla gerçekleştirdiği plak, CD ve video kayıtlarıyla dünya çapında bir ün kazanmıştır. Günümüzde de Lorin Maazel, Zubin Mehta, Riccardo Muti ve benzerleriyle geleneksel konserlerini sürdürmektedir.

Wiener Singverein, çok sayıda ulusal ve uluslararası turneleriyle dünya çapındaki ününü her seferinde yeniden vurgulamaktadır. Yoğun konser gezisi programının önemli durakları olarak Avusturya, Japonya ve Amerika turneleriyle İsrail, Paris, Londra, Madrid, Berlin ve Atina konserleri sayılabilir. Koro ayrıca San Pier Katedralinde Papa II. Jean Paul'un yönettiği ayine Herbert von Karajan yönetiminde Mozart'ın "Krönungsmesse"siyle eşlik etmiştir.

Johannes Prinz, 1991 yılından beri Wiener Singverein'i yönetmektedir. Bu süre içinde Wiener Singverein, gerek küçük koro için bestelenmiş barok eserleri gerekse büyük koro gerektiren klasik, romantik ve modern vokal besteleri üstün başarıyla icra etmiştir.

## WIENER SINGVEREIN

*The story of Wiener Singverein started with the foundation of "Chorus Training School" under the baton of Antonio Sallieri, a worldwide famous director of Royal Music Director, in 1812 according to Wien Music Friends Society records. The official foundation date was 1858 as a branch of Wien Music Friends Society. At present, Wiener Singverein, with its 180 active members, is the greatest chorus of Wien.*

*The first performance of the majority of the famous works composed for choirs, accompanied by chorus and orchestra was realised by Wiener Singverein. Among these works Brahms' "Deutches Requiem", Bruckner's "Te Deum" and Mahler's "Eighth Symphony" were performed. In the beginning of 20th century, the complete great Bach oratorios conducted by Franz Schalk, performed for the first time and attracted great attention.*

*Wiener Singverein is proud to have worked with almost all of the greatest orchestra conductors of music world in the 19th and 20th centuries. Amongst them were Johannes Brahms, Franz Schalk, Wilhelm Furtwängler, Dimitri Mitropoulos, Karl Böhm and Leonard Bernstein. Between 1947-1989, Herbert von Karajan as Wien Music Friends Society concert director, conducted Wiener Singverein in more than 250 concerts and the chorus gained a worldwide fame with its records, CD and video recordings they released with famous orchestras. At present, the chorus still carries out its traditional performances with outstanding conductors such as Lorin Maazel, Zubin Mehta, Riccardo Muti and many more.*

*Wiener Singverein has strengthened its worldwide reputation again with many national and international tours. Some of its performances within its heavy concert tour program are: in Australia, Japan and USA, Israel, Paris, London, Madrid, Berlin and Athens. Besides, the chorus, under the baton of Herbert Von Karayan, accompanied the ritual ceremony directed by Pope Jean Paul II at St. Pier Calhetral, with "Krönungsmesse" by Mozart.*

*Johannes Prinz has been conducting Wiener Singverein since 1991. In due course, Wiener Singverein has performed with an excellent success both Baroque works composed for the small choirs and classical, romantic and modern vocal works for big choirs.*



## CELINA LINDSLEY (SOPRANO)

New Jersey'de doğan Celina Lindsley ilk kadrolu görevine "Deutsche Oper am Rhein"de başladı. Daha sonra Avrupa'nın Londra, Cenevre, Zürih, Viyana gibi en önemli operalarına davet edilerek Lucia, Donna Anna, Violetta, Konstanze gibi baş rollerle dünya çapında üne kavuştu. Sanatçının repertuarı zengin bir oda müziği, oratoryo, orkestralı eserler ve liedler'i kapsıyor.

Lindsley, ABD'den Japonya'ya kadar pek çok ülkede sayısız konserler verdi. Önemli festivallere katıldı. Barenboim, Menuhin, Erede, Colin Davis gibi ünlü şeflerle konserler verdi.

## CELINA LINDSLEY (SOPRANO)

*Born in New Jersey, Lindsley first started to work as a soloist in "Deutsche Oper am Rhein". She performed the parts of Lucia, Donna Anna, Violetta, Konstanze, Gilda, Manon in outstanding opera houses in cities such as London, Geneva, Zurich, Wien and obtained a world-wide fame. She has a repertoire comprising chamber music, oratorio, orchestral works and lieds. The artist, gave various concerts in numerous countries from USA to Japan and worked with famous conductors namely Barenboim, Menuhin, Erede and Colin Davis.*



## GABRIELE SCHRECKENBACH

(ALTO)

Gabriele Schreckenbach, “Berlin Sanat Ödülü” ile “Uluslararası Cenevre Yarışması Ödülü” ne sahip olan, Erich Leinsdorf, Gürer Aykal, Yehudi Menuhin, Zubin Mehta gibi ünlü orkestra şefleri ile birlikte konserler veren, Berlin, Viyana, Salzburg, Madrid, Floransa gibi büyük uluslararası festivallere ve önde gelen operalara katılan bir sanatçıdır. Müzik dünyasında ünlünen Schreckenbach, Bremen Güzel Sanatlar Akademisi’nde 1994’den bu yana görevine devam ediyor.

## GABRIELE SCHRECKENBACH

(ALTO)

*The artist has the awards of “Berlin Art” and “International Geneva Competition”. She gave concerts with well-known conductors such as Erich Leinsdorf, Gürer Aykal, Yehudi Menuhin, Zubin Mehta and participated in the performances of the famous operas and great international festivals in various music centres of the world. She has been working as a professor in “Schreckenbach Bremen Fine Arts Academy” since 1994.*



## MIHAI ZAMFIR (TENOR)

Tenor Zamfir, eğitimini Romanya'da Cluj Müzik Akademisi'nde tamamladı. Ayrıca oratoryo ve lied sanatçısı olarak diploma aldı. Bach'dan Stravinski'ye kadar geniş bir repertuara sahiptir. 1974'de Almanya'da "Schumann Yarışması" nı kazandı. Daha sonra Mozart'dan Wagner'e uzanan geniş bir opera repertuarına sahip oldu. Ünlü orkestra şefleri ile sahneye çıkan sanatçı, 1988/1989 yılının "Gümüş Roland Şeref Ödülü"nü kazandı. Bremen Tiyatrosu'nun davetini kabul etti ve başarılı çalışmaları nedeniyle Bremen Senatosu tarafından "Kammersanger" unvanı ile ödüllendirildi.

## MIHAI ZAMFIR (TENOR)

*Zamfir, completed his music studies in Cluj Music Academy in Romania and graduated as oratorio and lied artist. He has a wide repertoire of lieds from Bach to Stravinsky and an opera repertoire from Mozart to Wagner. He was the first winner of "Schumann Competition" in 1974 and won the "Silver Roland Honorary Prize" in 1988/89. He was also awarded with "Kammersanger" by the Senate of Bremen.*



## MESUT İKTU (BARİTON)

1970 yılında Ankara Devlet Konservatuvarı'ndan mezun olan Mesut İktu aynı yıl devlet bursu ile gönderildiği Almanya'da Berlin Devlet Yüksek Müzik Okulu'nda şan, opera sahnesi ve lied alanlarında ünlü müzikçilerle çalışarak mezun oldu. Opera alanında Sevil Berberi'nden Sihirli Flüt'e, Rigoletto'dan Otello'ya, La Bohem'den Kral Midas'a kadar bir çok operayı kapsayan geniş bir repertuarı ve konserleri ile ün kazandı. Önemli uluslararası festivallere katıldı. Halen İstanbul Devlet Opera ve Balesi'nin solist sanatçısı ve Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuvarı profesörüdür.

## MESUT İKTU (BARITONE)

*Having graduated from Ankara State Conservatoire in 1970, the artist was sent to Germany under state scholarship and finished "Berlin State Higher Music School" under the tuition of famous instructors in the fields of the art of singing, opera performance and lieds. He has a wide opera repertoire from Figaro to Papageno; from Rigoletto to Jago (Othello); from Mercello (La Boheme) to King Midas. He participated in various international festivals. At present, he is the soloist at İstanbul State Opera and Ballet and the professor at Mimar Sinan University State Conservatoire.*

30  
*Nisan / April*

DIMITRIS SGOUROS  
PİYANO RESİTALİ / *PIANO RECITAL*



RESİTAL

*RECITAL*

Bilkent Konser Salonu • 20.30  
*Bilkent Concert Hall • 8.30 pm*

YÜKSEL ERİMTAN'ın katkılarıyla  
*Supported by contributions from YÜKSEL ERİMTAN*





12  
*Mayıs/ May*

“SWINGLE SINGERS”  
VOKAL GRUBU / VOCAL GROUP



KORO

CHORUS

CSO Konser Salonu • 20.30  
*Presidential Concert Hall • 8.30 pm*



# 1

*Mayes/May*

## PROGRAM

## PROGRAMME

- R. STRAUSS/ arr. J. Forbes  
Also Sprach Zarathustra
- W. A. MOZART / arr B. Parry  
Overture to 'The Magic Flute'
- G. F. HAENDEL / arr. W. Swingle  
Air (from Harpsichord Suite in E Major)
- J. S. BACH / arr. W. Swingle  
Badinerie (from Orchestral Suite No.2)
- J. S. BACH / arr. B. Parry  
Liebster Jesu, wir sind hier
- J. S. BACH / arr W. Swingle  
Organ Fugue in E Minor (BWV 578)
- 'Keyboard Classics'
- C-A. DEBUSSY / arr. W. Swingle  
Clair de Lune
- L.v. BEETHOVEN /arr. J. Forbes  
'Moonlight Sonata' (1st movement)
- F. CHOPIN / arr. J. Forbes  
Prelude in E Minor
- J. BRAHMS / arr. M. Williams  
Hungarian Dance No. 5
- KING HENRY VIII / arr. W. Swingle  
Pastime with Good Company
- F. SCHUBERT / arr. M. Williams  
Der Erlkonig
- F. SCHUBERT/arr. M. Williams  
Die Forelle
- LENNON / Mc CARTNEY / arr. J. Rathbone  
The Fool on the Hill
- LENNON /Mc CARTNEY / arr. B. Parry  
Yesterday
- 'Three Folk Songs'
- Trad. / arr. J. Forbes      Amazing Grace  
Trad. / arr. B. Parry      Bella Ciao  
Trad. / arr. J. Rathbone    The Drunken Sailor
- 'Finale'
- P. I. TCHAIKOVSKY / arr. J. Rathbone  
'1812 Overture'

PROGRAM  
 PROGRAMME

- Caz / Jazz  
 F. CHOPIN / arr. J. Forbes  
 W. A. MOZART / arr. B. Parry  
     Overture to 'The Magic Flute'  
 G. F. HAENDEL / arr. W. Swingle  
     Air (from Harpsichord Suite in E Major)  
 J.S. BACH / arr. W. Swingle  
     Badinerie (from Orchestral Suite No. 2)  
 J. S. BACH / arr. W. Swingle  
     Organ Fugue in E Minor (BWV 578)  
 Trad. / arr. W. Swingle  
     Pastime with Good Company  
 Trad. / arr. B. Parry  
     Bella Ciao  
 Trad. / arr. J. Forbes  
     Amazing Grace  
 Trad. / arr. J. Rathbone  
     The Drunken Sailor  
 F. CHOPIN / arr. J. Forbes  
     Prelude in E Minor  
 J. BRAHMS / arr. M. Williams  
     Hungarian Dance No. 5  
 PORTER / arr. w. Swingle  
     Just one of Those Things  
 RODGERS / HART / arr. J. Rathbone  
     My Funny Valentine  
 WASHINGTON / YOUNG / arr. M. Williams  
     My Foolish Heart  
 KERN / arr. M. Swingle  
     All the Things You Are  
 MANDELL / arr. A. L'Estrange  
     A Time for Love  
 JOBIM / arr. W. Swingle  
     Surfboard  
 JOBIM / arr. W. Swingle  
     Insensatez  
 LERNER / LOEWE / arr. M. Williams  
     'My Fair Lady' Medley  
     I Could've Danced All Night  
     On the Street Where You Live  
     I've Grown Accustomed to her Face

## SWINGLE SINGERS VOKAL GRUBU

Swingle Singers Vokal Grubu, bugün 35 yıl önce Paris'de başlayan bir geleneği sürdürmektedir. Ward Swingle tarafından "swung" Barok müzik temaları ile kurulduğu 1963'den günümüze kadar; Grup, kalitesini ve özgün tarzını hiç bozmadan repertuarını genişletmiştir.

Bu sekiz yetenekli genç vokalist, a cappella konserlerinde, org füg'leri, orkestra uvertürleri, caz eserleri, piyano parçalarının yanı sıra avangard kompozisyonlar, özgün klasik pop aranjmanları, film müzikleri ve folk şarkıları da icra etmektedir. Grubun; caz klüpleri, kiliseler, opera sahneleri gibi değişik yerlerde verdiği 2 saatlik konserlerde, her türlü beğeniye hitap eden bir repertuarı vardır. Grup, Avrupa, Asya, Kuzey ve Güney Amerika'ya yaptıkları düzenli turnelerle dinleyicilerini artırmaktadır.

Swingle Singers Vokal Grubu, Londra Senfoni, Royal Filarmoni ve Boston Pop Orkestraları gibi dünyanın önde gelen senfoni grupları ile düzenli konserler vermektedir.

Grubun; Luciano Berio'nun, Swingle Singers Vokal Grubu ve New York Filarmoni Orkestrası için bestelediği "Sinfonia" eserini icra etmeleri, Pierre Boulez yönetimindeki Chicago Senfoni Orkestrası da dahil olmak üzere pek çok orkestra ve şefin bu eseri çalmalarına neden olmuştur.

Grup, Azio Corghi'nin yeni bir operası olan "Blimunda"nın prömiyer'ini 1990 yılında La Scala'da yapmış ve tüm Avrupa'da beğeni kazanmıştır. Eser, Lizbon ve Turin'de de grup tarafından icra edilmiştir.

## SWINGLE SINGERS VOCAL GROUP

*The Swingle Singers today continue a tradition begun in Paris over 35 years ago. Since 1963, when Ward Swingle formed the group with a repertoire of 'swung' baroque music, The Swingle Singers have broadened their repertoire and yet they retain their unique appeal and original sound.*

*In their a cappella concerts these eight talented young vocalists combine organ fugues, orchestral overtures, big band favourites and piano pieces as well as performing avant garde compositions and original arrangements of pop classics, movie themes and folk tunes. Whether performed in jazz clubs, churches, opera houses or concert halls. The Swingle Singers' two-hour show has something for everyone. Over the years their audience has extended to most parts of the globe, with regular tours throughout Europe, Asia and North and South America.*

*The Swingle Singers also appear regularly with some of the world's leading symphony orchestras, including the London Symphony, the Royal Philharmonic and the Boston Pops Orchestras. The Swingle Singers' performances of Luciano Berio's 'Sinfonia' (written for The Swingle Singers and the New York Philharmonic Orchestra) have brought about regular collaborations with major orchestras and conductors, including the Chicago Symphony Orchestra under the direction of Pierre Boulez.*

*In 1990 the group gave the premiere of 'Blimunda', a new opera by Azio Corghi, with the opera company of La Scala, Milan, winning critical acclaim throughout Europe. They have since performed 'Blimunda' in Lisbon and Turin. In February 1995 in Rome they gave the world premiere of the opera 'Outis' by Luciano Berio, also at La Scala, Milan. In November 1997 the group gave the premiere of a new opera by Corghi, based on Handel's 'Rinaldo'. Projects with ballet companies have included Ravel's 'L'Enfant et les Sortilèges' with Les Ballets de Monte-Carlo and the Nederlands Dans Theater, and a Rossini tribute ('Adieu à l'Italie') throughout Europe.*

*The Swingle Singers offer masterclasses and workshops, appear as guests at international music festivals and a cappella conferences, perform for radio and television and regularly record new albums for a variety of labels. The group has won two US Grammy Awards and was awarded the All Music Award (established by Johnny Dankworth and Cleo Laine) - an award that recognises artists whose work transcends traditionally accepted musical boundaries.*

## **ANN DE RENAIIS (1. SOPRANO)**

Belçika doğumlu olan sanatçı, Brüksel ve Ghent Kraliyet konservatuvarlarında piyano ve şan çalıştı. Vokal çalışmalarına, Londra Guildhall School of Music and Drama ve New York'da David Jones Opera Studio'da devam etti. Belçika'da Kalliope Vokal Topluluğu'nda solist olarak çalışmaktadır.

## **ANN DE RENAIIS (1<sup>ST</sup> SOPRANO)**

*The artist was born in Belgium where she studied piano and singing at the Royal Conservatoire of Brussels and Ghent. She continued vocal studies at the Guildhall School of Music and drama in London and the David Jones Opera Studio in New York. She has been working as a soloist with the vocal ensemble Kalliope in Belgium.*

## JOANNA FORBES (2. SOPRANO)

Sanatçı, profesyonel müzisyen bir aileden gelmektedir. Oxford Üniversitesi'nde müzik master eğitimini bitiren Forbes, viyolonsel, piyano ve şan çalıştı. Erken dönem ve çağdaş müzik yorumunda uzmanlaşan sanatçı, Swingle Singers Vokal Grubu'na katılmadan önce Avrupa ve Asya'da turnelere çıkmış ve Gabrieli Consort, Florilegium, Polyphony ve Charivari Agreeable gibi topluluklarda vokalist olarak çalışmış ve çok sayıda plak yapmıştır.

## JOANNA FORBES (2<sup>ND</sup> SOPRANO)

*Joanna Comes from a family of professional musicians. A Master of Arts music graduate of Oxford University, she studied cello, piano and singing. Specialising in the performance of Early and Contemporary music, Joanna toured throughout Europe and in Asia before joining The Swingle Singers, has sung with ensembles including the Gabrieli Consort, Florilegium, Polyphony and Charivari Agreeable and has made numerous recordings.*

## SARAH SIMMONDS (1. ALTO)

Sanatçının müzik hayatı, onun Swingle Singers Vokal Grubu'nun çok yönlü özelliklerine iyi uyum sağlamasına neden oldu. Kariyerine, bir pop grubunda baş vokalist olarak başladı. Caz ve opera müziği aracılığı ile ciddi klasik yorumculuğuna ve eğitimciliğe yöneldi. Çalıştığı grup, "State of Grace", çok miktarda CD kaydetmiş; RCA Amerika için bir albüm çıkartmış; İngiltere turuna çıkmış ve pek çok kez televizyon ve BBC Radyo-1'de programa çıkmıştır.

## SARAH SIMMONDS (1<sup>ST</sup> ALTO)

*Sarah's musical life has prepared her well for the versatility of The Swingle singers. She started her career as lead singer in a pop band, and progressed through jazz and light opera to serious classical singing and teaching. Her group 'State of Grace' has recorded numerous CDs, including an album for RCA America, toured the UK and appeared on TV and BBC Radio One many times.*

## WENDY NIEPER (2. ALTO)

Nieper, müzik kariyerini, klasik resital yorumcusu ve solisti ve caz şarkıcısı olarak iki farklı yönde sürdürmüştür. Sanatçı, Birmingham Konservatuvarı'nda eğitim görmüş ve 1996 yılında "İngiliz Şarkıları" yarışmasında Gordon Clinton ödülünü kazanmıştır. Daha sonra, Yehudi Menuhin tarafından kurulan "Live Music Now" projesine katılmıştır. Wendy, kendisine ait olan "Two's Company" grubu ile yaygın bir turne çalışması yapmış ve 1997 yılında Uluslararası Bath Müzik Festivali'nde konser vermiştir.

## WENDY NIEPER (2<sup>ND</sup> ALTO)

*Wendy has pursued her career in music in two distinct way, as a classical recitalist and soloist, and as a jazz singer. She studied at the Birmingham Conservatoire and won the 1996 Gordon Clinton Prize for English Song before joining the 'Live Music Now!' scheme (founded by Yehudi Menuhin). Wendy has toured extensively with her duo Two's Company and appeared at the Bath International Music Festival in 1997.*

## ANDREW GRAY (1. TENOR)

Sanatçı, kariyerine Durham Katedrali'nde koro üyesi olarak başladı. Birmingham Üniversitesinde müzik ve drama çalışmış ve "Lazybeat Big Band" grubunu kurmuştur. Sanatçının performansları arasında, çeşitli opera parçaları; oratorya çalışmaları; oda müziği (Ex Cathedra ve The Britten Singers Koroları ile); caz ve müzikal tiyatrolar vardır. Çeşitli film müziklerini icra etmiş ve pop sanatçısı Chris de Burgh ile turnelere çıkmıştır.

## ANDREW GRAY (1<sup>ST</sup> TENOR)

*Andrew's musical career began as a chorister at Durham Cathedral!. He studied music and drama at Birmingham University and founded a barbershop group and the Lazybeat Big Band. Andrew has performed a variety of operatic roles and has worked in oratorio, chamber music (with choirs Ex Cathedra and The Britten Singers), jazz and musical theatre. He has sung on various movie soundtracks and has toured with pop artist Chris de Burgh.*

## RICHARD ETESON (2. TENOR)

Yorkshire'da doğan Eteson, kilise koro sanatçısı olarak müziğe başladı. Sonra da Cambridge King's College'da koro öğrencisi oldu. Shrewsbury okulunda ise tiyatroya yönelmiş, okul orkestrasında vokalist olmuş, okul grubu için müzik parçaları bestelemiş ve grubun şefliğini üstlenmiştir.

Sanatçı, oratoryo yorumcusudur ve Polyphony, Magnificat, Opus Anglicanum Collegium Musicum ve Close Encounters gibi çeşitli koral topluluklarda şarkı söylemiştir.

## RICHARD ETESON (2<sup>ND</sup> TENOR)

*Born in Yorkshire, Richard was a chorister and later a choral scholar at King's College, Cambridge. At Shrewsbury School he diversified into drama, became a vocalist in the school's big band and wrote arrangements for and conducted a close-harmony group.*

*Richard is a frequent performer of oratorio and has sung with numerous choral ensembles including Polyphony, Magnificat, Opus Anglicanum, Collegium Musicum Musicum and Close Encounters.*

## JEREMY SADLER (1. BAS)

Kuzey Londra'da doğan Sadler, Surrey Üniversitesi'ne devam etmiş ve yedi yıl Guildford Katedrali'nde görev yapmıştır. Müzikal tiyatro tecrübesinin yanında geniş bir konser ve oratoryo repertuarına sahiptir. Teknolojiye dayalı pekçok çağdaş eser besteleyen sanatçı ayrıca "Musica Prattica" oda-topluluğunun kurucu üyelerinden biridir.

## JEREMY SADLER (1<sup>ST</sup> BASS)

*Jeremy, who is from North London, went to the University of Surrey, and for seven years was a Layclerk at Guildford Cathedral. As well as musical theatre experience he has a large concert and oratorio repertoire. Besides having composed various contemporary technology-based music, the artist is also one of the founder members of the chamber ensemble "Musica Prattica".*

## PATRICK ARDAGH - WALTER

(2. BAS)

Sanatçı, Kraliyet Müzik Akademisi'nde keman eğitimi aldı ve sonra da Oxford Üniversitesi'nde müzik eğitimine devam etti. Daha sonra Christ Church Katedral Korosu'nda şarkı söyledi. Barok performanslarında uzmanlaşarak; Taverner Consort, Tallis Scholars ve Gabrieli Consort grupları ile çalışmış ve ayrıca "New Music with London Sinfonietta Voices", "The Ensemble Modern of Frankfurt" gruplarında şarkı söylemiş ve bir süre Paris'de çalışmıştır.

## *PATRICK ARDAGH-WALTER*

(2<sup>ND</sup> BASS)

*Patrick trained as a violinist at the Royal Academy of Music before reading music at Oxford University, where he sang in the choir of Christ Church Cathedral. He has specialised in Broque performance, singing with the Taverner Consort, the Tallis Scholars and the Gabrieli Consort, and has also worked extensively in New Music with London Sinfonietta Voices, the Ensemble Modern of Frankfurt and for some years in Paris.*

## **JOHN MILNER (SES MÜHENDİSİ)**

John Milner, Swingle Vokal grubunun ses mühendisliği görevine 1988 yılında başladı. Esas mesleği kimyagerlik olan sanatçı, organik kimya dalında doktora tezini verdi. Baş vokalist ve şarkı sözü yazarı olarak çeşitli gruplarla çalışan sanatçı, bir plak stüdyosu ve CD şirketi sahibidir.

## **JOHN MILNER (SOUND ENGINEER)**

*John Milner became the Swingle Singers' regular sound engineer in 1988. His formal training was as a research chemist and, in fact, has a doctorate in organic chemistry. He has been a member of several groups (as lead singer and songwriter) and has had a publishing deal with EMI. John also runs his own recording studio and CD mastering company 'Digital Doctor'.*

2  
Mayıs/ May

SHARARA TOPLULUĞU  
SHARARA ENSEMBLE



ODA  
MÜZİĞİ

Çağdaş Sanatlar Galerisi • 20.30  
Contemporary Arts Gallery • 8.30 pm

CHAMBER  
MUSIC

MISIR BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
Supported by contributions from EMBASSY OF EGYPT



PROGRAM  
*PROGRAMME*

A. SHARARA	Regards from Cairo
A. SHARARA	Longa hegaz carcord.
A. SHARARA	Fantasy el-Mansoura
A. SHARARA	Samae Nahawand
A. SHARARA	Longa (Butterfly Dance)
A. SHARARA	Samae Kord (Nile Flower)
A. SHARARA	Dance from Alexandria
A. SHARARA	Meditation
A. SHARARA	Laialy el-Nour



## ATTIA SHARARA (KEMAN)

1923 yılında Kahire’de doğan Attia Sharara, batı tarzı keman çalışmalarına, Ermeni profesör Armenak’la çalışarak başladı ve sonraki yıllarda armoni, teori, enstrümantal bilim, müzik tarihi ve Arap müziği gibi çeşitli alanlarda, yerli ve yabancı hocalarla çalışmalarına devam etti. Ayrıca, İtalyan keman sanatçısı Ezaaia ile bir süre orkestra şefliği ve orkestrasyon çalıştı. Sanatçı, Kahire Radyo Müzik Topluluğu’nun birinci kemancısı olarak çalıştı. Sonra da grubun şefliğini üslendi. 1954 yılında, kendi bestelerini çalmak ve meşhur Mısır ve Arap müzisyenlerine eşlik etmek amacı ile bir doğu müziği (Takht) topluluğu kurdu.

1956-79 yılları arasında, Ensembe for Arabian Music - Radio Tunus, Musical Ensemble for Radio Tripoly, Arabic Institute - Jorden, Musical Company - Banghazi gibi müzik topluluklarını kurmuş ya da kurulma aşamalarında katkısı olmuştur.

Oğulları Hassan ve Ashraf Sharara ile birlikte “Sharara Sextet” topluluğunu kurmuştur. Güzel Sanatlar Akademisi’ndeki Arap Müzik Enstitüsü, Milli Arap Müziği Orkestrası, Reda Folk Dansları Topluluğu, sanatçının, eğitici, şef ve kurucu olarak çalıştığı kurumlardan bazılarıdır. Sanatçı, çalışmaları ve Arap müziğine sonsuz katkıları nedeni ile, hükümet tarafından pek çok kez, çeşitli ödüllerle onurlandırılmıştır.

## **ATTIA SHARARA (VIOLIN)**

*Born in Cairo in 1923, Attia Sharara studied the western violin with an Ermenian performer, Armenak, and then kept on studying in various fields of music such as harmony, theories, instrumental science, musical history and Arabic music with numerous local and foreign musicians. He also studied conducting and orchestration for some time with the Italian violinist Ezaaia. Attaia Sharara was the first violinist in the Cairo Radio Music Ensemble before being appointed as the leader of the group.*

*In 1954, he founded his ensemble for eastern music (Takht) to perform his eastern compositions and to accompany famous Egyptian and Arabian artists.*

*Between the years of 1956 and 1979 he founded and participated in founding, Ensemble for Arabian Music - Radio Tunus, Musical Ensemble for Radio Tripoly, Arabic Institute - Jarden, Musical Company - Banghazi.*

*He founded Sharara Sextet Company with his sons Hassan and Ashraf Sharara. Arabic Music Institute in the Academy of Arts, Conservatory, National Company for Arabic Music, Reda Folkloric Dance Company are some of the establishments where he has worked as the professor, leader and the founder.*

*He was honoured with various awards by the government in various occasions for his works and endless dedication to Arabic music.*

## HASSAN SHARARA (KEMAN)

Kahire Konservatuvarı eski dekanı ve şimdi konservatuvarın Yaylı Çalgılar Bölümü Başkanı olan Dr. Hassan Sharara, ünlü bir Mısır keman virtüozüdür.

Müziyen bir aileden gelen Sharara, 1949 yılında Kahire’de doğdu. Müzik çalışmalarına çok küçük yaşta babası Attia Sharara (viyolonist ve kompozitör) ile başladı ve Kahire Konservatuvarı’ndan 1971 yılında “Mükemmel” derecesi ile mezun oldu. 1971 yılında, kazandığı bir bursla, Moskova Çaykovski Konservatuvarı’nda doktora eğitimini tamamladıktan sonra, aynı kuruluşta, uygulama öğretmeni ve keman hocası olarak çalışmalarını sürdürdü.

Müzik yaşantısı boyunca, pek çok uluslararası yarışmada yer aldı; Kahire ve yurt dışında çok sayıda resital ve konser verdi; 1982’de Dubrovnik Festivali’ne ve izleyen üç yıl içinde de Aberdeen Uluslararası Festivali’ne katıldı.

Sanatçının adı, “Al Ahram Arap Ansiklopedisi”nde meşhur Mısırlı şahsiyetlerden biri olarak geçmektedir. Dr. Hassan, Kahire Senfoni Konservatuvar Orkestrası kurucu önderlerinden biridir ve 1976-82 yılları arasında orkestranın şefliğini sürdürmüştür. Ayrıca, Kahire Senfoni Orkestrası’nda keman şefi olarak çalışmıştır.

Mısır müziğini icra etmek amacı ile “Abou Bakr Yaylı Çalgılar Kuartet”inin, yerel ve ulusal Arap müziğini icra etmede uzmanlaşan “The Sharara Sextet” grubunun önde gelen kurucularından biri olmuştur.

Sanatçı, Kahire’de ve yurt dışında yüzden fazla konser vermiş ve son turnesini, Montreal Oda Orkestrası şefi Wanda Kaluzni’nin yönetiminde Kanada’da gerçekleştirmiştir.

## **HASSAN SHARARA** (VIOLIN)

*Dr. Hassan Sharara is a well-known Egyptian violinist, who is at present, the head of the String Department and the ex-dean of the Cairo Conservatory.*

*Descendant of a musical family, Hassan Sharara was born in Cairo in 1959. He started to study music with his father Attia Sharara (violinist & composer) at his early ages and was graduated from Cairo Conservatory receiving "Excellent" grade in 1971. On a scholarship, he studied at Tchaikowsky Conservatory of Moscow in 1971 and, after receiving his Ph.D. degree, he kept on working in the same institution as demonstrator and violin professor.*

*Throughout his musical life, he has taken part in numerous international competitions, and has presented many recitals and concerts in Cairo and abroad and participated in Dubrovnik Festival in 1982 and Aberdeen International Festival in Scotland for three successive years.*

*His name appeared in the "Al Abram Arab Encyclopaedia" as one of the famous Egyptian personalities. He is one of the pioneers who established the Cairo Symphony Conservatory Orchestra, and was its leader from 1976 to 1982. He also worked as the violin leader of the Cairo Symphony Orchestra.*

*He founded "Abau Bakr String Quartet", and a musical group to perform Egyptian music. He is also one of the principal members who formed "The Sharara Sextet" specialised in performing local and national Arab music in Egypt and all Arab countries.*

*He performed more than one hundred concerts in Cairo and abroad. His last tour was to Canada where he performed under the baton of Wanda Kaluzni, the director of the Chamber Orchestra of Montreal.*

3  
Mayıs / May

BEETHOVEN  
RESİTALİ / RECITAL



RESİTAL

RECITAL

Resim ve Heykel Müzesi • 20.30  
*Museum of Painting and Sculpture • 8.30 pm*

Keman / *Violin*

FLORIN IONESCU-GALATI

Piyano / *Piano*

HANDE DALKILIÇ



PROGRAM  
*PROGRAMME*

- |                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| L. v. BEETHOVEN | Sonate A. Maj. Op. 12<br>No. 2     |
| L. v. BEETHOVEN | Sonate (Spring), F Maj.<br>Op. 24  |
| L. v. BEETHOVEN | Sonate (Kreutzer)<br>A Maj. Op. 47 |



## FLORIN IONESCU - GALATI

(KEMAN)

Florin Ionescu - Galati, 1970 yılında Bükreş'te doğdu. Keman çalışmalarına dört yaşında, meşhur keman sanatçısı ve orkestra şefi olan babası Ilarion Ionescu - Galati ile başladı.

Sanatçı, 10 yaşında verdiği ilk konserde, Ulusal Radyo Orkestrası eşliğinde Kabalevsky'nin keman konçertosunu yorumladı ve olumlu eleştiriler aldı.

Sanatçı, 1976'da Brasov Müzik Okulu'na başlayarak Radu Hamzea'nın öğrencisi oldu. 1989'da Bükreş Müzik Akademisi'nde Stefan Gheorghiu'dan ders almaya başladı, ama her zaman babasının müzikal önerileri ışığında çalışmalarını sürdürdü.

Sanatçı, 1982 yılında başlattığı uluslararası kariyerine, aralarında Türkiye'nin de bulunduğu pekçok Amerika, Avrupa, yakın ve uzak doğu orkestraları eşliğinde konser ve resitaller vererek devam etmektedir.

Kendisine, 1993 yılında, Romanya-Brasov Filarmoni Orkestrası devlet-sanatçısı payesi verilmiştir. Günümüze kadar katıldığı çeşitli uluslararası ve yerel yarışmalarda üstün başarı ödülleri kazanmış; plak ve CD çalışmaları yapmış; gene aralarında İstanbul, Ankara, İzmir, Adana Senfoni Orkestraları'da bulunan pekçok uluslararası orkestra ile konserler vermiş; Lazar Berman, Ayla Erduran, Igor Oistrach, Eugen Sirbu, Tibor Varga gibi meşhur solistlerle birlikte eserler yorumlamıştır.

## **FLORIN IONESCU - GALATI**

**(VIOLIN)**

*Born in Bucharest - Romania in 1970, Galati started to study the violin at the age of four with his father, the famous violinist and conductor, Ilarion Ionescu - Galati.*

*At the age of 10, he gave his first concert with the National Radio Orchestra when he performed the violin concerto by Kabalevsky and received excellent criticism.*

*The artist started to attend the School of Music in Brasov in 1976, receiving instruction from Radu Hamzea and in 1989, he became a student of the Academy of Music in Bucharest with Prof. Stefan Gheorghiu but carried out his studies always under his father's musical advice.*

*The artist has been carrying out his international career since 1982 by giving concerts and recitals in America, Europe, Near and Far East, including Turkey.*

*In 1993, he was rewarded as the state soloist of the "Brasov Philharmonic Orchestra - Romania". In various local and international competitions he participated, he received high achievement awards; released recordings and CD's; gave many concerts with lots of international orchestras including Istanbul, Ankara, Izmir, Adana Symphony Orchestras and performed numerous musical works with famous soloists such as Lazar Berman, Ayla Erduran, Igor Oistrach, Eugen Sirbu and Tibor Varga.*



## HANDE DALKILIÇ (PIYANO)

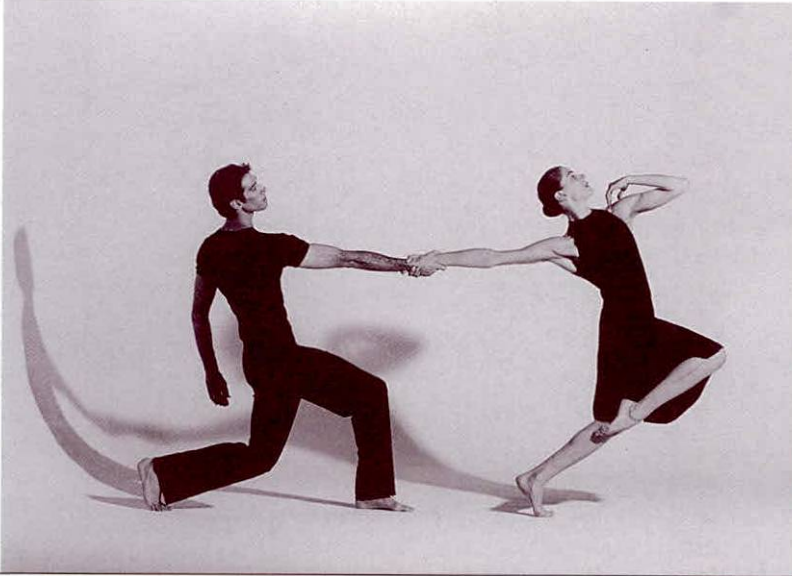
Ankara'da 1974 yılında doğdu. Piyano eğitimine 8 yaşında Güherdal Karamanoğlu ile başladı. 1989 yılında Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi'nin hazırlık bölümüne başladı ve Prof. Ersin Onay ile çalışmaya başladı. Hazırlık eğitimini üç yılda tamamlayarak fakülte eğitimine geçti. 1996 yılında müzik bölümü ve aynı zamanda fakülte birinciliği ile mezun oldu. Bu tarihten sonra aynı fakültede master çalışmalarına başlayan Dalkılıç, bu dönemde Ahmet Adnan Saygun'un eserlerine ağırlık verdi. Saygun'un tüm eserlerini repertuarına aldı. Bu çerçevede bestecinin 1990 yılında tamamladığı son eseri, Op. 76 Piyano Sonatı'nın ilk seslendirmesini ve CD kaydını yaptı. Eğitim gördüğü Bilkent Üniversitesi'nde doktora çalışmalarını tamamlayan sanatçı; resitaller, solist olduğu konserler, radyo ve TV kayıtları ile dikkat çekmektedir. Dalkılıç'ın 2000 yılında "Çağdaş Türk Bestecileri Yılı"na yönelik olarak Bilkent Senfoni Orkestrası ile seslendirdiği Adnan Saygun'un 1. Piyano Konçertosu CD kaydı büyük beğeni toplamıştır. Sanatçı halen konser ve kayıt çalışmalarının yanı sıra kendi müzik eğitimini aldığı Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi'nde öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır.

## **HANDE DALKILIÇ (PIANO)**

*Born in Ankara in 1974, at the age of 8, started her piano education with Güherdal Karamanoğlu. In 1989, she started preparatory school in Bilkent University Faculty of Music and Performing Arts and studied with Prof. Ersin Onay. Having completed the preliminary studies in three years, she started her academic studies and graduated from the Music Department in 1966 with first rank in the Faculty. Then, after starting her master's studies in the same Faculty, she mostly concentrated on the works of Ahmet Adnan Saygun and included all of Saygun's compositions in her repertoire. She realised the first performance of Saygun's last work Op. 76 Piano Sonata and released a CD on it. After completing her doctorate studies in the same University, the artist, has already attracted attention of the music lovers with her recitals, solo concerts, radio and TV recordings. Her CD recording with the Bilkent Symphony Orchestra of First Piano Concerto by Adnan Saygun, released in 2000 on the occasion of "Contemporary Turkish Composers' Year", has been highly appreciated. Besides her concert and recording activities, the artist has been working as an instructor in Bilkent University where she had had her musical education.*

4  
*Mayist May*

ZEYNEP TANBAY  
DANS PROJESİ / DANCE PROJECT



BALE VE  
DANS

Opera Sahnesi • 20.30  
*The Opera House* • 8.30 pm

BALLET AND  
DANCE

METİŞ HOLDİNG A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from METİŞ HOLDİNG A.Ş.*



## PROGRAM PROGRAMME

### “Du-or”

Koreo./Choreo. : Lior Lev  
Müzik/Music : W. A. Mozart  
Kos-Işık / Costumes-Lights : Lior Lev

**Lior Lev, Leo Mujik**

### “Anything”

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : John Harle  
Bar Tasarımı /Bars Design : Sinan Kurtbay  
Işık/Lights : Kemal Yiğitcan

**Zeynep Tanbay**

### Yeni Eser / New Piece (Prömiyer/Premier)

Koreo./Choreo. : Lior Lev  
Kostüm/Costumes : Lior Lev  
Işık/Light : Kemal Yiğitcan

**Leo Mujik**

### “Something”

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : Sheila Chandra  
Kos.-Işık/Costumes-Lights : Zeynep Tanbay

**Isodora Stanisic**

### Yeni Eser / New Piece (Prömiyer/Premier)

Koreo./Choreo. : Mustafa Kaplan  
Kostüm/Costumes : Petra  
Işık/Light : Kemal Yiğitcan

**Lior Lev, Leo Mujik, Zeynep Tanbay**

PROGRAM  
PROGRAMME

“İç”

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : A. Vivaldi  
Sahne Tas. / Stage Desing : Canan Tolon  
Kostüm/Costumes : Zeynep Tanbay  
Işık/Lights : Kemal Yiğitcan, Canan Tolon

**Zeynep Tanbay**

“Everything”

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : Kevin Volans  
Kos.-Işık/ Costumes-Lights : Zeynep Tanbay

**Zeynep Tanbay, Lior Lev**

**Yeni Eser / New Piece (Prömiyer/Premier)**

Konsept-Video/Concept-Video : Zeynep Tanbay

**Leo Mujik**

“Nothing”

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : Ray Lynch  
Kos.-Işık/ Costumes-Lights : Zeynep Tanbay

**Elisa Carla**

**“Trio-Thing” (Prömiyer/Premier)**

Koreo./Choreo. : Zeynep Tanbay  
Müzik/Music : A. Vivaldi  
Kostüm/Costumes : Ray Lynch

**Lior Lev, Leo Mujik, Zeynep Tanbay**



## ZEYNEP TANBAY

Zeynep Tanbay ilk bale eğitimine, Ankara'da Kuğu Bale stüdyosunda Tenasüp Onat ve Sait Sökmen ile başladı. 1981'de New York'a giderek "Joffrey Ballet" okuluna girdi ve Amerika'da değişik bale okullarında eğitimine devam etti. Solist olarak dans etmeğe başladığı, Loyce Houlton yönetimindeki "Minnesota Dance Theatre" da baş dansçı oldu.

Kazandığı bir bursla, "Paul Taylor Dance School - New York" da modern dans eğitimine başladı ve daha sonra "Martha Graham Çağdaş Dans Okulu"nda, burs kazanarak Graham Tekniğini öğrendi ve sertifika programını bitirdi. Daha sonra okul tarafından "Martha Graham Eğitimlik Diploma Programı"na davet edilen Tanbay, başarı ile aldığı diplomadan sonra, okulun bale hocalığı kadrosuna alındı. Aynı yıl, "Martha Graham Dance Company"ye girdi ve çeşitli ülkelerde bu grupla gösterilere katıldı.

İlk koreografi denemesi olan "Nothing" adlı solo dansı ile "American Choreographers Showcase" in davetlisi olarak Fransa'da 1994 "Avignon Off Festivali" nde dans etti.

Aydın Gün tarafından İstanbul'a davet edilen sanatçı, 1995'de "Elisa Monte Dance Company" ile, bu projesini ilk defa Türkiye'de Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda sergiledi. Bu gelişinde, Ankara'da Modern Dans Topluluğu (MDT) ile misafir sanatçı olarak dans eden Tanbay, aynı zamanda hem MDT'de hem de Ankara ve İstanbul Devlet konservatuvarlarında Graham tekniği, modern ve klasik bale dersleri verdi.

1997'de Türkiye'ye döndüğünden beri, sanatçı, Yıldız Teknik Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi'nde öğretim görevlisi, "Zeynep Tanbay Dans Projesi" nde dansçı ve koreograf olarak çalışmaktadır.



## ZEYNEP TANBAY

*Zeynep Tanbay started her first ballet education in "Swan Ballet Studio Ankara" under the instruction of Tenasüp Onat and Sait Sökmen. In 1981, she went to New York and attended "Joffrey Ballet School" and continued her training in different ballet schools in America. She started dancing as soloist and became the lead dancer in "Minnesota Dance Theatre", directed by Loyce Houlton.*

*With a scholarship she received, she started the modern dance education in "Paul Taylor Dance School - New York" and then in "Martha Graham School of Contemporary Dance", she learned Graham Technique and completed the certificate programme there. Soon, she was invited to "Martha Graham Teacher's Certification Programme" and receiving a distinction she started working in the school as a ballet instructor. The same year, she joined "Martha Graham Dance Company" and danced with the group in the performances in various countries.*

*She performed her first choreographic solo dance experiment "Nothing" at "Avignon off Festival" in France in 1994 under the invitation of "American Choreographers Showcase".*

*Invited to İstanbul by Aydın Gün, in 1995, she danced in Turkey for the first time with this project of hers, accompanied by "Elisa Monte Dance Company" at Cemal Reşit Rey Concert Hall. During her first visit to Turkey, she danced as a guest in Ankara with Modern Dance Ensemble (MDT); she also gave demonstrations and lectures in (MDT), and in Ankara / İstanbul State conservatories on Graham technique, modern and classical ballet.*

*Zeynep Tanbay, since her return to Turkey, in 1997, has been working as a lecturer at "Yıldız Technical University - Descriptive Art Faculty" and as a dancer and choreographer in "Zeynep Tanbay Dance Project".*

5  
*Mayıs / May*

ÖNDER FOCAN - SID JACOBS  
DÖRTLÜSÜ / *QUARTET*



CAZ

JAZZ

CSO Konser Salonu • 20.30

*Presidential Concert Hall • 8.30 pm*



## ÖNDER FOCAN & SID JACOBS DÖRTLÜSÜ

1999 yılından beri ABD'de çeşitli vesilelerle birlikte olan iki caz gitaristi İstanbullu Önder Focan ve Los Angeles'lı Sid Jacobs, müziklerinin ana eksenini olarak caz standartlarını belirlemiş ve bu parçaları caz gitar düetleri formatında seslendirmişlerdir. İki caz gitarın yanı sıra gruba eklenen Hammond orgcu Joe Bagg ve efsanevi davulcu Joe La Barbera ile birlikte özellikle 60'lı yıllarda cazda oldukça popüler olan gitar + org + davul triosunun daha zengin bir şeklini oluşturmaktadırlar.

Grubun esas olarak repertuarı caz standartlarından oluşmakta, ayrıca Önder Focan'ın beste ve düzenlemelerine de yer verilmektedir.

## ÖNDER FOCAN & SID JACOBS QUARTET

*Since 1999, two jazz guitarists, Önder Focan of Istanbul and Sid Jacobs of Los Angeles have worked together on various occasions. They determined the jazz standards as the main point of their music and performed these tunes in jazz-guitar duet format. By taking Hammond organist Joe Bagg and legendary drummer Joe La Barbera in the band, they created a richer form than the guitar + organ + drum trio which was quite popular in especially 1960's.*

*The basic repertoire of the group is jazz standards and besides, Focan's tunes and arrangements also take place in the performances.*

## ÖNDER FOCAN (GİTAR)

Ünlü Türk caz gitaristi Önder Focan, 1955 yılında doğdu. 1970'de müziğe başladı. 1975 yılında caz müziğinde yoğunlaştı. Caz gitaristi olarak kendini yetiştiren sanatçı, Erol Pekcan, Selçuk Sun, Tuna Ötenel, Nezih Yeşilnil, Fatih Erkoç ve Neşet Ruacan gibi çeşitli Türk grup ve müzisyenleri ile çaldı. Müzik kariyeri boyunca, belediyeler, özel sektör, bankalar ve üniversitelerce organize edilen pekçok yerel müzik, caz, sanat ve kültür festivallerinde kendi grubu ile yer almıştır.

Focan ve grubu, yurt dışında da çeşitli uluslararası caz festivallerine katılmışlardır - Pori-Finland; Cannes (MIDEM-97); France; Zagreb and Parnu-Estonia gibi.

1994-99 yılları arasında, kendi grubu ve yabancı misafir sanatçılarla, "Jazz Guitar" kasedini; Türkiye'de çıkarılan ilk CD olan "Erken"; "Sekiz" ve "Beneath the Stars" isimli CD'leri ve "On the Bosphorus"u çıkardı. Bu albümler, çoğunlukla sanatçının kendi özgün kompozisyonlarını kapsamaktadır. 1999'da çıkardığı yeni albümü olan "Vocalist"te, hem yabancı hem de Ajlan Büyükburç, Sibel Köse ve Aydın Kahya gibi yerli müzisyenlerle çalışmıştır.

Sanatçı ayrıca üç Türk filminin de müziğini yapmıştır. "Melodram" (İrfan Tözüm), "Üçüncü Göz" (Orhan Oğuz) ve "Bütün Kapılar Kapalıydı" (Memduh Ün).

Focan, Akademi İstanbul'da caz topluluğu sınıflarını yönetmektedir.

## ÖNDER FOCAN (GUITAR)

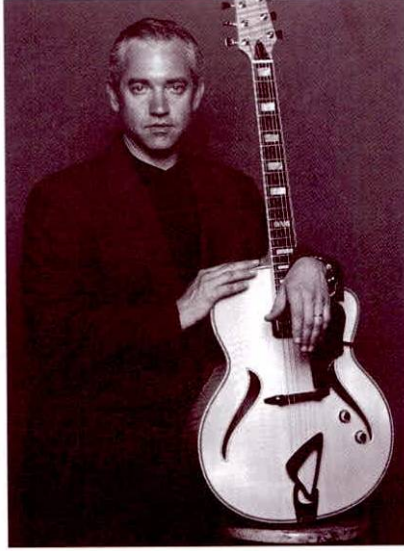
*Önder Focan, a well known Turkish Jazz Guitarist, was born in 1955, started music in 1970 and concentrated on jazz in 1975. Mainly self taught as a jazz guitarist, he played with various Turkish groups and musicians such as Erol Pekcan, Selçuk Sun, Tuna Ötenel, Nezih Yeşilgil, Fatih Erkoç and Neşet Ruacan. Throughout his musical career, he and his band participated in numerous local music, jazz, art and culture festivals organised by municipalities, private sector, banks and universities and held in different cities in Turkey.*

*The guitarist, with his band, also took part in various international jazz festivals abroad, in namely Pori-Finland, Cannes (MIDEM 97); France; Zagrep and Parnu-Estonia.*

*Between the years of 1994-1999 he released a cassette "Jazz Guitar"; a CD "Erken" (the first jazz CD produced and released in Turkey); two more CD's "Sekiz" and "Beneath the Stars" and an album "On the Bosphorus" with his band and with various guest musicians. These albums contain mostly original compositions by the guitarist himself. In his new album "Vocalist" released in 1999, he worked with both guest and Turkish musicians, namely Aylan Büyükburç, Sibel Köse and Aydın Kabya.*

*He also made music for three Turkish films; "Melodrama" (Irfan Tözüm), "The Third Eye" (Orhan Oğuz) and "All Doors Were Closed" (Memdub Ün).*

*Focan is, at present, conducting jazz ensemble classes in Academy Istanbul.*



## SID JACOBS (GİTAR)

Sid Jacobs, Miami - Florida'da doğup büyüdü. Ailesi Nevada'ya taşındığında, Nevada Üniversitesi'nde (Las Vegas) gitar eğitmeni olarak görev aldı. Bu görev, onu, onsekiz yaşında, okulun müzik bölümünün en genç fakülte elemanı yaptı.

Los Angeles'e taşındıktan sonra, eğitim programını geliştirdi ve Dick Gove Okulu'nda ileri "Bebop" ve "Caz Gitarı" kursları, Musicians Enstitüsü'nde "Seçmeli Caz Gitar" dersleri vermeye başladı. Halen bu okulda öğretmenlik yapmaktadır.

1991 yılında, "It's not Goodnight" isimli CD'si çıkmıştır. Bu dönem, sanatçının özgün bestelerini öne çıkaran bir süreç olmuştur. 1998 yılında, Arjantin'de düzenlenen "Dünya Gitaristleri" festivalinde çalmak için davet edilen ilk Kuzey Amerikalı caz gitaristi olmuştur.

Bir eğitimci olarak, Jacobs, "Guitar Player" dergisine katkılarda bulunmaktadır ve sanatçının "Complete Book of Jazz Guitar Lines and Phrases" adlı kitap/CD çalışması, modern caz alanında iyi bir inceleme, olarak kabul edilmektedir.

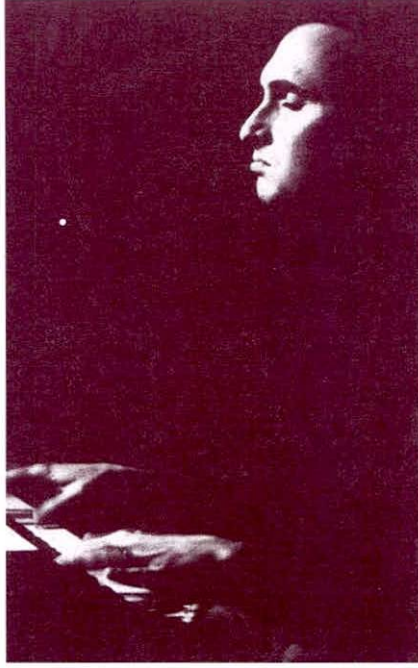
## **SID JACOBS** (GUITAR)

*Sid Jacobs was born and raised in Miami., Florida. When his family moved to Nevada, he obtained a position as guitar instructor at the University of Nevada, Las Vegas. This made him, at eighteen, the youngest faculty member in the school's music department.*

*After moving to Los Angeles, he developed the curriculum for the advanced "Bebop" and "Jazz Guitar Course" at the Dick Grove School and the "Jazz Guitar Elective" at the Musicians Institute, where he continues to teach.*

*In 1991, his CD "It's not Goodnight" was released. It is a straight-ahead blowing session featuring his original compositions. In 1998, Jacobs was the first North American jazz guitarist invited to perform in Argentina's "Guitars of the World" festival.*

*As an educator, the artist has made contributions to "Guitar Player" magazine, and his book / CD work called "Complete Book of Guitar Lines and Phrases" is considered "a thorough exploration of the modern jazz vocabulary".*



## JOE BAGG (KEYBOARD)

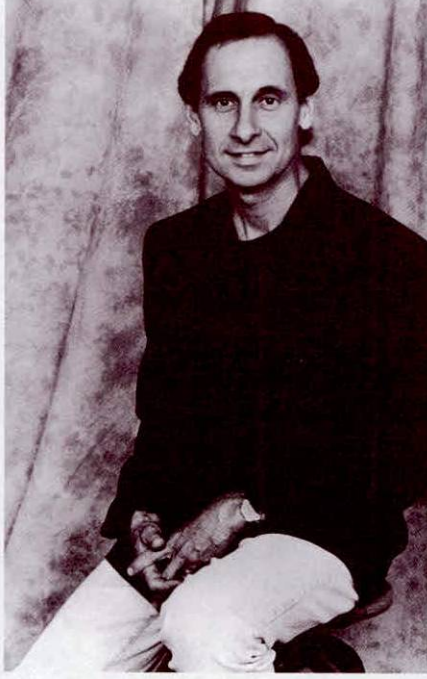
Güney Kaliforniya'da doğup büyüyen sanatçı, küçük yaşlarda, nota bilgisi olmadan, kulakdan edindiğiyle oyuncak bir ksilofon çalarak müziğe başladı. Ailesinin hemen ona bir piyano hocası bulması ile birkaç yıl piyano dersleri aldı. Kolej eğitimi sırasında, cazı keşfetti ve okuduğu bilgisayar eğitiminden vazgeçip müziğe yöneldi. Caz piyanisti Kenny Barron'un Rutgers Üniversitesi'nde - (New Jersey) ders verdiğini duyduğunda, oradaki ihtisas programlarına kaydoldu ve Barron'la iki yıl çalışarak Master derecesini kazandı. Amerikan ordusunun Almanya'daki görev merkezinde Rusca dilbilimci olarak geçirdiği bir iki yıl sonunda, Kaliforniya'ya döndü ve Los Angeles caz sahnelerinde çalıştı. 1997 yılında, New York'da orgist Larry Goldings'le tanıştıktan sonra Hammond B-3 org çalmaya başladı.

Los Angeles'e yerleşmesinden buyana kariyerine devam eden sanatçı, Güney Kaliforniya'daki caz müzisyenlerinin çoğu ile ve misafir sanatçılarla çalışmış ve plak yapmıştır.

## JOE BAGG (KEYBOARD)

*Born and raised in Southern California, Joe started playing by ear on a toy xylophone at an early age. His parents quickly got him a piano teacher, and Joe took piano lessons for a few years after that. He discovered jazz while in college and immediately changed his major from computer science to music. Upon hearing that jazz pianist Kenny Barron was teaching at Rutgers University in New Jersey, Joe enrolled in the graduate program there and obtained his Masters degree, studying with Barron for two years. After a couple years in the Army, as a Russian linguist stationed in Germany, Bagg moved back to the states to California, where he has been a fixture on the Los Angeles jazz scene. In 1997, he started playing the Hammond B-3 organ after meeting organist Larry Goldings in New York.*

*Since arriving in Los Angeles, Joe has played and/or recorded with most of the jazz musicians in Southern California, as well as a number of visiting musicians.*



## JOE LA BARBERA (BATERİ)

Joe La Barbera'nın uzun ve çok yönlü bir müzik kariyeri vardır.

New York'da doğan sanatçının müzik deneyimleri, babası ve iki büyük ağabeyi saksafoncu Pat ve baterist, aranjör / besteci John Barbera'dan oluşan aile grubunun bir parçası olarak evde başlamıştır. Trompet, saksafon ve klarinet çalmanın esaslarını babasından öğrenmiş ve eğitimine, John La Porta, Charlie Mariano, Herb Pomeroy ve büyük Alan Dawson'dan dersler aldığı Boston-Berklee Müzik Okulu'nda devam etmiştir.

Berklee ve iki yıl çalıştığı Fort Dix - New Jersey'deki Amerikan Ordu Bاندosu'ndan sonra, Barbera, profesyonel kariyerine Woody Herman ve Thundering Herd ile başlamıştır. Katıldığı Chuck Mangione Dörtlüsü ile caz klüplerinden senfoni

orkestrası salonlarına değin uzanan çalışmalarından sonra, New York'a gelmiş ve orada çeşitli müzisyenlerle kendi adına çalışarak çok verimli iki yıl geçirmiştir.

1978 yılında, cazda dönüm noktası olarak kabul edilecek Bill Evans Üçlüsüne katılması istenmiştir. Ancak, Bill'in 1980 yılında zamansız ölümünden sonra, sanatçı, pop şarkıcısı Tony Bennett'in grubuna geçmiştir.

Şimdi Los Angeles'da yaşayan Barbera, kendi caz beşlisi ile yaptığı çalışmaların yanı sıra, Conte Candoli, Bud Shank, Bill Perkins, Lanny Morgan ve Alan Broadbent gibi müzisyenlerle de çalmaktadır.

Sanatçı, "Kaliforniya Sanat Enstitüsü"nde ve Port Townsend - Washington'daki "Bud Shank Jazz Workshop"da öğretim görevlisidir. Pek çok belli başlı üniversitede eğitici ve misafir sanatçı olarak görev almaktadır.

## **JOE LA BARBERA (DRUM)**

*Joe La Barbera has enjoyed a long and varied career in music.*

*Born in New York, his first musical experiences began at home as part of the family band with his parents and two older brothers saxophonist Pat and trumpeter and arranger/composer John La Barbera. From his father he received a solid foundation in drumming as well as lessons on clarinet and saxophone. His education continued at the Berklee College of Music in Boston where his teachers included John La Porta, Charlie Mariano, Herb Pomeroy and the great Alan Dawson.*

*After Berklee and two years with the U.S. Army band at Fort Dix - New Jersey, Joe began his professional career with Woody Herman and Thundering Herd. The Chuck Mangione Quartet followed with gigs ranging from jazz clubs with the small group to symphony halls with full orchestra. Then he came to New York and spent a fruitful 2 year period of freelancing with various musicians.*

*In 1978 Joe was asked to join Bill Evans in what was to become a landmark trio. After Bill's untimely death in 1980, Joe joined pop singer Tony Bennett.*

*Currently residing in Los Angeles, Barbera is busy with his own quintet as well as sideman duties for Conte Candoli, Bud Shank, Bill Perkins, Lanny Morgan and Alan Broadbent.*

*The artist is on the faculty at "California Institute for the Arts" and the "Bud Shank Jazz Workshop" in Port Townsend, Washington. He is also busy as a clinician and guest artist at many major universities.*

6  
*Mayıs / May*

MISCHA MAISKY  
VİYOLONSEL RESİTALİ /  
*CELLO RECITAL*



RESİTAL

RECITAL

CSO Konser Salonu • 20.30  
*Presidential Concert Hall • 8.30 pm*

Piyano / *Piano*  
**ALAN WEISS**

İSRAIL BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from EMBASSY OF ISRAEL*





## MISCHA MAISKY (VİYOLONSEL)

Mischa Maisky müzik dünyasında, Mstislav Rostropovich ve Gregor Piatigorsky ile çalışmış olan, tek viyolonsel sanatçısı olma ayrıcalığına sahiptir.

Mischa, Bach'ın tüm viyolonsel eserlerini, plak yapmış tek sanatçıdır ve ayrıca Martha Argerich ile birlikte belli başlı bestecilerin sonatlarını, Schumann'ın tüm eserlerini, Beethoven'ın komple viyolonsel sonatlarını ve varyasyonlarını plak yapmıştır ve bu son plak "Diapason d'Or" ödülünü kazanmıştır.

Rusya'da doğup eğitimini orada tamamlayan Maisky, İsrail uyruğuna geçtikten sonra, dünyanın önde gelen müzik merkezlerinde çok sayıda konser vermiş ayrıca Tokyo'da üç kez "Record Academy"; Paris'de "Grand Prix du Disque" ödülü ile onurlandırılmıştır. Birlikte çaldığı sanatçılardan bazıları Martha Argerich, Leonard Bernstein, Zubin Mehta ve Giuseppe Sinopoli'dir.

Leonard Bernstein yönetiminde, Gidon Kremer ile birlikte Brahms'ın "Double Concerto" sunu ve Viyana Filarmoni Orkestrası eşliğinde "Shumann Cello Concerto" sunu plak yapmıştır. Haydn, Vivaldi, Boccherini, Saint - Saens, Çaykovski ve Şostokoviç konçertolarını kaydettiği plakların yanı sıra, sanatçının "Meditation", "Adagio" ve "Cellissimo" isimli CD'leri bulunmaktadır.

Moskova'ya ilk dönüşünde, Prokofiev ve Miaskovsky'nin konçertolarını plağa kaydetmiş, Shubert ve Brahms'dan Sonat ve Lied'ler ve bazı Fransız şarkıları içeren "Songs Without Words" isimli bir seri CD çıkartmıştır.

Sanatçı için, 2000 yılını, önde gelen müzik merkezlerinde yüzü aşkın konseri içeren bir Bach dünya turu olarak anmak olanaklıdır.

## MISCHA MAISKY (CELLO)

*Mischa Maisky has the distinction of being the only cellist in the world to have studied with both Mstislav Rostropovic and Gregor Piatigorsky.*

*He is the first ever to have recorded the complete cello works by Bach and has recorded with Martha Argerich sonatas by major composers, complete works of Schumann, as well as Beethoven's complete cello sonatas and variations, a recording which was awarded the "Diapason d'Or".*

*Born and educated in Russia, Maisky has given numerous concerts in major music centers of the world after his patriation to Israel and been awarded the "Record Academy Prize" in Tokyo three times, as well as the "Grand Prix du Disque" in Paris. His partnerships has included such artists as Martha Argerich, Leonard Bernstein, Zubin Mehta and Giuseppe Ginogolli, to name just a few.*

*Under Leonard Bernstein, Maisky recorded the Brahms' "Double Concerto" with Gidon Kremer and the "Schumann Cello Concerto" with the Vienna Phiharmonic. Along with his other recordings of concertos of Haydn, Vivaldi, Boccherini, Saint-Saens, Tchaikovsky and Shostakovic, there are his CD's namely "Meditation", "Adagio" and "Cellissimo".*

*On his first return to Moskow, he recorded concertos by Prokofiev and Miaskovsky and a series of CD's entitled "Songs Without Words" including Sonatas and Lieds by Schubert and Brahms, as well as French Songs.*

*The year 2000 was highlighted by a world-wide Bach tour which included over 100 concerts in most of the major musical centres.*

## ALAN WEISS (PIYANO)

New York doğumlu olan Weiss, on yaşında klasik gitar çalışmaya başladı ve piyano çalışmalarına David Baperton ile devam etti. Firkusny'nin eğitimi altında, Julliard Okulu'ndan Müzik Sanatları Doktora derecesini kazandı.

Çeşitli uluslararası festival ve yarışmalara katılarak, uluslararası kariyerine başladı. Dünyanın önde gelen müzik merkezlerinde konserler ve resitallerde çaldı ve sadece birkaçı Rudolf Firkusny, Martha Argerich, Mischa Maisky, Pina Carmirelli ve Chantal Juillei olan ünlü müzisyenlerin programlarına katıldı ve oda müziği konserleri verdi. Solo ve oda müziği plak kayıtları da vardır.

Avrupa'da Utrecht Konservatuvarı'nda ve Lemmens Enstitüsü'nde piyano hocası olarak üne kavuşan sanatçının master sınıfları da vardır.

## **ALAN WEISS (PIANO)**

*Born in New York, Weiss began his studies on the classical guitar from the age of ten. Piano studies followed with David Baperton. Under the guidance of Firkusny, he earned a Doctor of Musical Arts degree from the Julliard School.*

*Participating in various international festivals and competitions he marked the beginning of his international career. He has played numerous recitals and concerts in outstanding music centres all over the world and gave chamber music concerts including performances with well-known musicians; Rudolf Firkusny, Martha Argerich, Mischa Maisky, Pina Carmirelli, Chantal Juillet are a few of them. He has recordings of solo and chamber music as well.*

*The artist has gained renown as an important piano professor in Europe at Utrecht Conservatory and Lemmens institute and was given master classes.*

7-8  
Mayıs / May

HOHNERKLING  
ARMONİKA ORKESTRASI /  
HARMONICA ORCHESTRA



ORKESTRA  
KONSERLERİ

CSO Konser Salonu • 20.30  
Presidential Concert Hall • 8.30 pm

ORCHESTRAL  
CONCERTS

Şef / Conductor

HANS-GÜNTHER  
KÖLZ

AND TTS'nin katkılarıyla  
Supported by contributions from AND TTS





PROGRAM  
*PROGRAMME*

H. G. KÖLZ	Rockin'n Affairs
G. GERSHWIN	Rhapsody in Blue
H.G. KÖLZ	Variations in Jazz
H. G. KÖLZ	Inspirations
A. L. WEBBER	Starlight Express
H. G. KÖLZ	Springtime
R. HARDIMAN	Lord of the Dance
Traditional	Geman Folk Songs and
BILLY JOEL	Root beer Rag Best of Udo Jürgens
JOHN MILES	Music

## HOHNERKLANG ARMONİKA ORKESTRASI

Hohnerklang Armonika Orkestrası, kendine özgü tınları ile alanlarında örnek teşkil eden, ünü Avrupa'ya yayılmış bir hafif müzik orkestrasıdır. Tanınmış Alman enstrüman markası "Hohner" in orkestrası olan Hohnerklang bünyesinde org, gitar ve vurmali enstrümanlar da bulunmaktadır.

Ağız Armonikası Derneği adı altında 1932 yılında kurulan topluluk, kurulduğundan 2000 yılına değin geçen süre içerisinde tarz ve zaman olarak uzun bir yol katetti. Orkestranın çok yönlülüğü ve yenilikçi anlayışı, orkestra için hafif müzik alanında eşsizlik ve öncülük simgesi olarak kabul edildi. 1961 yılında önemli şefleri Helmuth Schwarz öldükten sonra yerine gelen Helmuth Herold ile birlikte gruba hakim olan yeni reform anlayışı ile birlikte; orkestra, yeni bir kimlik kazandı. Bu nedenle ağız armonikasına yeni elektronik aletler ve vurmali sazlar da katılmış oldu. Yeni bir tını bütünlüğüne kavuşan orkestra, 1000'in üzerinde aranjmanı gerçekleştirerek hem ulusal hem de uluslararası bir kimliğe kavuştu.

1991 yılında 30 yıllık şef-besteci-aranjör-pedagog olarak mesleğini sürdüren şefleri Helmuth Herold görevini halen Trossingen'deki Hohner Konservatuvarı'nda doçentlik yapmakta olan eski öğrencisi Hans-Günther Kölz'e bıraktı. Onun gelmesi ile jazz, rock ve Latin müziği de repertuarlarında ağırlıklı olarak yer aldı.

Bünyesinde, ağız armonikasında dünyanın en iyi müzisyenlerini barındıran orkestra; kimi otoritelerce içerik ve ses bakımından yenilik getiremeyen bir durumda olan Alman Pop müziğine heyecan katmayı başararak bu küçük enstrümandan ne büyük sesler çıkabildiğine, ne tür mucizeler yaratılabildiğine bir öncü ve Almanya'nın alanındaki en ünlü topluluğu olarak kabul edilmiştir.

## HOHNERKLÄNG HARMONICA ORCHESTRA

*Hohnerklang Harmonica is a light music orchestra which is very well-known in Europe with its original tone and is an example in its scope. Hohnerklang is the orchestra of the famous German instrument trademark "Hohner" and consists of organ, guitar and percussion instruments in its body.*

*Formed in 1932 under the name of Mouth Organ Society, the group has shown a considerable improvement in time and style until the year of 2000. Having many sided ideas and favouring changes, have made the orchestra a symbol of unequalled excellence and a pioneer in the field of light music. After their leader had passed away in 1961, the group won a new personality with the reformatory projects of the new leader, Helmuth Herold. Then, new electronic and percussion instruments were added to the mouth-organ. By achieving a new harmonious combination, the orchestra has performed more than one thousand pieces of arrangements and gained national and international fame.*

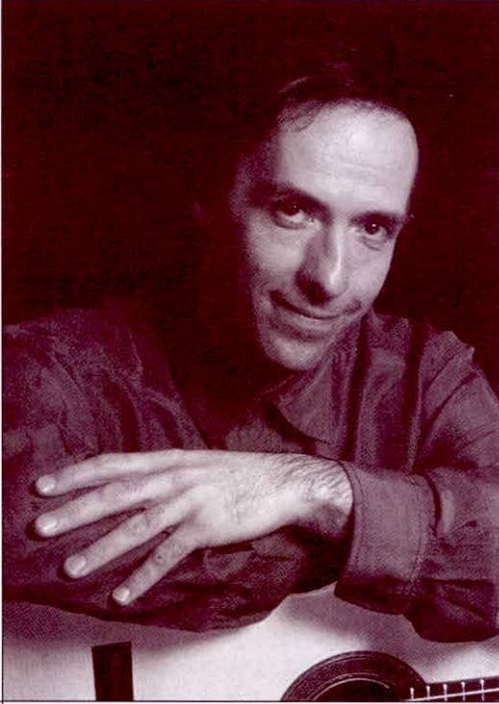
*In 1991, the leader Helmuth Herold, who had been carrying on his career as a director - composer and pedagogue for thirty years, turned over his duties to his old student Hans-Günther Kölz, who is currently the associate professor in Hohner Conservatoire in Trossingen. With the new leader, the orchestra included jazz, rock and Latin music in their repertoire.*

*The Hohnerklang Orchestra has the most outstanding mouth-organ artists, and the group managed to thrill the German pop music which, according to some music authorities, had not been able to make changes both in content and sound.*

*In Germany, the orchestra is accepted to be the most exquisite group in its own field and is the pioneer to present what nice sounds can be obtained from such a small instrument and what kinds of miracles can be created.*

8  
*Mayıs / May*

CARLOS BONELL  
GİTAR RESİTALİ / *GUITAR RECITAL*



RESİTAL

*RECITAL* Çağdaş Sanatlar Galerisi • 20.30  
*Comtemporary Arts Gallery • 8.30 pm*



GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT ve MONTAJ A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT ve MONTAJ A.Ş.*

**PROGRAM**  
**PROGRAMME**

H. VILLA-LOBOS	Preludes 3, 5 and 2
NICOLO PAGANINI	Romanza Minuetto "Dida"
Homenaje a Federico Garcia Lorca	
ISAAC ALBENIZ	Serenata: Granada*
REGINO SAINZ DE LA MAZA	Petenera
REGINALD SMITH-BRINDLE	El Polifemo de Oro (1 fargment)
MANUEL DE FALLA	Tombeau pour Debussy Danza del molinero*
FEDERICO GARCIA LORCA	Las morillas de Jean* Los cuatro muleros* Nana*
ISAAS ALBENIZ	Serenata: Granada (reprise)
Two Spanish pieces:	
ENRIQUE GRANADOS	Spanish Dance no. 5 "Andaluza"*
ISAAS ALBENIZ	Leyenda: Asturias*
PHILLIP HOUGHTON	Kinkachoo, I love you
LEO BROUWER	Paisaje cubano con campanas
FRANCISCO TARREGA	Grand Jota

\* *Carlos Bonell düzenlemesi*

## CARLOS BONELL (GİTAR)

İspanyol bir aileden, Londra'da doğan sanatçı, John Williams'la "Royal College of Music" de eğitim gördü ve 1972'de en genç gitar öğretmeni oldu. O zamandan bu yana Avrupa'nın belli başlı başkentlerinde, Amerika ve Uzak-Yakın Doğu ülkelerinde gitar çaldı. Aralarında İstanbul ve New York "Mostly Mozart" festivalleri de bulunan pek çok etkinlikte, tüm belli başlı İngiliz orkestraları ile düzenli konserler verdi. Diğer çalışmaları arasında televizyon, film, CD kayıtları ve içlerinde İngiltere'nin en iyi müzisyenlerinin bulunduğu kendi topluluğu "The Carlos Bonell Ensemble" ile verdiği konserler sayılabilir. Yirmiden fazla ülkede gösteriler yapmış olan bu topluluk, en yenilikçi ve eğlendirici gitar grubu olarak kabul edilmektedir.

Carlos Bonell, Montreal Senfoni Orkestrası ve Charles Dutoit eşliğinde, 1981 yılında plağa kaydettiği Rodrigo'nun "Concierto de Aranjuez" eseri ile bir öncü olmuştur ve bu çalışma, "Classical Music" dergisi tarafından "muhteşem bir zafer" olarak tanımlamıştır. "John Williams ve Arkadaşları" ile yaptığı plak kaydı, Grammy ödülüne aday gösterilmiş ve "The Private Collection Upbeat Classics 1998" isimli kendi solo albümü, BBC Müzik Dergisi tarafından "sihirli bir başyapıt" olarak övgü almıştır.

Bonell'in birlikte çalıştığı sanatçılardan bazıları, gitarist John Williams, Flamingo gitaristi Paco Pena ve Juan Martin, kemancı Salvatore Accardo ve şarkıcı Patricia Rozario, Cleo Laine ve Philip Langridge'dir.

## CARLOS BONELL (GUITAR)

*Born in London of Spanish parents, the artist studied at the "Royal College of Music" with John Williams and he was appointed the youngest ever professor in 1972. Since that time he has played in many parts of the world including most European capitals, America, Near and Far East. He has appeared regularly with all the major British Orchestras at many international festivals including Istanbul and New York's "Mostly Mozart" Festivals. His other activities include TV, film and CD recordings, and concert with his own ensemble "The Carlos Bonell Ensemble" which includes some of Britain's finest musicians. The ensemble, which has toured in more than 20 countries, is widely regarded as the most innovative and entertaining guitar based ensemble in the world.*

*Carlos Bonell gained prominence in 1981 through his recording for Rodrigo's "Concierto de Aranjuez" with Montreal Symphony Orchestra and Charles Dutoit. It was hailed as a "magnificent triumph" by Classical Music magazine. His recording with "John Williams and Friends" received a Grammy nomination while his solo album release "The Private Collection Upbeat Classics 1998" was described as "a master class in magic" by the BBC Music Magazine.*

*The artist has appeared in concerts with a wide variety of musicians, some of whom are guitarist John Williams, Flamenco guitarist Paco Pena and Juan Martin, violinist Salvatore Accardo, and singers Patricia Rozario, Cleo Laine and Philip Langridge.*

9  
Mayıs May

ANADOLU YAYLI ÇALGILAR BEŞLİSİ  
VE TAHİR AYDOĞDU  
ANATOLIAN STRINGS QUINTET  
& TAHİR AYDOĞDU



ODA  
MÜZİĞİ

CHAMBER  
MUSIC

Resim ve Heykel Müzesi • 20.30  
Museum of Painting and Sculpture • 8.30 pm



DERYA ÖZALP'in katkılarıyla  
Supported by contributions from DERYA ÖZALP

PROGRAM  
*PROGRAMME*

F. ALNAR	Kanun Konçertosu
F. ALNAR	Çiftetelli
U. C. ERKİN	Yaylı Çalgılar Kuarteti
T. ERDENER	Tango

## ANADOLU YAYLI ÇALGILAR BEŞLİSİ

Anadolu Yaylı Çalgılar Dörtlüsü 1985’de dört kadın solist tarafından kuruldu. Viyolonselci Gülgün Akagün Sarisözen ve viyolacı Feza Gökmen, grubun nüvesi olarak Dörtlü’yü günümüze kadar başarıyla taşıdılar.

Halen 1. kemanda İbrahim Sezer ve 2. kemanda Bilgehan Erten’le tamamlanan dörtlü, kentet çalışması gerektiğinde kontrabasçı Tayfun Tümer’le beşliyi tamamlıyor.

## ANATOLIAN STRINGS QUINTET

*Anatolian Quartet was founded in 1985 by four women soloists. Cellist Gülgün Akagün Sarisözen and Violinist Feza Gökmen as the founders have successfully carried the group up to the present. In the group İbrahim Sezer is the 1st, Bilgehan Erten is the 2nd violinist and Tayfun Tümer is the contrabass player when needed for a quintet.*



## TAHİR AYDOĞDU (KANUN)

1959 yılında İstanbul'da doğdu. 1983 yılında ODTÜ Fizik Bölümünden mezun oldu. Müzik çalışmalarına lise yıllarında başladı ve Ankara'daki çeşitli korolara devam etti.

İlk müzik derslerini, kanun sanatçısı olan babası Gültekin Aydoğdu'dan aldı ve çeşitli Türk Müziği otoriteleri ile çalıştı. Ülkemizde verdiği pek çok konser yanında, sekiz yıl birlikte çalıştığı "Modern Folk Üçlüsü" ile Türkiye'yi Amerika, Avrupa ve Asya'daki pek çok ülkede temsil etti.

Türk Müziği ve caz sentezinden oluşan "ASIAMINOR" grubu ile yurt dışında konser, work-shop ve festivallere katıldı. Bu grubun üyesi olarak, "Sokak Boyunca"; "Longanova" ve "Kedi Rüyası" adlı CD'leri çıkarttı. Sanatçının ayrıca merhum ud sanatçısı Çinuçen Tanrıkorur, caz sanatçısı Yıldız İbrahimova, Hollandalı Gitarist Eric Vaarzon'la da CD'leri vardır.

Aydoğdu, son kurduğu topluluk "Ensemble ANCYRA"nın hedefinin dünyadaki çeşitli ülkelerin müziklerini hem caz hem de dünya müziği içerisinde sunmak olduğunu söylemektedir.

Sanatçı, Türk kompozitörü Salman Ada'nın "Ali Baba ve Kırk Haramiler" ve müzikleri Turgay Erdener'e ait "Afife" adlı bale eserlerine, kanunu ile eşlik etmiş, Merih Çimenciler'in "Harem Balesi" eserinin müziklerini yapmıştır.

Tahir Aydoğdu, çeşitli etkinliklerde Türk bestecisi Ferit Alnar'ın "Kanun Konçertosu"nu, bestecinin dışında, çeşitli senfoni orkestraları ile çalan ikinci sanatçı olmuştur.

Aydoğdu, ODTÜ Müzik Bölümünde ve Gazi Üniversitesi'nde müzik öğrencilerine verdiği konferanslar ve gösterilerle eğitime katkıda bulunmakta ve klasik Türk müziği koroları yönetmektedir.

## TAHİR AYDOĞDU (KANUN)

*Born in Istanbul in 1959, Tahir Aydoğdu was graduated from the Physics Department of Middle East Technical University. He started his music studies during his high school years and attended various chorus activities.*

*He first took his music lessons from his father who is also a kanun player Gültekin Aydoğdu and was also trained by various Turkish music authorities. Besides various concerts he gave in Turkey, he also represented Turkey in many music centres in America, Europe and Asia with "Modern Folk Trio" with whom he worked for eight years.*

*With the group "ASIAMINOR" whose musical goal is to combine Turkish music and western jazz, the artist played in many concert, attended various work-shops and festivals abroad.*

*As a member of this group he released many CD's titled "Along the Road"; "Longanova" and "Cat Dream". Aydoğdu, has also other CD's which he released with late "ud" player Çinuçen Tanrıkorur; jazz singer Yıldız İbrahimova and with Dutch guitarist Eric Vaarzon.*

*Aydoğdu says that the musical aim of his last group "Ensemble ANCYRA" is to present the music of various countries of the world in both jazz and world music forms.*

*With his guitar, Aydoğdu accompanied the orchestra and dancers in the ballet performances of Selmin Ada's "Ali Baba ve Kırk Haramiler" and "Afife" composed by Turgay Erdener, and composed the music of "Harem Balesi" by Merih Çimenciler.*

*He is the second player to have performed the "Kanun Concerto" with various orchestras after the concerto's first performance by the composer Ferit Alnar, himself.*

*He has also contributed to education of music students by giving lectures and demonstrations in Music Departments of METU and Gazi Universities and directed classical Turkish music choruses.*

## GÜLGÜN AKAGÜN SARISÖZEN (VİYOLONSEL)

1969'da Ankara Devlet Konservatuvarı'na girdi ve Nusret Kayar'ın öğrencisi oldu. 1978'de viyolonsel yüksek bölümünü pekiyi dereceyle tamamladı. Aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası ve TRT Oda Orkestrası'nda yer aldı.

1980'den bu yana solistlik çalışmalarını aralıksız sürdürmektedir. Türkiye'de senfonik orkestralar eşliğinde viyolonsel konçertoları seslendiren sanatçı, 1982'de İstanbul'da düzenlenen Viyolonsel Yarışması'nda ikincilik ödülü kazandı. Anadolu Yaylı Çalgılar Beşlisi'nin kurucu üyelerindendir. Halen İzmir Devlet Senfoni Orkestrası Solist Sanatçısı'dır.

## GÜLGÜN AKAGÜN SARISÖZEN (CELLO)

*She was graduated from Ankara State Conservatoire in 1978 with a distinction and studied with Nusret Kayar. The same year she started working in Ankara Symphony Orchestra and TRT Chamber Orchestra. Accompanied by various orchestras in Turkey, she performed cello concertos. She was second in the violoncello competition held in İstanbul in 1982. She is one of the founders of Anatolian Strings Quintet. Currently she is the soloist in İzmir State Symphony Orchestra.*

## İBRAHİM SEZER (KEMAN)

1990 yılında Ankara Devlet Konservatuvarı keman bölümünden mezun olan sanatçı, Prof. Cengiz Özkök ve Prof. Ulvi Yücelen ile çalıştı. Bilkent Üniversitesi'nde Devlet Sanatçısı Prof. Suna Kan ile master ve doktora çalışmalarını sürdürdü. 1988-1989 sezonunda Akdeniz Gençlik Orkestrası'nda konsertmaysterlik yapan sanatçı, 1990 senesinden bu yana Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası sanatçısıdır ve Anadolu Yaylı Çalgılar Beşlisi'nde de 1. keman olarak çalışmaktadır.

## İBRAHİM SEZER (VIOLIN)

*Graduated from Ankara State Conservatoire, Violin Department in 1990, Sezer studied with Prof. Cengiz Özkök and Prof. Ulvi Yücelen. He completed his master's and doctoral degrees at Bilkent University under the tuition of State Artist, Prof. Suna Kan. During 1988-89 season, he was the concertmaster in Akdeniz Youth Orchestra and since 1990, has been playing in Presidential Symphony Orchestra. The artist is the 1<sup>st</sup> violinist in the Anatolian Strings Quintet.*

## **BİLGEHAN ERTEN (KEMAN)**

1983 senesinde Ankara Devlet Konservatuvarı keman bölümünden mezun oldu. Aynı tarihte Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'na 1. keman sanatçısı olarak atandı ve halen aynı görevi sürdürmektedir. 1998 yılından buyana ise Anadolu Yaylı Çalgılar Beşlisi'nde 2. keman sanatçılığı görevini üstlenen Erten, Asiaminor grubunda da kemancı olarak müzik çalışmalarını sürdürmektedir.

## **BİLGEHAN ERTEN (VIOLIN)**

*Graduated from Ankara State Conservatoire in 1983 and since then has been playing in Presidential Symphony Orchestra, as first violinist. He joined the Anatolian Quintet as the 2<sup>nd</sup> violinist in 1988. He is, as well, a member of group "ASIAMINOR".*

## FEZA GÖKMEN (VİYOLA)

Müzik çalışmalarına İzmir Devlet Konservatuvarı'nda başladı, daha sonra Ankara Devlet Konservatuvarı'na girerek J. Hingy ve Betül Başeğmezler ile çalıştı. 1974 yılında mezun oldu. Aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'na katıldı. 1975 yılında İtalya'da Roma Santa Cecilia Konservatuvarı'nda B. Giuranna ile viyola, Mozatto ile oda müziği çalıştı. 1977 yazında Siena'da Chigiana Akademisi'nin oda müziği bölümünü, M. Brengola'nın öğrencisi olarak bitirdi. Halen Ankara Devlet Konservatuvarı'nda viyola öğretim görevlisidir.

## FEZA GÖKMEN (VIOLA)

*She started her music studies at İzmir State Conservatoire and then continued her studies in Ankara State Conservatoire with J. Hingy and Betül Başeğmezler and graduated in 1974. The same year she started working in Presidential Symphony Orchestra. In 1975, she studied viola at Rome Santa Cecilia Conservatoire with B. Giuranna and chamber music with Mozatto. She finished Chigiana Academia - chamber Music Department in Siena. Currently, she is the viola instructor in Ankara State Conservatoire.*

10  
*Mayıs / May*

SEPTETO NACIONAL -  
IGNACIO PINERIO



GELENEKSEL  
MÜZİK

CSO Konser Salonu • 20.30  
*Presidential Concert Hall • 8.30 pm*

TRADITIONAL  
MUSIC

OSMANLI BANKASI A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from OSMANLI BANKASI A.Ş.*



## THE SEPTETO NACIONAL - IGNACIO PINERIO

“Septeto Nacional” in geçmişi, mükemmel bir şarkıcı ve besteci olan, tek bir müzisyen ile ilişkilendirilebilir; Ignacio Pinerio.

Ignacio, çocukluğunda, korolarda şarkı söyledi ve Afro-Cuban grupları ile davul çaldı. Sonra kendi ilk grubunu, “Los Rencos” kurdu. 1926’da, “Sex-teto Occidente” altılısı ile bas çaldı. Kendi grubu ile New York’a yaptığı turneden sonra, Havana’da, şarkıları ile dikkat çekmeye başladı. 1927’de, zamanın ileri gelen müzisyenleri ile “Sexteto Nacional”i kurdu ve kısa bir süre sonra bir “yediliye” dönüşecek olan grubu için sayısız soneler yazdı ve grupta bas çaldı. Yeni kurulan bu yedili, tüm Havana radyo istasyonlarında programlar yaptı; tiyatrolarda ve halka açık meydanlarda konserler verdi. Grubun müziği, bir kornet müzisyeninin katılımı; estetik armonilerle aranje edilen parçaları, güçlü sinkopları ve dinleyenleri dansa davet eden ritimleri ile tümüyle yeni bir sound ortaya koydu. Bu yeni tarzın en belirgin örneği, Pinerio’nun hit-parçası “Echale Salsita”dır. Bu şarkı, “Salsa”nın özgün formu olarak kabul edilmektedir. Örneğin 1932’de George Gershwin, Pinerio’nun şarkıları üzerinde çalışacak ve “Echate Salsita”yı, kendi eseri “Cuban Overture”da kullanacaktır.

1929 yılında, Septeto Nacional, Seville’de “Ibero American” Fuarına davet edildi; 1933’de de Chicago’da “Century of Progress” dünya sergisine katıldı. Bu sergide grup, sadece konser vermekle kalmamış ayrıca plak doldurmuş ve bir altın madalya ile ödüllendirilmiştir.

1937’de dağılan grubu, 1940’da şarkıcı Miguelito Valdes, plak yapmak için bir araya getirdi. Bu süre içinde, grup gençleşti ve eski şarkıların vazgeçilmez çekiciliğini yeni bir ruhla almakta hiç güçlük çekmedi.

## THE SEPTETO NACIONAL - IGNACIO PINERIO

*The history of the Septeto Nacional associated with one musician - Ignacio Pinerio, an excellent singer and composer.*

*As a child, Ignacio, sang in choirs and played drums with Afro-Cuban Cabildos. Then he formed his own first line-up, "Los Roncos". In 1926, he played bass with the "Sexteto Occidente". Pinerio travelled to New York with this Sextet, and on his return to Havana, he immediately set about attracting attentions. In 1927, he formed "Sexteto Nacional" with notable musicians of their time. The artist played bass and wrote countless sones for his sextet which would become a "Septet" in a few months. The newly founded "The Septeto Nacional", played on all Havana radio stations; gave concerts on public squares and in theatres. The music of the group "Son Cubano", with cornet and artistically arranged harmonious parts strongly syncopated and eminently danceable, was a complete new sound, the example of which is Pinerio's greatest hit "Echale Salsita". This "Son" is regarded as the original form of "Salsa" (In about 1932, George Gershwin would study Pinerio's sones and even cite "Echate Salsita" in his own "Cuban Overture").*

*In 1929, the Septeto Nacional was invited to perform in "Ibero American Fair" in Seville and in 1933, the group participated in "Century of Progress" world exposition in Chicago, where they not only gave concerts but also made records and were awarded a gold medal.*

*In 1940, the singer, Miguelito Valdes brought the septet, which was dispersed in 1937, together for a recording session. In the course of time, the Septeto Nacional became younger and they had no difficulty what so ever in imbuing the unbeatable charm of the old sones with new spirit.*

11-12  
*Mayıs / May*

RUS DEVLET AKADEMİK KUBAN  
KAZAK TOPLULUĞU  
*RUSSIAN STATE ACADEMIC  
KUBAN COSSACK ENSEMBLE*



KORO /  
DANS

CHORUS /  
DANCE

Opera Sahnesi • 20.30  
*The Opera House • 8.30 pm*



PHILIP MORRIS / SABANCI'nın katkılarıyla  
*Supported by contributions from PHILIP MORRIS / SABANCI*

PROGRAM  
PROGRAMME

Sınırdá  
Dört Nala  
İnce Fidan  
Sevgilim  
Vay, Kara Bulutçuklar  
Siz Kazak Kızları  
Yastıkçık  
Bahçenin Yanından Geçerken  
Otlar  
Katuşa  
Kafkas Suiti  
Kanat  
Güvercin  
Bir Zamanlar Cebimde Para Vardı  
Emekleyen  
Tırtıl  
Oy Yeşil Meşe  
Esmer Kız  
Demirci Kazak Kılıcını Dövüyor  
Bahçede Akşam  
Çözün Atları Arkadaşlar  
Kuban Kazaklarını Karşılama Töreni  
Kalinka

## RUS DEVLET AKADEMİK KUBAN KAZAK DEVLET KOROSU

Kuban Kazaklarının şarkı ve dans kültürü, Slavon (Rusya ve Ukrayna) medeniyetinin özgün bir parçasıdır. Bu insanların şarkıları, ant içtikleri ilkedен doğmuştur: “İnanç, Bağımsızlık ve Vatan İçin”. Kuban Kazak Korosu, giysilerini bu geleneğe uydurmuşlardır. Şarkıları ve dansları, Kafkas dağcılarının müziklerinden ve dans hareketlerinden etkilenmiştir.

Koronun her konseri, seyredilmeğe değer bir halk türküleri ve Kazak dansı festivalidir.

Koro'nun tarihçesi, Askeri Koronun kurulduğu 1810 yılında başlar. Koro, yüzyılı aşkın bir süre (1811-1921), Güney Rusya'da, kilise törenleri, tüm sosyal etkinlikler, bayramlar ve dini konserlere katılarak, sanatsal aydınlatma görevi sürdürmüştür.

1921 yılında, ülkedeki sosyal karışıklık ve ekonomik güçlükler nedeni ile, Koro'nun çalışmaları durdurulmuş; 1936'da Kuban Kazak Korosu kurulmuş ve 1938'de gruba bir dans topluluğu eklenmiştir. Grubun yeni adı, artık “Kuban Devlet Şarkı ve Dans Topluluğu”dur. Yeni grubun esas amacı, halk türkü ve danslarının en iyi örneklerini ülkeye yaymaktır.

Kuban Kazak Korosu, bu yeni çağdaş yapısı (vokal-dans grup ve orkestra) ve doğuya özgü yaratıcı uyumu ile 1968'de yeniden canlanmış ve 1971'de, Bulgaristan “Halk Sanat Festivali”nden aldığı sertifika ile uluslararası tanıma hak kazanmıştır.

1974 yılından buyana, Koro'nun sanat yönetmenliği Victor G. Zakharchenko tarafından yürütülmektedir.

## RUSSIAN STATE ACADEMIC KUBAN COSSACK CHOIR

*The song and dance culture of the Kuban Cossacks is an original branch of the Slavonic culture (Russian and Ukrainian). The songs of these people were born by the principal oath of their life: "For Faith, Freedom and Motherland". The Kuban Cossack Choir adapted their native garments to this tradition and their songs and dances were influenced by the Caucasian mountaineers' music and dance movements.*

*Each concert of the chorus is a festival of folk songs and spectacular Cossack dances.*

*The chronology of the chorus starts from 1810 when the first Military Chorus was formed. For more than a century (1811-1921) the Military Chorus was fulfilling a noble mission of artistic enlightenment in the South of Russia. The chorus took part in the church services, all social gatherings and holidays and performed at secular concerts.*

*In 1921, due to the social upheaval and economic hardships in the country, the activity of the chorus was stopped. In 1936, the Kuban Cossack Chorus was created, in 1938 a dance group appeared there and it was renamed into "State Kuban Cossack Song and Dance Ensemble". The main aim of the new group became propagation of the best samples of folk songs and dances.*

*The Kuban Cossack Chorus in its contemporary structure (vocal group, dance group, orchestra) and creative orientation was revived in 1968 and as soon as in 1971 it was internationally acknowledged, having become a diploma holder of a Folk Art Festival in Bulgaria.*

*Since 1974, artistic directorship of the Kuban Chorus has been carried on by Victor G. Zakharchenko.*



## RUS KUBAN KAZAK DEVLET DANS TOPLULUĞU

Rusya'nın Kuban Kazak Devlet Dans Topluluğu, Akademik Kuban Kazak Devlet Korosu'nun bir parçasıdır. Grup, Rusya'nın önde gelen en popüler topluluklarından biridir. Grubun yaratıcı çalışmaları, Kuban Kazaklarının geleneksel şarkı ve danslarını kapsamaktadır. Topluluğun 189 yıllık uzun bir geçmişı vardır.

Sanatçılar, Rusya ve Ukrayna halk müziği ile şarkı söylemekte ve dans etmektedirler. Görülmeye değer kostümleri ve etkileyici dans stilleri, tüm dünyada izleyicileri büyülemektedir.

Rus Folk Müziği yarışmasında 1975 ve 1984 yıllarında birinci seçilen topluluk, "Laureate" payesi ile onurlandırılmış; 1987'de Rus Yüksek Devlet Nişanı almış ve 1990'da da "Ukrainian T. Shevchenko" ödülünü almıştır. 1993'de ise, sadece özel artistik topluluklara verilen "Akademik" ünvanını kazanmıştır.

Kuban sanatçıları, dünyanın pekçok ülkesinde konserler verip, festivallere katılmaktadırlar.

Le Figaro'ya göre

"..... konser programı, vatan hasreti temasını işleyen "A fire Burns Beyond Kuban" isimli acıklı bir şarkıyla başlayınca salondaki yoğun heyecan daha da artar; ritim derece derece hızlanır; üzüntü yerini neşeye bırakır. İşte o zaman, seyircilerin coşkulu alkışları arasında hünerli danslar başlar ....."

## RUSSIAN STATE KUBAN COSSACK DANCE COMPANY

*The Russian State Kuban Cossack Dance Company is part of the famous State Academic Kuban Cossack Choir. The company is one of the leading and most popular Russian companies. Their creative work is based on the traditional song and dance culture of the Kuban Cossacks. The company has a long tradition going back 189 years.*

*The artists are singing and dancing to traditional folk music from Russia and the Ukraine. Their spectacular costumes and expressive dance style have enchanted crowds all over the world.*

*In competition of Russian Folk Music the company was awarded first place in 1975 and 1984 and also awarded the title of "Laureate" and received a first grade diploma. In 1987 they were awarded "The Order of People's Friendship", which is a high Russian state award. In 1990 they received the "Ukrainian T. Shevchenko Prize". In 1993 the company was awarded with the honorary title "Academic", only awarded to special artistic companies.*

*The Kuban Artists have been giving concerts and participating in festivals in many countries around the world.*

*According to Le Figaro*

*"..... intense excitement is aroused in the hall as the concert program begins with "A fire Burns Beyond Kuban", a sad song permeated with homesickness; the rhythm gradually accelerates, sadness giving way to merriment. Then the virtuous dances begin to the enthusiastic applause of the audience ....."*

## VICTOR ZAKHARCHENKO

(SANAT YÖNETMENİ)

Akademik Kuban Kazak Devlet Korosu, 1974'den buyana görülmeye değer bir şekilde değişikliğe uğramıştır. Grubun sanat yönetmenliği, idealini, sahnedeki Kuban korosunda yeniden hayata geçiren Victor Zakharchenko'ya verilmiştir.

Rus Halk Sanatçısı, Victor Zakharchenko, gerçek Kazak halk müziğinin pekçok kompozisyonunu son yıllarda verdikleri konser programlarına almıştır. Yönetmenin şarkı düzenleme ilkesi çok yalındır - otantik halk şarkılarına, bu şarkıların gerçek öykülerine dönüş yapmak. Sanatçının buradaki amacı, doğal çevreyi, çalışma hayatını, kahramanlık öykülerini, genç insanların birlikteliğini ve Kazak yaşantısının önemli bir unsurunu içeren düğün törenlerini hayata geçirmektir.

Önde gelen Rus koro şeflerinden birisi olan Vladimir Minin, duygularını şöyle anlatmaktadır: "Kuban Kazak Korosu'nun sanatı, ulusun tinsel sağlığının göstergesi olan şarkı, renk, müzik ve dans şeklinde coşkulu bir seldir. Ve bu öz berraklık için, Victor Zakharchenko ve sanatçılarının önünde saygı ile eğiliyoruz."

Zakharchenko, Rusya ve Ukrayna Halk Sanatçısı, besteci, folklor araştırmacısı, Rusya Devlet Ödülü sahibi ve öğretim görevlisi unvanlarını taşımaktadır.

## VICTOR ZAKHARCHENKO

(ARTISTIC DIRECTOR)

*"People's Artist of Russia and Ukraine, composer, folklorist and a Laureate of the State Prize of Russia & Professor."*

*Since 1974, the State Academic Kuban Cossack Choir has been spectacularly transformed. Its art directorship has been entrusted to Victor Zakharchenko who produced and revived the ideal embodied by the Kuban Chorus on stage.*

*Victor Zakharchenko, People's Artists of Russia, included many compositions of genuine Cossack folklore in their concert programs of recent years. The essence of Zakharchenko's song arrangements is simple - to return to the authentic folk song, its life truths and content in order to reflect the natural environment, labour, feats of arms, young people's gatherings and weddings so essentially part of Cossack life.*

*"The art of the Kuban Cossack Chorus", says an outstanding Russian Choir conductor Vladimir Minin: "is a flood of songs, colours, music and dances. It is a spiritual health of the nation. For these soul ablutions we owe a deep bow to Victor Zakharchenko and his artists."*

12  
*Mayıs / May*

İTALYAN ODA ORKESTRASI  
*ORCHESTRA DA CAMERA*  
ITALIANA



ORKESTRA  
KONSERLERİ

*ORCHESTRA*  
CONCERTS

CSO Konser Salonu • 20.30  
*Presidential Concert Hall • 8.30 pm*

Şef - Solist / *Conductor-Soloist*

**SALVATORE  
ACCARDO**



İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*

PROGRAM  
PROGRAMME

- G. ROSSINI      Sonata a quattro No. 3 Do Major
- T. VITALI                      Ciaccone in Sol Minor
- N. PAGANINI                  II Carnavela di Venezia
- P. I. TCHAIKOVSKY              Serenata Op. 48 in  
Do Maggior  
Pezzo in forma di sonatina
- A. DVORAK                      Serenata Op. 22

## İTALYAN ODA ORKESTRASI

Orkestra, Salvatore Accardo'nun Cremona Strauffer Akademisi'nde edindiği deneyimlerin sonucu olarak 1996 yılında kuruldu. Kendilerini geliştirmek isteyen ve bu akademiden mezun olan sanatçılar, mükemmellik arayışıyla bir araya geldi.

Orkestra'nın 1997 yılında İtalyan Anayasası'nın 50. Yıldönümü nedeniyle senato salonunda verdiği konser, önemli ulusal bir başarı oldu. Orkestra için çeşitli kuruluşlar, sponsor oldu ve çalışmalarına maddi olanak sağladı. Topluluk; aldığı bu destekleri her zaman Avrupa'daki genç müzisyenlerin gelişmesine katkıda bulunmak amacına yönlendirdi.

Orkestra, 1998 yılından başlayarak Güney Amerika'dan Uzakdoğu'ya kadar çeşitli turne programları ile çeşitli ülkelerde konserler verdi. 1997'de Senato'da verdiği konser, sonraki yıllarda da tekrarlandı ve adeta gelenekselleşti.

2001 yılının ilk yurtdışı konserini, Almanya'da veren Orkestra, Paris ve Tiran'da da konserler verdi. Repertuarı Bach'tan günümüze kadar uzanan Orkestra'nın çeşitli CD kayıtları da bulunmaktadır.

## ORCHESTRA DA CAMERA ITALIANA

*Orchestra was founded in 1996 with the inspiration and experience of Salvatore Accardo which he gained in Cremona Strauffer Academy. The group members, graduated from this academy and willing to improve themselves, gathered to search for perfection.*

*The concert performed by the orchestra in 1997 in the Senate Hall on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the Italian Constitution, was a very important achievement and later on, this concert has been repeated in the following years and became a traditional event. Various institutions sponsored for the orchestra and provided the group with financial support for their work. The group always used this help in order to assist in the work of young musicians in Europe. Starting from the year 1998, the orchestra gave concerts in various countries ranging from the South Africa to the Far East.*

*Their first concert abroad was in Germany in 2001, which was followed by other concerts in Paris and Tiran. The repertoire of the orchestra has a wide range from Bach to the contemporary composers and they have some CD recordings as well.*



## SALVATORE ACCARDO (ŞEF-KEMAN)

Sanat kariyerine 13 yaşında Paganini'nin eserlerini çaldığı bir konserle başlayan Accardo, daha sonraki yıllarda da yeteneği ile dikkat çekti. Girdiği yarışmalardan birincilik ödülleri ve övgülerle ayrıldı.

Pek çok kompozitör, Barok dönemden günümüz eserlerine kadar uzanan geniş bir repertuara sahip olan sanatçı için eserlerini ithaf etti. Müzik çalışmalarında şefliğe de yöneldi. Çeşitli operaları hem sahneye koydu hem de orkestrayı yönetti. Napoli'de tamamıyla yaylı enstrümanlara adanan "Uluslararası Müzik Haftaları Festivali"ni hayata geçiren sanatçı, bir ilk olarak kabul edilen bir durumu da yarattı: Provalara ve kurslarına halkın da kabul edildiği bir etkinlik.

Accardo, İtalya Cumhuriyeti'nin en yüksek nişanı kabul edilen büyük haç şövalyeliği ile onurlandırıldı. Uluslararası pek çok ödülü bulanan sanatçının, bireysel kayıtlarının dışında, kuruculuğunu da yaptığı İtalyan Oda Orkestrası ile CD kayıtları bulunmaktadır.

## SALVATORE ACCARDO

(CONDUCTOR-VIOLIN)

*Accardo started his music career at the age of 13 at a concert when he played the works of Paganini and during the succeeding years, he attracted attention with his ability. In the competitions he participated, he was awarded with first prizes and compliments. Various composers dedicated their works to Accardo, who has a repertoire from the Baroque period to the present time. He staged many operas and directed the orchestras as well. He organised "International Music Weeks Festival" in Napoli including only swing instruments and created a unique and first occasion where he accepted the general public in the rehearsals and courses.*

*Accardo, was honoured with The Big Cross Chivalry, which is regarded to be the greatest decoration of the Italian Republic along with the other international prizes he received. Besides his personal CD recordings, he has many CD's with the Italian Chamber Orchestra, which he is the founder of.*

14  
*Mayıs/May*

ELEKTRONİK MÜZİK DİNLETİSİ  
*PRE-RECORDED ELECTRONIC  
MUSIC PERFORMANCE*



AÇIKLAMALI  
MÜZİK

EXPLANATORY  
MUSIC

Alman Kültür Merkezi • 18:30  
*Goethe Institut • 18.30 pm*

Açıklamacı / *Narrator*

ÜMİT  
GÜLTEKİN



ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from GOETHE INSTITUT*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

- BÜLENT AREL      Electronic Music  
                         Short Sudy  
                         Wall Street Impressions  
                         Stereo Electronic Music I  
                         Sacred Service  
                         Prelude  
                         Postlude
- Mimiana II. "Frieze"  
                         Capriccio for TV  
                         Stereo Electronic Music II  
                         Music for film "Out of Into"

# ELEKTRONİK MÜZİK DİNLETİSİ

ANLATAN: ÜMİT GÜLTEKİN

Futuristler ve diğer sorgulayan beyinler, 20. yüzyılda, enstrümantal ve vokal müziğin yanında, üçüncü bir tür olarak, yeni bir müzik türünün doğmasını sağladılar.

Elektronik müziğin varoluşuyla birlikte iki olgu yaşama geçmiştir: İnsan gırtlığı ve geleneksel çalgı ile elde edilemeyen ses olanakları, bestecinin yaratıcılığına sunulmuş ve dinleyici ile besteci arasındaki çalgıcı, şarkıcı ve şefler devre dışında bırakılmıştır. Resim Sanatı'nda olduğu gibi, müzik yapıtı ile dinleyici aracsız karşı karşıya gelmiştir.

## *PRE-RECORDED ELECTRONIC MUSIC PERFORMANCE*

*EXPLANATION: ÜMİT GÜLTEKİN*

*In the 20th Century, futurists and other questioning minds, achieved the creation of a new music type as a third sort, alongside the instrumental and vocal music.*

*Two facts have arisen since the presentation of the electronic music: the sound possibilities, which can not be obtained by human larynx or traditional instrument, are offered to the composer's creativity. The artist, the vocalist and the conductor between the composer and the listener are avoided. Thus, as in the art of drawing, the music work and the listener simply face each other.*

14  
*Mayıs/ May*

ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ  
ANKARA STATE OPERA & BALLET



BALE

Opera Sahnesi • 20.30  
*The Opera House* • 8.30 pm

BALLET



14  
*Mayıs/ May*

**PROGRAM**  
**PROGRAMME**

“Bozkır”

**Dünya Prömiyeri/World Premier**

Koreografi/Choreo. : Uğur Seyrek

Müzik/Music : Philip Glas / Steven Reish

“Medea”

**Dünya Prömiyeri / World Premier**

Koreografi/Choreo. : Ismael Ivo / Marcia Haydee

Müzik/Music : Arvo Parth

## DEVLET OPERA VE BALESİ

Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk operayı ilk defa, Osmanlı Ordusu'nda genç bir subayken ateşemiliter olarak bulunduğu Sofya'da seyretti. Bizet'nin Carmen operasını seyrettikten sonra, arkadaşlarına, Türkiye'nin kısa zamanda uygarlık nimetlerine kavuşturulması gerektiğini söyleyecekti. 1923 yılında Cumhuriyet'i kurduktan sonra, çağdaş uygarlık düzeyine erişebilmek amacıyla devrimleri başlatan Atatürk'ün önemli amaçlarından biri de, Türk çoksesli müziğinin oluşturulması idi. İstanbul'daki saltanat orkestrasını yeni başkent Ankara'ya taşımak ve eğitim kurumlarını oluşturmakla işe başlayan Atatürk, 1934 yılında İrâat Şahı Rıza Pehlevi'nin Türkiye'yi ziyareti nedeni ile, ilk Türk operası olan ve konusunu da kendisinin verdiği "ÖZSOY"u, 27 yaşındaki Adnan Saygun'a sipariş etti. Bu opera, okullardan derlenen bir kadro ile başarı ile sergilendi.

Müzik bölümü için Paul Hindemith, opera ve tiyatro için Prof. Carl Eberth'in getirilmesiyle, 1936 yılında konservatuvar kuruldu. Atatürk'ün 1938 yılında ölümünden sonra cumhurbaşkanı seçilen müzik ve sanat dostu İsmet İnönü'nün özel ilgisi ile, konservatuvar, geleceğin genç müzisyenlerini yetiştirmek için gelişmesini sürdürdü. İlk opera sanatçıları 1942'de mezun oldu. Bu öncüler, repertuarlarına her yıl yeni bir opera temsili kattılar ve dünya sahnelerinin önde gelen opera sanatçıları, Ankara temsillerinde rol almaya başladı. Türk opera sahnesinde yetişen ünlü soprano Leyla Gencer, La Scala'da sahne alma başarısını gösterdi.

Bu arada, 1947 yılında İngiliz Kraliyet Balesi'nin kurucusu ve çağdaş balenin önde gelen ismi Dame Vinette de Valois, Devlet Bale Okulu'nun kurulması için Türkiye'ye davet edildi. İlk bale temsili, Ulvi Cemal Erkin'in bestesi ve Valois'in koreografisiyle "Keloglan" balesi oldu. Tam ve eksiksiz ilk bale temsili ise, 1961 yılında, Delibes'in "Coppelia" eseri oldu.

Devlet Opera ve Balesi genel Müdürlüğü'nün Ankara'da kuruluşundan sonra, sırasıyla İstanbul, İzmir, Mersin ve Antalya operaları perdelerini açtı. Van, Samsun ve Sivas Operaları da açılma aşamasındadır.

Antalya'daki ikibin yıllık antik Aspendos anfitiyatrosunda her yıl Haziran ayında düzenlenen Uluslararası Aspendos Opera ve Bale Festival'i, beş yıl içinde, Dünya'da Verona'dan sonra ikinci önemli etkinlik oldu. 2000 yılında Aspendos Festivali'ni yüzde 80'i yabancı olmak üzere toplam 80.000 kişi izledi.

Devlet Opera ve Balesi, şu anda toplam 1267 sanatçı ve 1003 destek elemanıya, bir yılda ortalama 500 temsil gerçekleştiriyor.

## STATE OPERA AND BALLET

*The founder of Turkish Republic, Mustafa Kemal Atatürk, watched an opera for the first time, when he was a young officer in the Ottoman Army, in Sofia where he was the military attaché. After having watched Bizet's Carmen opera, Atatürk would tell his friends that it was time for Turkey to attain the blessings of civilisation in a short time. After the foundation of Turkish Republic in 1923, along with his revolutionary attempts to reach the level of contemporary civilisation, one of his important aims was to create Turkish polyphonic music. He had the Sultanate orchestra in İstanbul transferred to the new Capital - Ankara and got the necessary steps to be taken in order to start music schools. On the occasion of Iranian Shah Rıza Pehlevi's visit to Turkey in 1934, Atatürk asked Adnan Saygun, 27 years old then, to compose the first Turkish opera "ÖZSOY" whose topic was also prepared by Atatürk himself. This opera was successfully performed by a cast collected from the schools.*

*The first conservatoire was founded in 1936 under the tuition of Paul Hindemith for music department and Prof. Carl Eberth for opera and theatre. After Atatürk's death in 1938, the conservatoire carried on its development to educate the young artists of the future with special interest of the second President, İsmet İnönü, who was a real art and music lover.*

*In 1942, the first opera artists were graduated from the school. These pioneers, added a new opera performance to their repertoire every year and guest opera singers from the well-known world stages started to take place in the performances in Ankara.*

*Leyla Gencer, the prominent soprano raised on Turkish opera stage, succeeded in taking roles in La Scala. In the meantime, Dame Ninette de Valois, the founder of British Royal Ballet and a very well-known name in contemporary ballet was invited to Turkey in 1947 to found State Ballet School. The first ballet performance under the choreography of de Valois was "Keloğlan" composed by Ulvi Cemal Erkin. The first complete ballet performance was "Coppelia" by Delibes in 1961.*

*After the organisation of the General Directorate of State Opera and Ballet in Ankara, İstanbul, İzmir, Mersin and Antalya Opera Houses opened their curtains respectively. New opera houses are about to start functioning in Van, Samsun and Sivas.*

*International Aspendos Opera and Ballet Festival, organised in June every year at antique Aspendos Amphitheatre of 2000 years in Antalya, has become the second outstanding activity in the world after Verona, in the last five years.*

*In the year 2000, this festival attracted 80.000 people, 80% of which was foreign tourists.*

*State Opera and Ballet has been realising about 500 performances a year with 1267 artists and 1003 support staff members.*

15  
*Mayıs/ May*

ST. PETERSBURG FİLARMONİ  
ORKESTRASI



ODTÜ Kültür ve Kongre Merkezi • 20.30  
METU Culture and Congress Centre • 8.30 pm

ORKESTRA  
KONSERLERİ

ORCHESTRAL  
CONCERTS

*Şef / Conductor*

**ALEXANDER DIMITRIEV**

*Keman / Violin*

**SERGUEI MALOV**

MİLLİ PİYANGO İDARESİ'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from NATIONAL LOTTERY ORGANIZATION*



15  
*May/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

E. KORKMAZ

Shades

F. MENDELSSOHN

Violin Concerto

A. DVORAK

Symphony No.8

# ST. PETERSBURG FİLARMONİ ORKESTRASI

Bu yıl 70. kuruluş yıldönümünü kutlayan Orkestra, radyonun gelişme kaydettiği 1931 yılında, Leningrad Radyo Orkestrası olarak kuruldu.

Orkestra ile çalışmış, zamanın pekçok şefi için, topluluk, yaratıcı çalışmalarını başarı ile yürütebilecekleri bir sanat laboratuvarı olmuştur. Farklı şefler ve kişiliklerle çalışmak ve devamlı olarak genişleyen bir repertuvara sahip olmak, orkestrayı canlı ve uyumlu yapmış, böylece grup kısa zamanda gelişme göstermiştir.

İkinci Dünya Savaşı, orkestranın tarihinde efsanevi bir rol oynamıştır. Çünkü, işgal altındaki Leningrad şehrinde ayakta kalan ve çalışmalarına devam edebilen tek orkestra olmuştur. Savaş sonrası, radyo programlarının yanı sıra, daha sık canlı konserler vermeye başlayan orkestra, doğal olarak Leningrad Filarmoni'nin bir parçası olmuş ve yeni programlar hazırlamıştır.

Genç Yuri Temirkanov'un, 1968'de şefliğe getirilmesiyle orkestranın hayatında yeni bir dönem açılmıştır.

Temirkanov, repertuvarı genişletmiş ve klasik müziğin yeni yorumlarını programa almıştır. Orkestra önce İskandinav ülkeleri olmak üzere, Avrupa, Japonya ve Amerika'ya yurt dışı turnelere başlamıştır.

A. Lazarev, F. Mansurov, L. Maazel, P. Argento, P. Kletzki gibi pekçok Rus ve Batılı şef, orkestra ile çalışmıştır. Orkestra; I. Stravinsky, B. Britten ve K. Penderecki gibi 20. yüzyılın büyük bestecilerinin Leningrad'da verdikleri konserlere eşlik etmiştir.

1977'de, Temirkanov orkestradan ayrılınca, şeflik görevine, Leningrad / St. Petersburg orkestra yönetim ekolü geleneğinin değerli bir mirascısı olan Alexander Dmitriev atanmıştır. Şefin, orkestra ile yirmi yılı aşkın bir süredir devam eden yaratıcı

işbirliği, olumlu sonuçlar doğurmuştur. Birlikte hazırladıkları program, daha önce St. Petersburg'da hiç çalınmamış besteleri içermektedir: Hendel'in Oratoryosu "The Power of Music", Mahler'in 8. Senfoni'si, Debusi'nin "Pelleas et Melisande"si ve daha başkaları.

1985 yılında, milli sahne sanatlarına yaptığı büyük katkılar nedeni ile orkestraya saygı değeri "Akademik" unvanı verilmiştir. Orkestra, yurt dışındaki turnelerine başarı ile devam etmekte ve St. Petersburg'da düzenlenen "Arts Square", "The Stars of White Nights", "Musical Spring" ve "Musical Olympus" gibi festivallere katılmaktadır.

## ST. PETERSBURG PHILARMONIA

*This year, the orchestra will celebrate its 70th anniversary.*

*It was formed in 1931, as the Leningrad Radio Orchestra when the radio was experiencing its boom.*

*Many conductors of the time worked with the orchestra and for almost all of them the orchestra was an artistic laboratory where they could experiment accomplishing various creative tasks. Working with different conductors, individualities and facing the continuous expansion of the repertoire, made the orchestra mobile and flexible, so it obtained its unique image in a short time.*

*The World War II. period became a legendary part of the history of the orchestra because it was the only orchestra to stay and perform in the besieged city of Leningrad. After the war, besides its programs for the radio, its live concert appearances became more and more frequent, so it was quite natural that it became part of the Leningrad Philharmonia and prepared many new programs.*

*A new period in the orchestra's life started in 1968 when young Yuri Temirkanov was appointed its Chief Conductor. He enlarged the repertoire and introduced new interpretation of classical music. The orchestra started touring abroad: first Scandinavian countries, then Europe, Japan and the USA. Many Russian and Western conductors, only some of whom are A. Lazarev, F. Mansurov, L. Maazel, P. Argento, P. Kletzki performed with the orchestra. It participated in the I. Stravinsky, B. Britten and K. Penderecki recitals, when the great 20<sup>th</sup> century composers visited Leningrad.*

*In 1977, when Temirkanov left the orchestra, the post of Chief Conductor was assumed by Alexander Dmitriev, a worthy inheritor of the Leningrad / St. Petersburg conducting school traditions. His creative collaboration with the orchestra which has lasted for over two decades has proven to be extremely fruitful. The programs they prepared together included compositions that*

*had never been performed in St. Petersburg before - Handel's Oratorio "The Power of Music", Mahler's "8<sup>th</sup> Symphony", Debusi's "Pelleas et Melisande" and many others.*

*In 1985, the orchestra received the honorary title of "Academic" for its great contribution to the national performing arts. It successfully tours abroad and participates in the international festivals held in St. Petersburg, namely "Arts Square", "The Stars of White Nights", "Musical Spring" and "Musical Olympus".*



## ALEXANDER DIMITRIEV (ŞEF)

Alexander Dimitriev, müzisyen bir babanın oğlu olarak, 1935 yılında doğdu. Leningrad Konservatuvarı'nda koro yönetimi, teori ve kompozisyon kurslarının tümünü, bitirdi ve çok iyi bir eğitim aldı. Mezun olduktan sonra, Prof. Rabinovitch'in master sınıflarında, opera ve senfoni yönetimi konularında eğitimine devam etti.

1966 yılında, "Second All-Union Competition of Conductors" yarışmasında başarı kazandı. 1968-69 yıllarında "Viyana Müzik Akademisi"nde master sınıflarına devam etti. 1970 yılında Evgeny Mravinsky'nin şef yardımcılığı görevini üstlendi. Aşağı yukarı on yıl boyunca Özerk Karel Cumhuriyeti Senfoni Orkestrası'nı yönetti. Daha sonra sanatçıya Leningrad Maly Akademik Opera Orkestrası'nın baş şefliği görevi verildi. Dimitriev, 1977 yılından buyana, Leningrad Filarmoni - Senfoni orkestralarının baş şefi ve müzik direktörüdür.

Yurt içinde ve dünyanın belli başlı hemen tüm müzik merkezlerinde verdiği konserlerde, hem profesyonel müzisyenler hem de müzik severlerin ilgi odağı oldu.

"Rus Halk Sanatçısı" olan Alexander Dimitriev, Leningrad Konservatuvarı'nda profesör olarak eğitim hizmetlerini de sürdürmektedir.

## ALEXANDER DIMITRIEV

(CONDUCTOR)

*Alexander Dmitriev was born in 1935, the son of a musician. He received a solid music education at the Leningrad Conservatoire, having completed a full course in choral conducting and theory and composition. After the graduation from the Conservatoire, he continued his studies in conducting opera and symphony in Professor Rabinovitch's master classes.*

*In 1966, he won in the "Second All-Union Competition of Conductors". From 1968 to 1969 he attended master classes at the "Vienna Music Academy". During 1970 he was associate conductor of Evgeny Mravinsky.*

*For some ten years he directed the Symphony Orchestra of the Karel Autonomous Republic. Subsequently he was appointed principal conductor of the orchestra of the Maly Academic Opera House in Leningrad. Since 1977, Dimitriev has held two posts; that of principal conductor and music director to the Symphony Orchestra of the Leningrad Philharmonia.*

*During his tours both in the country and in most of the musical centres all around the world, he was in the focus of attention from both professional musicians and music lovers.*

*At present, Alexander Dimitriev, "People Artist of the USSR", is carrying out this educational contribution as a professor at the Leningrad Conservatoire.*



## SERGUEI MALOV (KEMAN)

Serguei Malov, 1983 yılında müzisyen bir ailede doğdu ve altı yaşında iken, Vassileostrovsky Koleji'nde, Tatiana Liberova'nın öğrencisi olarak müzik eğitimine başladı.

St. Petersburg'da çeşitli devlet filarmoni salonlarında konserler verdi. Avusturya, Almanya, Finlandiya, Polonya ve Rusya'nın çeşitli şehirlerine düzenlenen konser turnelerinde solist olarak yer aldı. Dört yıldır, Kostomuksha'da (Karelia) düzenlenen oda müziği festivaline ve Marktoberdorf'da (Almanya) genç sanatçılar için düzenlenen Yaz Okulu'na katılmaktadır.

Serguei, etkin bir çağdaş müzik kemancısıdır ve tanınmış genç kompozitörlerin pek çok eserinin ilk icracısı olmuştur.

Kasım 1999'da, St. Petersburg Senfoni Orkestrası şefi A. Dimitriev'den aldığı bir davet üzerine, İspanya'nın büyük şehirlerinde verilen konserlere solist olarak katılarak, Haçaturyan'ın Keman Konçertosu'nu çalmış ve çok olumlu övgüler almıştır.

St. Petersburg'da Şubat 1997'de Ulusal Genç Müzisyenler Yarışması'nda birincilik, 1998'de düzenlenen, Uluslararası İkinci Louis Spohr Yarışması'nda ikincilik ödülü kazanmıştır.

## **SERGUEI MALOV** (VIOLIN)

*Born on 18 June 1983 in a family of musicians, Serguei Malov started his musical education at Vassileostrovsky College under Tatiana Liberova at the age of six.*

*He gave several concerts in state Philharmonic halls in St. Peterburg and took part as a soloists in concert tours to Austria, Germany, Finland, Poland and to the different Russian cities. During the last four years, he has participated in the Chamber Music Festival in Kostomuksha (Karelia) and the Summer Academy for young artists in Marktobendorf (Germany).*

*Serguei, is an active performer of the contemporary music and has been the first performer of many pieces of the well-known young composers.*

*In November 1999, he was invited by the chief of St. Petersburg Symphony Orchestra, A. Dmitriev, as a soloists to perform Khachaturian's Violin Concerto in the biggest cities of Spain and received very good comments.*

*He won the first prize at the National Open Competition of Young Musicians in St. Peterburg in 1997, and the second prize at the International II. Louis Spohr Competition in 1998.*

16  
*Mayıs / May*

# ST. PETERSBURG FİLARMONİ ORKESTRASI



ODTÜ Kültür ve Kongre Merkezi • 20.30  
METU Culture and Congress Centre • 8.30 pm

ORKESTRA  
KONSERLERİ

ORCHESTRAL  
CONCERTS

Şef / *Conductor*

## ALEXANDER DIMITRIEV

Piyano / *Piano*

## MARIA KIM

MİLLİ PİYANGO İDARESİ'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from NATIONAL LOTTERY ORGANIZATION*



16  
*Mayes/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

- |                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| D. SCHOSTAKOVITCH | Festival Overture    |
| S. PROKOFIEV      | Piano Concerto No. 3 |
| P. I. TCHAIKOVSKY | Symphony No. 5       |



## MARIA KIM (PIYANO)

1981 yılında Sivastopol'da doğan Maria Kim, müzik eğitimine Sivastopol Müzik Okulu'nda başladı ve Tatyana Kim'in öğrencisi oldu.

Senigallia - İtalya'da "Uluslararası Genç Piyanistler Piyano Yarışması"nda başarı ödülü ve "Vladimir Krainev Uluslararası Piyano Yarışması"da (Kharkov - Ukrayna) birincilik ödülü aldı.

"Musikalischer Sommer" - (Baden-Baden), "Braunschveiger Kammer Music Podiums", "Euregio Music Festival" gibi uluslararası etkinliklere katıldı ve Moskova Filarmoni ile sezon açılışı konserinde çaldı.

Ukrayna, Rusya, Almanya, İtalya, Avusturya, Hollanda ve Malezya'nın pekçok şehrinde çeşitli orkestralarla solo resitaler verdi.

Maria Kim, halen, "Hannover Müzik ve Sanat Yüksek Okulu"nda Prof. Vladimir Krainev ile piyano ve müzik çalışmalarına devam etmektedir.

## **MARIA KIM (PIANO)**

*Born in 1981 in Sebastopol, Maria Kim, started her musical education in Musical School in Sebastopol and attended the classes of Tatyana Kim.*

*She was the laureate of the "International Piano Competition for Young Pianists" in Senigallia - Italy. She won the first prize at "Vladimir Krainev International Piano Competition" in Kharkov - Ukraine.*

*She took part in many international festivals such as "Musikalischer Sommer" - Baden-Baden; "Braunschveiger Kammer Music Podiums"; "Euregio Music Festival", and she performed as well in "The opening Concert of Moscow Philharmony Season".*

*She gave solo recitals with various orchestras in many cities of Ukraine, Russia, Germany, Italy, Austria, Holland and Malaysia.*

*Currently, she has been carrying on her piano and music studies in "Hannover High School of Music and Arts" with Prof. Vladimir Krainev.*

**KONSER SALONLARININ ADRESLERİ**  
*ADRESSES of CONCERT HALLS*

**Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası**

*Presential Concert Hall*

Talatpaşa Bulvarı No: 38, Ulus

Tel: 309 13 43/4

**Çağdaş Sanatlar Galerisi**

*Contemporary Arts Gallery*

Kenedi Caddesi No: 4, Kavaklıdere

Tel : 467 40 82 - 467 40 95

**ODTÜ Kongre ve Kültür Merkezi**

*METU Culture and Congress Hall*

ODTÜ Yerleşkesi / Campus METU

Tel: 210 41 51

**Opera Sahnesi**

*Opera House*

Atatürk Bulvarı Opera kavşağı, Ulus

Tel: 310 74 62

**Resim ve Heykel Müzesi**

*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall*

Eski Türk Ocağı Binası

Türk Ocağı Sokak, Numune Hastanesi karşısı

Opera/Ulus

Tel : 309 14 09

**Alman Kültür Merkezi**

*Goethe Institut*

Atatürk Bulvarı No: 131, Bakanlıklar

Tel : 425 14 36 - 418 31 24

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI  
SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION

YÖNETİM KURULU/EXECUTIVE COMMITTEE

Başkan/ <i>Chairman</i>	Mehmet A. BAŞMAN
Başkan Vekili/ <i>Vice Chairperson</i>	Sevgi BAŞMAN
Üyeler/ <i>Members</i>	Uğur SEVİNDİK
	Dr. Erdoğan OKYAY
	Emekli Büyükelçi Turgut TÛLÛMEN
	Prof. Dr. Oğuz İMREGÛN
	Emel KURDOĞLU
	Prof. Dr. Ömer BOZKURT
	Olçay POYRAZ BERTRAND
	Ali BAŞMAN

DANIŞMA KURULU/CONSULTATIVE COMMITTEE

Başkan/ <i>Chairman</i>	Prof. Gürer AYKAL
Üyeler/ <i>Members</i>	Samim BİLGİN
	Prof. Suna KAN
	İdil BİRET
	Prof. Özer SEZGİN
	Rengim GÖKMEN
	Prof. İlhan USMANBAŞ
	Prof. Ersin ONAY
	Prof. Erol GÖMÜRGEN
	Prof. Muammer SUN

DESTEKLEME KURULU/SUPPORTING COMMITTEE

Ethem ATINÇ	Uluç GÛRKAN
Nazan BAŞMAN	Prof. Dr. Filiz HINCAL
Nuran BAYER	Yrd. Doç. Aydın İLİK
Çağlan BECAN	Şefik KAHRAMANKAPTAN
Öznur BİLKUR	Ahmet KANNECİ
Serpil BOZER	Erhan KARAESMEN
Elmas CETİZ	Asım Cem KONURALP
Dr. Vefa ÇİFTÇİOĞLU	Rukiye OKYAY
Fatma ÇİZMELİ	Fatma ÖZ
Ali DİNÇER	Prof. Dr. Günsel RENDA
Daniyal ERİÇ	Ayşe SEL
Yuva ERTAN	Cahit ŞENKÖYLÛ
Filiz GENCER	Ayhan TURAN
Zeynep GÛRAN	

**18. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ KURULU**  
**THE 18<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC**  
**FESTIVAL COMMITTEE**

B.Ü. Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi / Erol Erdinç, Dekan/Dean  
*Faculty of Music and Theatrical Arts*

Çankaya Belediyesi / *Çankaya Municipality* Haydar Yoleri, Eğitim ve Kültür Müdürü /  
*Director of Culture and Education*

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Nedim Tannikulu, Müdür / *Director\**  
*Presidential Symphony Orchestra*

Devlet Opera ve Balesi / Remzi Buharalı, Genel Müdür / *General Director*  
*State Opera and Ballet*

Dışişleri Bakanlığı / Varol Özkoçak, Kültür İşleri Daire Başkanlığı, Büyükelçi /  
*Ministry of Foreign Affairs* *Ambassador*

G.Ü. Müzik Eğitimi Bölümü Prof. Dr. Saadetin Ünal, Başkan / *Head of Department*  
*Gazi University, Music Department*

H.Ü. Devlet Konservatuvarı / Ali Doğan, Müdür / *Director*  
*H.Ü. State Conservatory*

Kültür Bakanlığı / Mehmet Özel, Güzel Sanatlar Genel Md./  
*Ministry of Culture* *Director of Fine Arts*

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Mehmet A. Başman, Yönetim Kurulu Başkanı /  
*SCA Music Foundation* *Chairman, Board of Trustees*  
Dr. Erdoğan Okyay, Yönetim Kurulu Üyesi /  
*Member, Board of Trustees*  
Prof. Dr. Ömer Bozkurt, Yönetim Kurulu Üyesi /  
*Member, Board of Trustees*  
Olcay Poyraz Bertrand, Yönetim Kurulu Üyesi /  
*Member, Board of Trustees*  
Rengim Gökmen, Danışma Kurulu Üyesi /  
*Member, Consultative Committee*  
Prof. Erol Gömürgen, Danışma Kurulu Üyesi /  
*Member, Consultative Committee*  
Şefik Kahramankaptan, Destekleme Kurulu Başkanı /  
*Chairman, Supporting Committee*  
Elif Mülayim Başman, Koordinatör / *Coordinator*

TRT Ankara Radyosu / *Radio* Yavuz Aydar, Çoksesli Batı Müziği Şubesi Müdürü / *Director*

Türkiye Filarmoni Derneği Mete Yalçın, Başkan / *Chairman*  
*Turkish Philharmonic Association*

TRT Nilgun Artun, TV Daire Başkanı / *Head of TV Department*

\* Görev değişiklikleri Kurul Toplantısı'ndan sonra olmuştur. / \* *Changes in these posts occurred after the Committee Meeting.*

# FESTİVAL EKİBİ

## FESTIVAL TEAM

Koordinatör / *Coordinator*  
Elif MÜLAYİM BAŞMAN

Koordinatör Asistanı / *Assistant Coordinator*  
Gülay ÖNGÜNER

Basın ve Eğitim İlişkileri / *Press and Education Relations*  
Pınar ALPAY

Bilet Satış / *Tickets*  
Eylem AÇIK  
Elif ALTINOK  
Arzu CENGİZ

Halkla İlişkiler / *Public Relations*  
Öznur BİLKUR

Muhasebe / *Accounting*  
Menekşe BEYAZ

Organizasyon / *Organization*  
İbrahim BARIŞIK

Yardımcı Personel / *Support Officers*  
Süleyman AĞBULUT  
Nüket ALAÇAMLI  
Dora BİRİNCİ  
Ertuğrul BİRİNCİ  
Yeşim COŞAR

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI ONUR  
ÖDÜLÜ GÜMÜŞ MADALYASI SAHİPLERİ  
SCA MUSIC FOUNDATION WINNERS OF  
HONOUR AWARD SILVER MEDAL

**Büyükelçi İsmet Bırsel**

1990 - Dışişleri Bakanlığı, Kültür İşleri Genel Müdürü

**Acar Okan**

1990 - Kültür Bakanlığı Müsteşarı

**Mehmet Özel**

1990 - Kültür Bakanlığı, Güzel Sanatlar Genel Müdürü

**Kerim Aydın Erdem**

1990 - TRT Genel Müdürü

**Timur Erkman**

1990 - Ankara Büyükşehir Belediyesi Genel Sekreteri

**Doç. Erol Gömürgen**

1990 - Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü

**Doç. Mehmet Erten**

1990 - Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Müdürü

**Dr. Şerif Coşkun Ulusoy**

1990 - T.C. Ziraat Bankası Genel Müdürü

**Mümtaz Pehlivanlı**

1990 - T. Halk Bankası Genel Müdürü

**Ünal Korukçu**

1990 - T. İş Bankası Genel Müdürü

**İsmet Alver**

1990 - T. Vakıflar Bankası Genel Müdürü

**Jean de Boisgrollier**

1990 - Osmanlı Bankası Genel Müdürü

**Burhan Karaçam**

1990 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdürü

**Süha Nizamoglu**

1990 - Etibank Genel Müdürü

**Dr. Akın Akbaygil**

1990 - Türk Ekonomi Bankası Genel Müdürü

**Kirzy Drozd**

1990 - Polonya Büyükelçiliği Kültür Ataşesi

**Villanueva Etcheverria**

1990 - İspanya Büyükelçisi

**Prof. Gianclaudio Macchiarella**

1990 - İtalyan Kültür Heyeti Başkanı

**Edmund Marsden**

1990 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı

- Dr. Armin Kössler**  
1990 - Federal Almanya Büyükelçiliği Kültür Ataşesi
- Andrei Kasienenko**  
1990 - S.S.C.B. Büyükelçiliği Kültür Ataşesi
- Robert P. Milton**  
1990 - A.B.D. Büyükelçiliği Kültür Ataşesi
- Mehmet A. Başman**  
1990 - Kavaklıdere Şarapları A.Ş.
- Nejla Kavala**  
1990 - Kavala Şirketler Grubu Yönetim Kurulu Başkanı
- Miray Tekelioğlu**  
1990 - IBM Türk Ltd. Şti., Genel Müdür
- Şarik Tara**  
1990 - ENKA Holding Yönetim Kurulu Başkanı
- Kamil Öztop**  
1990 - TOKAR Yönetim Kurulu Başkanı
- Yüksel Erimtan**  
1990 - MİR Müteahhitlik Yönetim Kurulu Başkanı
- Klaus Martiensen**  
1990 - Ankara Hilton Genel Müdürü
- Giancarlo Roth**  
1990 - ASTALDI Genel Müdürü
- Büyükelçi Pulat Tacar**  
1990 - UNESCO Türkiye Temsilcisi
- Jean Paul Herzog**  
1990 - Ankara Hilton Genel Müdürü
- Orlando Alvarez**  
1990 - Küba Büyükelçiliği Maslahatgüzarı
- Adolf Lacher**  
1990 - İsviçre Büyükelçisi
- Sir Timothy L.A. Daunt**  
1992 - Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Büyükelçisi
- Albert S. Çerişev**  
1992 - Birleşik Devletler Topluluğu Büyükelçisi
- Giorgio Franchetti Pardo**  
1992 - İtalya Büyükelçisi
- Dimitris Macris**  
1992 - Yunanistan Büyükelçisi
- Javier Vallaceros**  
1992 - İspanya Büyükelçisi
- Adolfo Saracho**  
1992 - Arjantin Büyükelçisi
- Rolando Gonzalez Tellez**  
1992 - Küba Büyükelçisi
- Murat Karayalçın**  
1992 - Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı

- Büyükelçi Metin Göker**  
1992 - Dışişleri Bakanlığı Kültür İşleri Genel Müdür Yardımcısı
- Mauno Castren**  
1992 - Finlandiya Büyükelçisi (1986 - 1991)
- Mirosław Palasz**  
1992 - Polonya Büyükelçisi (1987 - 1991)
- Eric Rouleau**  
1992 - Fransa Büyükelçisi (1988 - 1991)
- Takashi Sengoku**  
1992 - Japonya Büyükelçisi (1989 - 1991)
- Morton Abramowitz**  
1992 - A.B.D. Büyükelçisi (1989 - 1991)
- Müşerref Hekimloğlu**  
1992 - ANKA Ajansı Genel Müdürü
- İlhan Çevik**  
1992 - Daily News, Yönetim Kurulu Başkanı
- Asım Cem Konuralp**  
1992 - Müzik Yazarı
- Erhan Karaesmen**  
1992 - Müzik Yazarı
- Şefik Kahramankaptan**  
1992 - Tempo Dergisi Ankara Temsilcisi
- Mahir Dinçer**  
1992 - Müzik Yazarı
- Metin Uca**  
1992 - Anadolu Ajansı Muhabiri
- Dr. Rıdvan Süer**  
1992 - Seveda-Cenap And Müzik Vakfı Genel Sekreteri (1985-1991)
- Ekkehard Eickhoff**  
1992 - Almanya Büyükelçisi
- Richard Barkley**  
1994 - A.B.D. Büyükelçisi
- François Dopffer**  
1994 - Fransa Büyükelçisi
- Peter John Goulden**  
1994 - Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Büyükelçisi
- Johann Plattner**  
1994 - Avusturya Büyükelçisi
- Luigi Maria Fontana Giusti**  
1994 - İtalya Büyükelçisi
- Necdet Seçkinöz**  
1994 - Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri

**Prof. Dr. Emre Kongar**

1994 - Kültür Bakanlığı Müsteşarı

**İlham Küsmenoğlu**

1994 - Milli Piyango İdaresi Genel Müdürü

**Ufuk Söylemez**

1994 - T. Halk Bankası Genel Müdürü

**Ersoy Volkan**

1994 - Türk Eximbank Genel Müdürü

**Fehmi Gültekin**

1994 - T. Vakıflar Bankası Genel Müdürü

**Cahit Dzel**

1994 - Philip Morris SA, Dış İlişkiler Koordinatörü

**Erhan Tunçel**

1994 - Dışışleri Bakanlığı, Müsteşar Yardımcısı

**Tayfun Akgüner**

1994 - TRT Genel Müdürü

**Tezcan Yaramancı**

1994 - Başbakanlık Kamu Ortaklığı İdaresi Başkanı

**Mehmet Nazif Gnal**

1994 - MNG Holding Yönetim Kurulu Başkanı

**Erol Uçer**

1994 - GAMA Endüstri A.ř. Yönetim Kurulu Başkanı

**Acar Bumin**

1994 - IBM Türk Ltd. şti. Genel Müdürü

**Hasan Basri Gktañ**

1994 - şekerbank Genel Müdürü

**Kadir Sever**

1994 - Metiş şirketler Topluluğu Yönetim Kurulu Başkanı

**Kasım Mataracı**

1996 - Adnan Tekstil rnleri ve Dış Ticaret Ltd. şti. Genel Müdürü

**Atilla nen**

1996 - AGE İnaşat ve Ticaret A.ř. Yönetim Kurulu Başkanı

**Dr. Erwin Lucius**

1996 - Avusturya Kültür Ofisi Müdürü

**Mehmet Aydiner**

1996 - Aydiner İnaşat Yönetim Kurulu Başkanı

**Prof. Dr. Ziya Gökalp Mülayim**

1996 - A.. Ziraat Fakültesi ğretim yesi

**Baran Asena**

1996 - Barmek İnaşat Yönetim Kurulu yesi

- Kamuran Çörtük**  
1996 - Bayındır Holding Yönetim Kurulu Başkanı
- Doğan Taşdelen**  
1996 - Çankaya Belediye Başkanı
- Ilja Urich**  
1996 - Çek Cumhuriyeti Büyükelçiliği Müsteşarı
- Canan Çelebioğlu**  
1996 - Çelebi Şirketler Grubu Yönetim Kurulu Başkan Y.
- Ayşe Ülgen**  
1996 - Delta Air Line Satış Müdürü
- Hasan Hüseyin Akbulut**  
1996 - Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü
- Çetin Hacaloğlu**  
1996 - Dışbank Yönetim Kurulu Başkanı
- Büyükelçi Aydın İdil**  
1996 - Dışişleri Bakanlığı Kültür İşleri Daire Başkanı
- Nodar Komakhidze**  
1996 - Gürcistan Büyükelçisi
- Sabahnur Erdemli**  
1996 - Giyim Sanayicileri Derneği Genel Sekreteri
- Yenal Ansen**  
1996 - T. Halk Bankası Genel Müdürü
- Tamer Emrali**  
1996 - IBM Türk Ltd. Şti. Genel Müdürü
- Nihat Baş**  
1996 - İller Bankası Genel Müdürü
- David Marler**  
1996 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı
- Zali de Toledo**  
1996 - İsrail Büyükelçiliği Kültür Ataşesi
- Fiorella Piras**  
1996 - İtalyan Kültür Heyeti Başkanı
- Byung Woo Yu**  
1996 - Kore Büyükelçisi
- Hakan Ayverdi**  
1996 - MEKSA Menkul Değerler Yönetim Kurulu Üyesi
- Suat Yalkın**  
1996 - MEKSA Vakfı Başkanı
- Atilla Şenol**  
1996 - MESA A.Ş., Yönetim Kurulu Başkanı
- Bener Cordan**  
1996 - Milli Eğitim Bakanlığı Müsteşarı

**Cankut Bogana**

1996 - Onur Air Genel Müdürü

**Ahmet Aydın**

1996 - ÖRSA Genel Müdürü

**Aclan Acar**

1996 - Osmanlı Bankası Genel Müdürü

**Sabiha Türel**

1996 - Philip Morris SA Yönetici Sekreter

**Ali İhsan Karacan**

1996 - Sermaye Piyasası Kurulu Başkanı

**Tanju Tugal**

1996 - SIMKO Ankara Bölge Müdürü

**Vladimir Lomen**

1996 - Slovak Büyükelçiliği Maslahatgüzarı

**Vefa Çiftçiöglü**

1996 - Diş Hekimi, Müzik Yapımcısı ve Yazarı

**Can Yeşilada**

1996 - Türk Eximbank Genel Müdürü

**Sinan Solok**

1996 - T. Emlak Bankası Genel Müdürü

**Gazi Erçel**

1996 - T.C. Merkez Bankası Başkanı

**Turan Sarıgülle**

1996 - UKİ Yönetim Kurulu Başkanı

**Ferihan Gürsoy**

1996 - T. Vakıflar Bankası, Kültür, Sanat, Protokol Müdürü

**Pier Luigi Celata**

1996 - Vatikan Büyükelçisi

**Ömer Kayalıoğlu**

1996 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdür Yardımcısı

**Osman Anıl**

1996 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi

**Andre Faivet**

1996 - İsviçre Büyükelçisi

**Hakkı Akkan**

1998 - Türk Traktör A.Ş. Genel Müdürü

**Ali Akman**

1998 - ERSU A.Ş. Yönetim Kurulu Başkanı

**Yaşar Alıçlı**

1998 - Sanem Matbaacılık Yönetim Kurulu Başkanı

**Ethem Atınc**

1998 - Emsel Dış Ticaret Ltd. Şti.

**Massimiliano Bandini**  
1998 - İtalya Büyükelçisi

**Uri Barner**  
1998 - İsrail Büyükelçisi

**Nuran Bayer**  
1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi

**Refii Berent**  
1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi

**Prof. Dr. Ömer Bozkurt**  
1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi

**Fatma Çizmeli**  
1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi

**Yuva Ertan**  
1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi

**Uluç Gürkan**  
1998 - Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkan Vekili

**Ahmet Kocabıyık**  
1998 - BORUSAN Holding Yönetim Kurulu Başkanı

**Hacim Kamoy**  
1998 - ASELSAN Askeri Elektronik San. ve Tic. A.Ş. Genel Müdürü

**Michael Lake**  
1998 - Avrupa Topluluğu Türkiye Temsilcisi

**Hasan Korkmazcan**  
1998 - Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkan Vekili

**Tomas Lane**  
1998 - Çek Cumhuriyeti Büyükelçisi

**Daniel Lequertier**  
1998 - Fransa Büyükelçisi

**David Logan**  
1998 - İngiltere Büyükelçisi

**Derya Özalp**  
1998 - DRT Yeminli Mali Müşavirlik A.Ş. Yönetim Kurulu Başkan V.

**Michael Sahlin**  
1998 - İsveç Büyükelçisi

**Hajrudin Somun**  
1998 - Bosna-Hersek Büyükelçisi

**Hans-Joachim Vergau**  
1998 - Almanya Büyükelçisi

**Levent Yaveroğlu**  
1998 - DRT Yeminli Mali Müşavirlik A.Ş. Yönetim Kurulu Başkanı

- Erdin Arı**  
1998 - Türkiye Emlak Bankası Genel Müdürü
- Engin Arıkan**  
1998 - MİKES A.Ş. Yönetim Kurulu Üyesi
- İsmail Cem**  
1998 - Dışişleri Bakanı
- Altan Koçer**  
1998 - Türkiye Vakıflar Bankası T.A.O. Genel Müdürü
- Cavit Kavak**  
1998 - Devlet Bakanı
- Hüseyin Kızıltay**  
1998 - IBM Türk Ltd. Şti. Genel Müdürü
- Muhsin Mengitürk**  
1998 - Sermaye Piyasası Kurulu Başkanı
- Mustafa Özbek**  
1998 - Türk Metal Sendikası Genel Başkanı
- Ayşe Sevgör**  
1998 - Metiş Şirketler Grubu Yönetim Kurulu Üyesi
- İstemihan Talay**  
1998 - Kültür Bakanı
- Hikmet Uluğbay**  
1998 - Milli Eğitim Bakanı
- Yücel Yener**  
1998 - Türkiye Radyo - Televizyon Kurumu Genel Müdürü
- Erdoğan Şahinoğlu**  
1998 - Ankara Valisi
- Urban Rusnak**  
1998 - Slovak Büyükelçiliği İkinci Katibi
- Hüsamettin Özkan**  
1999 - Başbakan Yardımcısı ve Devlet Bakanı
- Metin Bostancıoğlu**  
1999 - Milli Eğitim Bakanı
- Alexis Brouhns**  
1999 - Belçika Büyükelçisi
- Clive Gobby**  
1999 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı
- Andre Jover**  
1999 - Fransız Kültür Merkezi Müdürü
- Vural Akışık**  
1999 - Türk Dış Ticaret Bankası A.Ş. Yönetim Kurulu Başkan V.
- Carlo Bolla**  
1999 - Tofaş-Fiat Fonu Başkanı

**Nuri olakoğlu**

1999 - NTV Genel Koordinatörü

**Orhan Erinç**

1999 - Cumhuriyet Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni

**Mehmet Arslan Güven**

1999 - Fotoğraf Sanat Kurumu Başkanı

**şükrü Kapucu**

1999 - Müziksever, Emekli Öğretmen

**Zafer Mutlu**

1999 - Sabah Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni

**Adil Müftüoğlu**

1999 - Setkomnet Trank Haberleşme Genel Müdürü

**Ersin Özince**

1999 - Türkiye İş Bankası Genel Müdürü

**Ertuğrul Özkök**

1999 - Hürriyet Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni

**M. Alp Naci Sığın**

1999 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdürü

**Zafer şahin**

1999 - Mikes Yönetim Kurulu Üyesi

**Kayhan Ünal**

1999 - Kayhan Giyim San. ve Tic. Ltd. şti. Yönetim Kurulu Başkanı

**Mehmet Yılmaz**

1999 - Radikal Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni

18. Uluslararası  
Ankara Müzik Festival öncesinde ve  
Festival süresince yanımızda olan /  
*We would like to extend our gratitudes  
to the staff of*

*ADA NET - INTERNET*

*NAZAR TUR*

*REKMAY*

*STAD OTEL*

*YESA*

*çalışanlarına, içtenlikle teşekkür ederiz. /  
for their supporting us prior and during the  
18<sup>th</sup> Internatioanl Ankara Music Festival*



# İLANLAR



Hilton International Ankara  
is proud to cooperate with  
**18<sup>th</sup> International Ankara Music Festival**  
and will be  
equally proud to serve you.

Hilton International Ankara,  
**18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne**  
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda  
sizlere hizmet verebilmekten de onur duyacaktır.

- 
- 324 de luxe rooms and suites • Executive floors
  - 2 restaurants • Lobby Bar • Pool and Healthclub
  - Ballroom • Meeting Rooms • Meeting 200 0
  - Shopping Mall • Covered Garage
- 

Tahran Caddesi No : 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA  
Tel : (312) 468 28 88 Tlx : 46705 HIATR Fax : (312) 468 09 09

*tasarım.. kalite.. güvenilirlik..*

# aselsan

## Teknolojide Zirve



# ASELSAN

P.K.101 YENİMAHALLE, 06172-ANKARA \* TEL: (312) 385 19 00 \* FAX: (312) 354 13 02  
[www.aselsan.com.tr](http://www.aselsan.com.tr)

Yenilikler ATV'den beklenir,  
Yenilikler ATV'den gelir!

yepyeni diziler,  
yepyeni bölümler,  
yepyeni yüzler...

Hepsi ATV'de!





**BOEING**  
*Forever New Frontiers*



A COMMITMENT.

A PARTNERSHIP.

A DIFFERENCE.

Boeing continues its commitment to being a valued partner of Turkey and its future.

# 18. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin açılışını yapmaktan onur duyuyoruz. Daha nice 18 yıllar dileğiyle...

## BORUSAN MÜZİK GÜNLERİ / 2001 İLKBAHAR

1 Mayıs 2001 - Saat: 19:00 İtalyan Kültür Merkezi

Bolshoi Orkestrası Solistler Topluluğu - Minyatür ve Romanslar  
(Program daha sonra açıklanacak)

2 Mayıs 2001 - Saat: 20:00 Lütfi Kırdar Konser Salonu

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Şef : Prof. Gürer Aykal

Solistler : Dimitris Sgouros (piyano)+, C. Lindsley (soprano)\*,  
G. Schreckenbach (alto)\*, M. Zamfir (tenor)\*, M. İktu (bariton)\*

Koro : Wiener Singverein\*

Koro Şefi : Günter Wallner

Program : Grieg : Piyano Konçertosu, La minör, Op.16+  
Beethoven : Senfoni No.9, Re minör, Op.125\*

4 Mayıs 2001 - Saat: 19:00 İtalyan Kültür Merkezi

Dimitris Sgouros Piyano Resitali

Program : F. Listzt : Etude D'Execution Transcendante  
No.II "Harmonies Du Soir"

R. Schumann : Karnaval, Op.9

J. Brahms : Sonat No.3, Fa minör, Op.5

16 Mayıs 2001 - Saat: 19:00 İtalyan Kültür Merkezi

Borusan Oda Orkestrası

Şef : Alpaslan Ertüngealp

Solist : Jeremy Menuhin (piyano)

Program : Rossini : İpek Merdiven Uvertürü  
Mozart : Piyano Konçertosu No.24, Do minör, K.491  
Schubert : Senfoni No.5, Si bemol majör, D.485

29 Mayıs 2001 - Saat: 20:00 Kadıköy Halk Eğitim Merkezi

30 Mayıs 2001 - Saat: 20:00 Lütfi Kırdar Konser Salonu

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Şef : Prof. Gürer Aykal

Solist : Şahan Arzumî (piyano)

Program : Beethoven : Piyano Konçertosu No.1, Do majör, Op.15  
Beethoven : Senfoni No.7, La majör, Op.92

### BİLET SATIŞ NOKTALARI:

Borusan Kültür Sanat Merkezi, Kadıköy Halk Eğitim Merkezi.

Biletix: MMM Migros Caddebostan - Soyak Göztepe - Mertes - Galleria - Maslak (Raksotek)  
- Sükrü Saraçoğlu (SETUR), MM Migros Capitol, Vakkorama Akmerkez - Şuadiye - Taksim,  
Raksotek Beyoğlu - Ortaköy, Maya - Akar Center, Yapı Kredi Plaza (1907 FB Derneği).

Biletix Çağrı Merkezi: (0216) 454 15 55

Biletix İnternet: [www.biletix.com](http://www.biletix.com)

**biletix**

### Borusan Kültür ve Sanat Merkezi:

İstiklal Cad. No.421 Tünel, Beyoğlu 80060

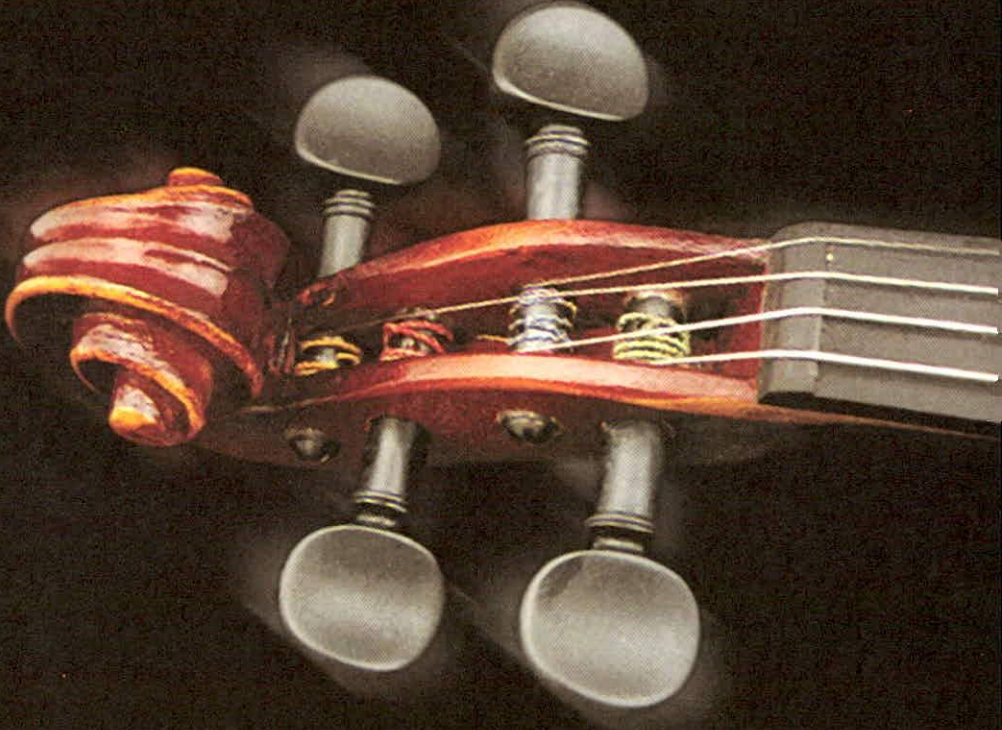
Tel: (0212) 292 06 55 Faks: (0212) 252 45 91

[www.borusansanat.com](http://www.borusansanat.com)

e-posta: [info@borusansanat.com](mailto:info@borusansanat.com)

Borusan Kültür ve Sanat bir Borusan Holding kuruluşudur.





**Bizde festival hiç bitmez**

*Bu bina ve çevresindeki benzer evler, 1950 yıllarında projelendirilip*

*"14 Mayıs Kooperatifince" inşa ettirilmiştir.*

*Kooperatifin birçok binası yıkılmış olmasına rağmen*

*"Budak Sokak"*

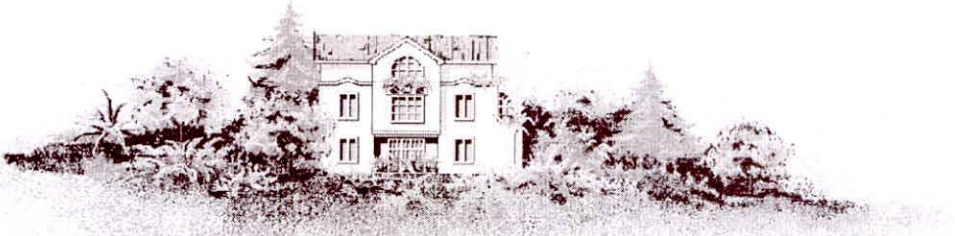
*eski dokusunu koruyabilmiştir. Çerçeye saygı ve Doğaya olan sevgileri bina sahipleri*

*"Derer Ailesinin" tercihleri de binanın yıkılması yerine hayata döndürülmesi yönünde olmuş*

*ve yapı 1994 senesinde "Atelier & Mimarlık" tarafından*

*bir kat ilavesi ile renove edilmiştir. Cafe ve Brasserie'nin tasarımı ve uygulaması yine*

*Atelier & Mimarlık tarafından gerçekleştirilmiştir.*



# BUDAKALTO

CAFE & BRASSERIE

Reklam Ltd.

Budak Sokak No: 6 GOP / ANKARA Rez: 427 85 45

%100  
doğadan.

*Bitki ve meyveler, doğanın bizlere  
sunduğu eşsiz sağlık kaynaklarıdır.  
Doğadan Bitki ve Meyve Çayları ile  
onların tüm doğallıklarına ve  
harika lezzetlerine ulaşacaksınız.*



doğadan®

BİTKİ-MEYVE ÇAYLARI

www.dogadan.com.tr

Bu ülkenin  
aydınlık  
insanları

Size

**Cumhuriyet**

KURUCUSU: YUNUS NADI (1924-1945) BAŞYAZARI: NADIR NADI (1945-1991)

**ği koruyacağı Z**

Ertem Türker'in hükümetin istifasından önce  
mede. 1125 yurttan ve savcının görev  
neşi ongorüldü. Kararname  
imler ve Savcılar Yüksek Kurulu'nda don  
armamede. seçimi bölgesi olan Kartal'a  
si olabilmek kendisine yadınıgıyla bilinen  
tik varmışlarından M. Ünal Nük'ün

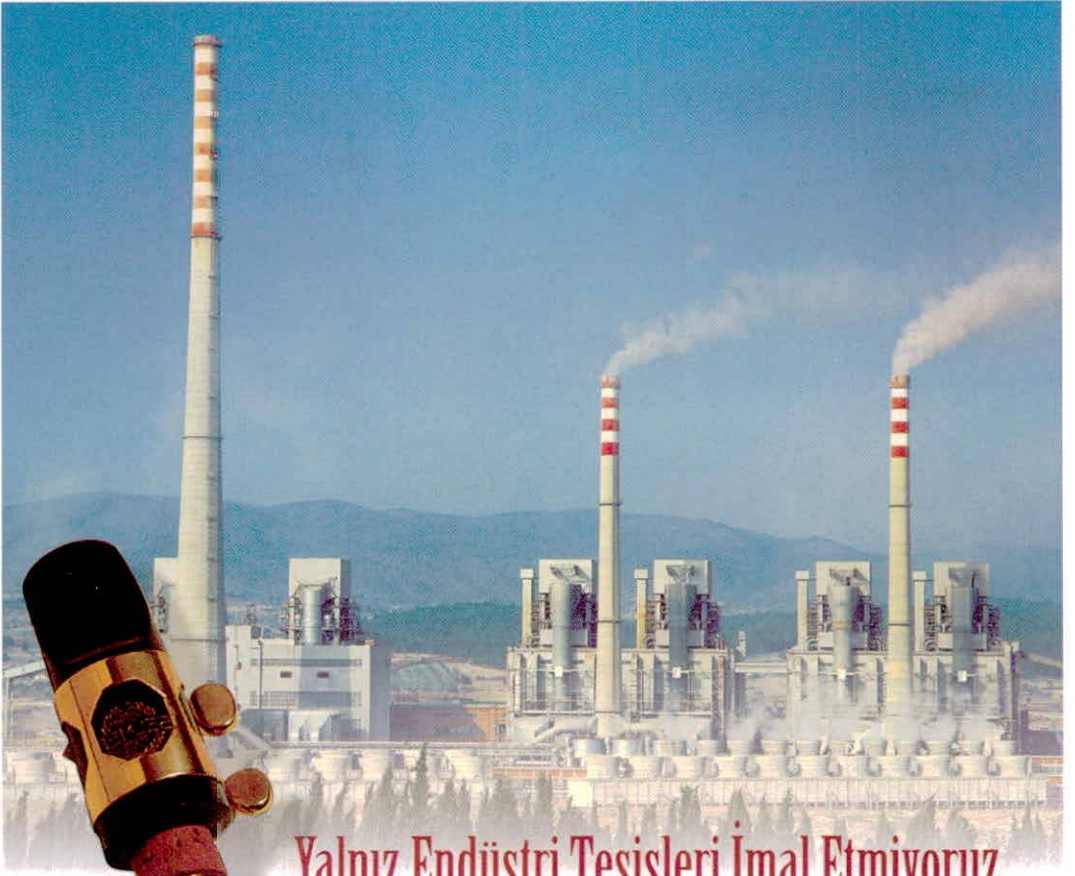
► 3 yıl önce yayımlanan "laiklik bildirisi"ni imzalayan İzmir  
Başsavcısı Meclis Tarihinde okuyan Muğla Başsavcısı Ertem Türker'in  
İzmir Savcılığı'na. Elazığ'da Aezimendi dergilerinin kapatıl  
Müslüman Çarşası hakkında iddianame hazırlayan Başsavcı  
Borççu Kaçan'ın İzmir Savcılığı'na. Stenizlik soruşturma  
Başsavcısı V. Çetin Aşkın'ın da Sığı Savcılığı  
Savcıda

yakışır.





**Lufthansa**



Yalnız Endüstri Tesisleri İmal Etmiyoruz...

Sanata Katkıda  
Bulunmaktan da  
Gurur Duyuyoruz.

 **GAMA**  
GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş.

*“Bize müziği ve  
güzelliklerini armağan eden  
bestecisine,  
müzisyenine,  
müzik endüstrisi  
çalışanlarına  
ve*

*18. Uluslararası  
Ankara Müzik Festivali’ne  
destek ve saygılarımızla”*

**metis**  
HOLDİNG A.Ş.



Sadece birkaç simge insanı insana ulaştırır.

Mercedes-Benz



*Türkiye'nin yaşam kalitesine katkılarından dolayı  
SEVDA CENAP AND MÜZİK VAKFI'na teşekkür ederiz.*



**Türkiye'nin Haber Kanalı**

[www.ntvmsnbc.com](http://www.ntvmsnbc.com)



**SABAH**

“Çok sesli”



HABERE ULAŖMANIN



HALA EN KOLAY YOLU



**Türkiye'nin Haber Radyosu**

İSTANBUL 102.8  
ANKARA 104.7  
İZMİR 95.7

Bu festivalde uluslar  
18 yıldır  
ortak bir dil konuşuyor.—

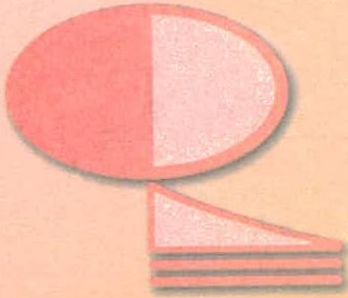
Müzik.



Uluslararası Ankara Müzik Festivali sponsoru olmaktan gurur duyuyoruz.



**OSMANLI BANKASI**



# ORTEK İNŞAAT SANAYİ VE TİC. LTD. ŞTİ.

Paris Cad. No: 76/1 Kavaklıdere / ANKARA  
Tel : (312) 426 74 41 - 427 39 16  
Fax: (312) 426 93 24



**" Neferne vineyards "**

Yalçın Gökçebağ (1995), oil painting on canvas (80 x 60 cm)  
Kavaklıdere Wines' Collection



**KAVAKLIDERE WINES**

([www.kavakli.com](http://www.kavakli.com))

**Kavaklıdere Wines**

06750 Akyurt  
Ankara-Turkey  
Phone: +90 (312) 847 50 73  
Fax: +90 (312) 847 50 77  
e-mail: [kavak@kavakli.com](mailto:kavak@kavakli.com)  
[www.kavakli.com](http://www.kavakli.com)

**EUROPE**

**Kavaklıdere - Europe NV**  
Vaartkaai 31 / 2170 Merksem  
Antwerpen - Belgium  
Phone/Fax: +32 (3) 64 51 297  
e-mail: [j.benoy@ping.be](mailto:j.benoy@ping.be)

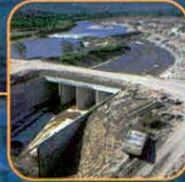
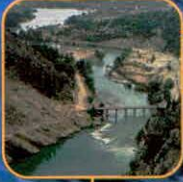
**JAPAN**

**T. Office Ltd.**  
1F, 5-16-9 Taishido  
Setagaya-Ku Tokyo - 154-0004  
Japan  
Phone: +81 (3) 3410 7238  
Fax: +81 (3) 3410 7239

**U.S.A.**

**Potomac Wines & Spirits**  
3100 M Street, N.W.  
Georgetown, 20007 Washington DC  
Phone: +(202) 333 2847 / 2848  
Fax: +(202) 625 1180  
e-mail: [stefano1949@aol.com](mailto:stefano1949@aol.com)

# EMT > ERİMTAN MÜŞAVİRLİK TAAHHÜT TİCARET A.Ş.



**EMT** EMT A.Ş.

[www.emt-erimtan.com](http://www.emt-erimtan.com)

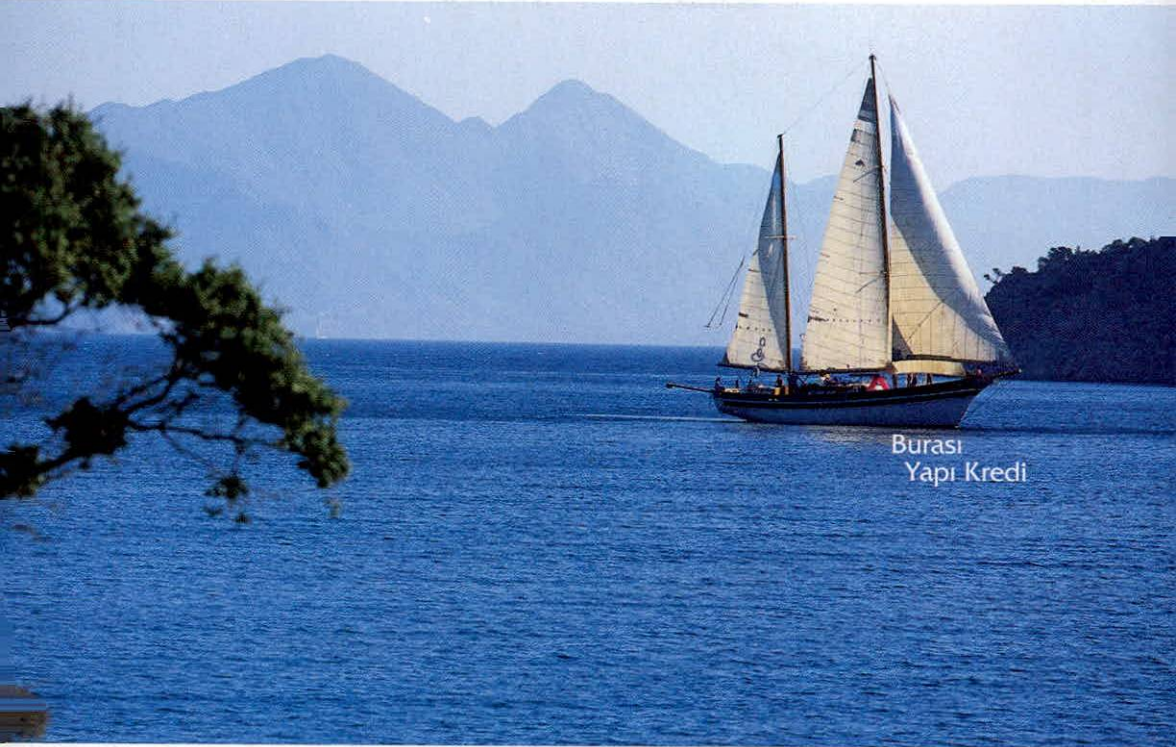
**GENEL MÜDÜRLÜK**  
Karşıyaka Sokak No:38  
06590 Çankaya / Ankara - Türkiye  
Tel: (90.312) 441 29 52 (pbx)  
Faks: (90.312) 441 29 55  
e-posta: [emt@emt-erimtan.com](mailto:emt@emt-erimtan.com)

**ANKARA**  
Cinnah Caddesi No:102/7  
06550 Çankaya / Ankara - Türkiye  
Tel: (90.312) 440 94 00 - 440 94 01  
Faks: (90.312) 441 04 84

**İSTANBUL**  
Abdi İpekçi Caddesi No:44 Kat:2  
Maçka / İstanbul - Türkiye  
Tel: (90.212) 234 04 06 - 234 03 81  
Faks: (90.212) 284 17 14

**MOSKOVA**  
219/5 Tverskaya Yamskaya Str. No:52. 125047  
Moskova - Rusya Federasyonu  
Tel: (7.095) 251 93 33 Faks: (7.095) 251 93 33  
e-posta: [emtmos@tdol.ru](mailto:emtmos@tdol.ru)

**TÜRKMENİSTAN**  
Yunus Emre Sokak No:1 Emperial In'li Business Center  
B - Blok 8 Kat Mir-2, Aşgabat - Türkmenistan  
Tel: (99.312) 454 824 Faks: (99.312) 454 826



Burası  
Yapı Kredi



teletel:::  
444 0 444

Siz neredesiniz  
orası Yapı Kredi.  
Her an, her yerden  
Yapı Kredi'deki  
hesabınıza ulaşabilirsiniz.  
Nakit çekmek dışında  
aklınıza gelecek  
her bankacılık işlemini  
rahatınızı hiç bozmadan,  
"Bankacılık Üssü"ne bağlanarak  
gerçekleştirebilirsiniz.  
Neredesiniz oradan.





Milli Piyango Anadolu Liseleri;

Sanatsız kalan bir milletin hayat damarlarından biri kopmuş demektir.

M.K. ATATÜRK

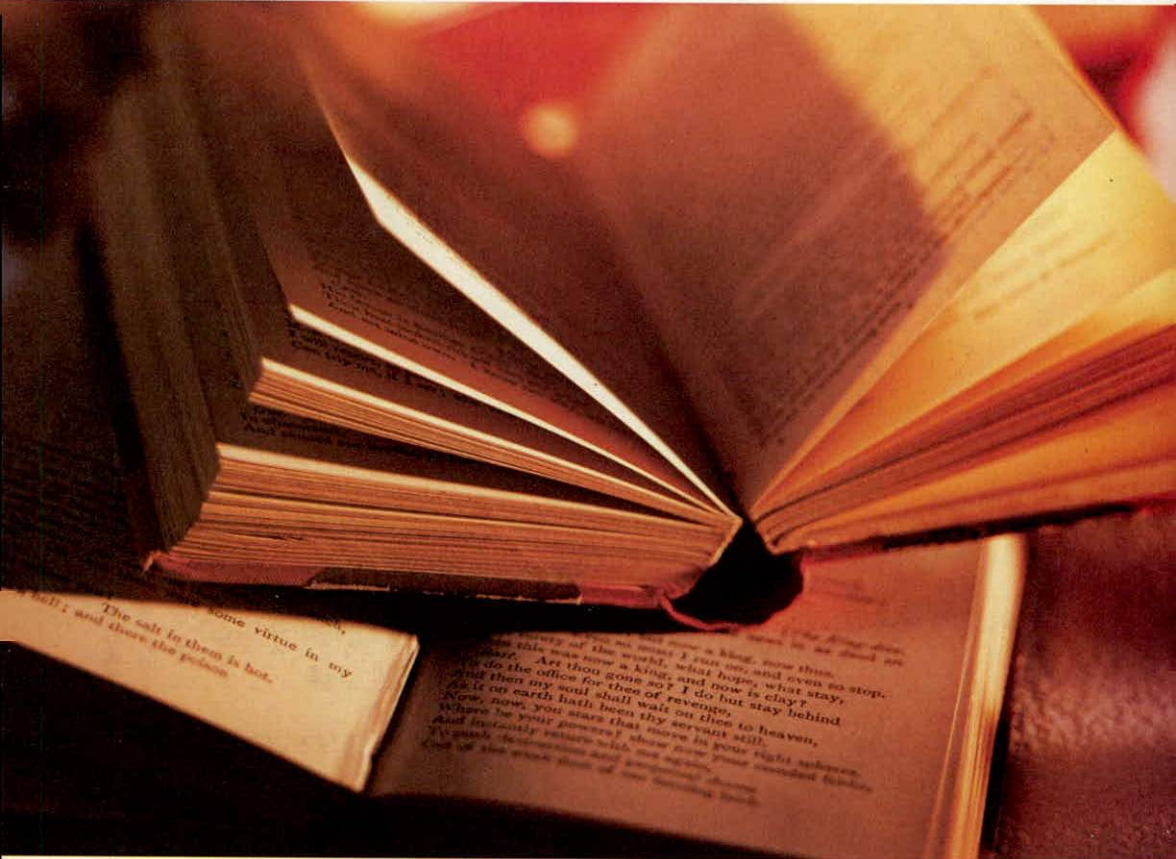
anlayışı çerçevesinde, sanatçı ruhu taşıyan, farklı bakan, farklı gören genç kuşaklar yetiştirmektedir.

 **MİLLİ  
PİYANGO**

**Radikal**  
Radikal'in ücretsiz ekidir.

# kitap

Bir solukta  
okuyacaksınız.



**Radikal Kitap**, *Radikal'den yepyeni, çok özel bir rehber.* Usta yazarların yeni çıkan kitaplarının incelemesi ve eleştirileri... En yeni kitaplar... Çocuk kitaplarından klasiklere kadar her türde yüzden fazla kitabın tanıtımı... Hepsi Radikal Kitap'ta.

Radikal Kitap, her Cuma Radikal ile birlikte.



PHILIP MORRIS / SABANCI



*T*  
**ÜRKIYE  
CUMHURİYET  
MERKEZ  
BANKASI**

ELAN\* EUBD KSCG

**Sınırsız olan tek kaynak, ilham kaynağıdır.**

Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin  
bu sene de Onur Üyesi olmaktan, gurur duyuyoruz.

☎ 444 0 144

[www.disbank.com.tr](http://www.disbank.com.tr)

**DIŞBANK**  
yeni bir yarın bugünden başlar